

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

#### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

#### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



UM Sem. 1. 197

Or Par.

## NOUVELLE

# CHRESTOMATHIE DÉMOTIQUE

## MISSION DE 1878

CONTRATS DE BERLIN, VIENNE, LEYDE, ETC.

PAR

#### M. EUGÈNE REVILLOUT

CONSERVATEUR-ADJOINT DU MUSÉE ÉGYPTIEN DU LOUVRE





#### PARIS

#### ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

28, rue Bonaparte, 28

VIENNE

**LEIPZIG** 

BERLIN

LEYDE

FAESY ET FRICK

HINRICHS

ASHER ET CIO

BRILL

1878

### NOUVELLE

# CHRESTOMATHIE DÉMOTIQUE

### MISSION DE 1878

CONTRATS DE BERLIN, VIENNE, LEYDE, ETC.

PAR

#### M. EUGÈNE REVILLOUT

CONSERVATEUR-ADJOINT DU MUSÉE ÉGYPTIEN DU LOUVRE





#### **PARIS**

#### ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

28, rue Bonaparte, 28

VIENNE LI

LEIPZIG BERLIN

**LEYDE** 

FAESY ET FRICK

HINRICHS

ASHER ET Cie

BRILI.

1878

Paris. — Typographie G. Chamerot, rue des Saints-Pères, 19. — 7.560.

## A L'IMMORTEL AUTEUR

DE LA GRAMMAIRE DÉMOTIQUE, DU DICTIONNAIRE HIÉROGLYPHIQUE ET DÉMOTIQUE
DU DICTIONNAIRE GÉOGRAPHIQUE DE L'ANCIENNE ÉGYPTE, ETC., ETC.

BRUGSCH-BEY

## PRÉFACE

La série d'actes démotiques que je publie aujourd'hui devait, dans mon plan primitif, être la seconde à paraître.

En effet, au point de vue de la succession des déchiffrements effectués, cet ensemble de textes, rapportés de ma mission de cette année en Allemagne et en Hollande, vient à la suite d'une autre série, constituant également une chrestomathie démotique avec traductions en mot à mot, dont j'ai livré le commencement à l'impression il y a plus de deux ans, et qui, ayant reçu depuis longtemps déjà, circonstance singulière, une sorte de publicité anticipée, élective et par rapport à moi clandestine, est, par la faute de l'éditeur Vieweg, contre tout droit, actuellement retardée dans son achèvement complet.

Je n'insisterai pas sur l'étonnement immense que j'ai éprouvé lorsque, au printemps dernier, j'ai appris qu'un exemplaire des feuilles déjà tirées de cet ouvrage inachevé avait été, depuis quelques mois, remis, à mon insu, à la disposition de qui voudrait l'y étudier, à la Bibliothèque Nationale, et qu'un autre exemplaire s'en trouvait dans les mains de M. Maspéro et de ses élèves, à l'École pratique des Hautes-Études.

Or, dans ce livre, dont le but était que tout étudiant pût apprendre le démotique, sans plus de difficultés qu'une langue classique, à l'aide des textes déjà traduits et des règles de la grammaire, j'avais présenté mes découvertes sous une forme de mot à mot permettant très-bien de s'en rendre maître et de s'en servir comme moi-même pour des déchiffrements nouveaux. Et justement, dans une introduction historique, où j'avais eu à rappeler les remarquables intuitions de Young, dont lui-même a tiré un parti si restreint, l'admirable œuvre grammaticale si merveilleusement tracée par Brugsch et quelques autres travaux sérieux, j'avais aussi, avec ma franchise habituelle, dit toute ma façon de penser sur l'inanité et les non-sens de la traduction informe d'un papyrus magique tentée et publiée par M. Maspéro.

Il ne pouvait m'être agréable que mon ouvrage fût entre ses mains avant d'être rendu complètement public; d'autant moins que je connaissais le parti qu'il savait tirer, sans me nommer, de mes travaux. En effet, ayant publié au mois de juin de l'année dernière, le mot à mot complet du roman

de Setna, déjà partiellement traduit du démotique par M. Brugsch-Bey, mot à mot dans lequel je m'étais écarté de ce savant illustre pour un certain nombre d'interprétations, j'avais vu un beau jour, dans un numéro de la Zeitschrift de M. Lepsius, paru cette année au printemps, M. Maspéro, reprenant un long passage du même texte, adopter, sans hésitation, mais sans me mentionner une fois, mes innovations relatives à ce passage. C'est la seule œuvre démotique de M. Maspéro ayant un certain air, le fonds n'en étant pas de lui, mais de Brugsch-Bey et de moi-même. (Je ne parle pas, bien entendu, d'une transcription fantaisiste en caractères hiéroglyphiques dont notre traduction y est accompagnée, et qui, somme toute, n'y change rien.) Comme les numéros de la Zeitschrift sont antidatés de plusieurs mois, car leur date ne correspond qu'au nombre des feuilles déjà tirées sur le total à recevoir pour une année d'abonnement, la postérité pourrait être dupe, et je dois prendre mes précautions puisque l'occasion s'en présente. Du reste, je l'ai dit à tout venant. Et pour ne pas être victime d'un accident du même genre relativement à nos contrats démotiques du Louvre, traduits dans cette chrestomathie ainsi divulguée en dehors de moi, dès le moment de l'ouverture de l'Exposition universelle je les ai fait placer avec leurs traductions dans les salles publiques de notre Musée, afin que les savants de tous pays, venant à Paris, pussent les y voir. Puis, je suis parti plus tranquille pour l'accomplissement de la Mission qui m'a fourni les actes dont je publie aujourd'hui une partie dans ce fascicule.

Je tenais à avoir vu ces actes avant de donner la dernière main à la publication des autres.

En effet, alors qu'il s'agit de reconstruire toute une langue juridique dont un très-grand nombre de termes étaient absolument inconnus, quelle que soit d'ailleurs la nature de cette langue, on ne peut arriver à la complète précision dans les détails qu'à force d'étudier comparativement une multitude de textes. La science se fait couche par couche. C'est ainsi que s'est faite la science du droit romain; et combien n'est-il pas encore de points obscurs dans le déchiffrement des papyrus et des inscriptions grecques! Il ne pouvait pas en être autrement pour le démotique; et dans une publication autographique où le tirage des feuilles décalquées a lieu au fur et à mesure, chaque pas nouveau dans l'initiation laisse sa trace indélébile. Pour amener les premières traductions au niveau actuel de nos connaissances, progressivement élevé par un travail tenace et atteignant par une surface de plus en plus large à la certitude, il faut se reporter aux suivantes. C'est le cas de dire Labor improbus omnia vincit: ce qui n'était pas bien compris la veille le devient plus tard. Les errata sont tout indiqués par le fait; mais encore faut-il qu'on en fasse le relevé avec un soin extrême pour qu'une telle chrestomathie rende aux étudiants tous les services qu'elle est appelée à leur rendre.

A mon retour, j'ai rencontré, de la part de l'éditeur qui m'était commun avec M. Maspéro, une mauvaise volonté inattendue si extraordinaire, des prétentions si inouïes, si absurdes, que mon œuvre en est restée là pour le moment.

En même temps je lisais dans un recueil qui ne la publie pas d'ordinaire, dans la *Revue des cours littéraires*, une revue annuelle habituellement réservée pour le seul *Journal Asiatique*, et j'y trouvais à mon sujet certains passages qui m'ont surpris.

Il faut maintenant que j'aborde une de ces questions personnelles toujours désagréables même pour ceux qui sont contraints de se défendre. On
sait qu'à l'étranger ce sont généralement les hommes compétents qui jugent toutes les affaires de science. En France, on voit le contraire. Ce seront
les professeurs de chimie et de physique qui désigneront, malgré les philologues du même corps, un professeur de philologie. Ce sera quelque journaliste qui décidera au courant de la plume et aux applaudissements du
public les questions d'économie politique, de philologie, d'histoire, d'une
manière que les spécialistes n'ont pu rêver un instant. Pourquoi donc m'étonner qu'un homme illustre, membre de l'Académie française et de l'Académie des inscriptions, qui écrit comme personne et a des mérites scientifiques incontestables, rende aussi sa sentence en égyptologie dont il ne
s'est jamais occupé, et cela dans un sens absolument contraire à celui
qu'ont adopté tous les égyptologues d'Europe?

C'est en vain que M. Chabas, l'illustre égyptologue que chacun connaît, l'un des pères de la science égyptienne, « notre maître à tous », comme l'a dit une voix bien compétente, a consacré dans son journal un long article de dix-sept pages, fort élogieux, à ma traduction mot à mot du roman de Setna et qu'il pouvait dire :

Lorsqu'on a été forcé d'examiner avec un peu d'attention les tristes produits de la science imaginaire, on éprouve une bien vive satisfaction à se retrouver en présence du travail sérieux et de la saine méthode. M. E. Revillout, qui s'est placé dans le monde savant à la tête des coptologues, se passerait aisément du témoignage que je lui apporte à propos de ses remarquables progrès dans le démotique. Mais il me pardonnera s'il m'arrive de céder à mon désir de signaler dans la science française un travailleur hors ligne et une méthode qui promet d'être féconde en grands résultats...... Quand on s'est placé comme M. Revillout sur ce terrain, on peut faire bon marché des critiques dont les incompétents ne sauront pas se dispenser.

C'est en vain que M. Pierret, le savant conservateur du musée égyptien, qui s'est lui aussi occupé avec succès du démotique, a, d'une manière tout aussi

charmante, rendu compte du même travail dans le Journal Asiatique (n° d'aoûtseptembre 1877); en vain que MM. Birch, conservateur du musée égyptien de Londres; Lepsius, conservateur du musée égyptien de Berlin; Leemans, directeur du musée égyptien de Leyde; Lauth, conservateur du musée égyptien de Munich; Rossi, conservateur du musée égyptien de Turin, etc., etc. m'ont prodigué leurs félicitations de vive voix, par lettres ou autrement, et m'ont même demandé pour leurs catalogues la notice des documents démotiques contenus dans les musées de Londres, Berlin, Leyde, etc.; en vain que, parmi les professeurs d'égyptologie, MM. Ebers, Pleyte, et, à ce que M. Pleyte m'a raconté dernièrement, M. Maspéro luimême, lui parlant, ont rendu de mes travaux d'élogieux témoignages; en vain que l'auteur de la Grammaire démotique, du Dictionnaire hiéroglyphique et démotique, du Dictionnaire géographique de l'ancienne Égypte, l'homme le plus compétent qu'on puisse désirer en démotique puisqu'il a été en quelque sorte le Champollion de cette langue et que personne n'a songé à lui contester ses magnifiques découvertes, en vain que Brugsch-Bey, après avoir lu Setna et les six cents pages environ d'épreuves contenant Rosette, Canope, les contrats de Paris, etc., écrivait en tête d'un ouvrage qu'il m'offrait:

A son heureux successeur, M. REVILLOUT,

Hommage d'amitié et d'admiration,

H. BRUGSCH.

Berlin, ce 22 juillet 1878.

et que, ce premier jugement, il l'a confirmé dans une série de lettres trop flatteuses et trop intimes pour que j'en rapporte les termes.

Tout cela est compté pour rien; et M. Renan pourra écrire, dans son compte-rendu annuel de la Société Asiatique, que j'ai cru traduire des textes, dont je m'efforce ensuite d'extraire les particularités curieuses pour l'histoire, le droit égyptien et la grammaire que je pense y rencontrer. Par la même méthode, il pourra dire aussi que j'ai essayé de tirer quelques faits historiques nouveaux des décrets de Rosette et de Canope; et cela, en parlant de la découverte de cette dynastie égyptienne de race, des rois Anchtu et Hor... qui, soulevés contre les Grecs, possédèrent Thèbes pendant les dixneuf premières années de Ptolémée Épiphane. Cette découverte était certainement la plus importante qu'on eût encore faite dans l'histoire des Lagides, et M. Brugsch-Bey en a trouvé, depuis, une confirmation éclatante dans deux textes hiéroglyphiques publiés par lui, avec grands éloges de mon travail, pages 43 et suivantes de la revue égyptogique de M. Lepsius (année 1878). Mais il était tout aussi facile de passer ces faits sous silence que de

PREFACE.

V

prétendre que je traduisais le démotique par le copte. Comme on l'a dit avec raison: les hiéroglyphes doivent se traduire par les hiéroglyphes, comme le démotique doit se traduire par le démotique, le copte par le copte. J'ose espérer que M. Maspéro n'essaye pas, comme M. Renan le prétend, de traduire le démotique par le hiératique, en voulant retrouver dans le hiératique chaque mot, chaque forme grammaticale et chaque signe. Cela expliquerait comment il n'a pu effectivement traduire jusqu'à présent, par lui-même, un seul texte démotique. Ce que je puis affirmer, c'est que je n'ai jamais traduit le démotique par le copte, mais par le démotique. Le démotique est, en effet, une langue spéciale, qui offre, à la vérité, des analogies souvent frappantes avec le copte et qui renferme souvent aussi des mots hiéroglyphiques, mais qui a sa physionomie toute particulière et qui, depuis les beaux travaux de M. Brugsch, est au moins assez connue pour qu'on ne tente pas de l'interpréter par l'égyptien antique, l'hébreu, le japonais ou le mandchou.

Quand des allégations aussi étranges que celles que je viens de rapporter proviennent d'un homme tel que M. Renan, elles ont besoin d'être réfutées.

Puisque, prétend-on, je crois traduire, je défie qui que ce soit au monde de prouver que les contrats traduits par moi comme contrats de mariage ne soient pas en effet des contrats de mariage et qu'ils ne contiennent pas, à Thèbes: 1° une dot assurée par le mari à sa femme; 2° une pension annuelle; 3° une amende pour le cas où il prendrait une autre femme, et, s'il avait un fils, la donation complète de ses biens à ce fils; 4° une hypothèque générale comme garantie de tout ce qui précède, hypothèque qui entraîne souvent en effet la transmission à la femme de tous les biens du mari.

Je défie qui que ce soit au monde de prouver que, dans la série du Louvre, publiée dans ma première chrestomathie, et dont traductions et originaux sont affichés depuis le mois de mai dernier, au musée égyptien, série qui comprend, entre autres documents, l'ensemble des actes relatifs à une famille de Thèbes, depuis le début du règne de Soter jusqu'en l'an 20 d'Évergète I°, on ne voie pas se succéder: 1° en l'an 8 du roi Ptolémée Soter, dans le papyrus 2428 (p. 214 de ma *Chrestomathie*), la donation faite par Pchelchons, fils de Panas, à sa femme Neschons, de tous les biens lui appartenant (probablement à la suite d'un contrat de mariage qui ne nous est pas parvenu); 2° en l'an 19 des rois Soter et Philadelphe, dans le papyrus 2424 (p. 231) et, dans un autre papyrus actuellement à Londres, le partage fait par ladite Neschons de tous ses biens entre les deux enfants, Panas et Patma, qu'elle avait eu de Pchelchons; 3° en l'an 33 de Ptolémée Philadelphe, dans le papyrus 2433 (p. 241) un contrat de mariage, du genre de ceux que nous venons de décrire, fait entre Patma, fils de Pchelchons et la

fille Taoutem, contrat dans lequel Patma, en outre des stipulations ordinaires indiquées plus haut, de l'hypothèque générale frappant sur tous ses biens présents et à venir, stipulait particulièrement, parmi les gages qu'il donnait à sa fiancée, le partage par moitié que sa mère lui avait fait de tous les biens de son père, ainsi que les autres écrits faits également par elle en sa faveur (1); 4°, trois ans plus tard, dans le papyrus 2443, une obligation de Patma reconnaissant devoir à sa femme Taoutem une certaine somme et promettant de s'acquitter envers elle en trois autres années, ou sinon, de lui abandonner la totalité de ses biens, en vertu de son hypothèque; 5° dans le papyrus 2438, à la date indiquée par le papyrus précédent, une cession définitive de tous les biens de Patma à sa femme Taoutem, donation semblable à celle de Pchelchons à sa femme Neschons (papyrus 2424), de Pethorpra à sa femme Neshorpchrat (papyrus 2439) et a bien d'autres pièces analogues, de même époque, que j'ai publiées ou que j'ai encore en cartons; 6° enfin, dans le papyrus 2431, en l'an 4 de Ptolémée Philopator, un acte de Taoutem qui dispose à son tour des biens de son mari, ce qui montre la grande importance de la femme dans le ménage égyptien, importance à laquelle Diodore de Sicile a fait allusion en disant que les Egyptiens dans leurs contrats de mariage se livraient pleinement entre les mains de leurs femmes, et Hérodote, en disant que les femmes égyptiennes s'occupaient de toutes les affaires et du négoce, tandis que leurs maris restaient dans leurs maisons à tisser.

Je défie qui que ce soit au monde de prouver que, dans les contrats démo tiques de cette époque, la femme ne se montre pas, en effet, pleinement l'égale de l'homme, libre de vendre, d'acheter et généralement de faire toute espèce de marché sans l'autorisation de son mari ou de tout autre, tandis que l'homme n'a, soit comme mari, soit comme père, qu'un rôle secondaire, le rôle de simple représentant actuel d'une famille à continuer, comme l'indique cette locution, si fréquente dans nos contrats égyptiens: « la maison d'un tel qui pour ses fils », c'est-à-dire la maison qui a appartenu à un tel et qui dès maintenant, de son vivant même, appartient en propriété à ses fils (2).

Jedésie qui que ce soit au monde de prouver que dans le papyrus 2412,

<sup>(2)</sup> C'est là le sens même des expressions par lesquelles le receveur des droits de mutation traduit les termes du démotique dans le papyrus grec X de Turin, (Peyron, 2° partie, p. 63), en reproduisant les indications de voisinage d'un contrat de vente immobilière : οποι πνεφερω, ων πρ τα τεχνα... τοποι και οιχια Εριεως ων πρ τα τεχνα...



<sup>(1)</sup> Je ne mentionnerai pas ici les autres contrats d'acquisition et les procès de la même famille qui ne concernent pas les droits de la femme.

PR-ÉFACE. VII

daté du règne d'Alexandre II, on ne voie pas un fils aîné intervenir, pour l'approuver, au bas d'un acte par lequel sa mère abandonne à une nièce à elle, divers biens provenant de son père, de sa mère, de sa grand'mère, etc.; que, dans le papyrus 2438, daté de l'an 2 de Ptolémée Philopator et dont j'ai déjà parlé plus haut, on ne voie pas intervenir de même une fille de Pchelchons, née d'un mariage précédent, au bas de l'acte par lequel son père se désinvestit définitivement de tous ses biens en faveur de sa nouvelle femme Taoutem, etc., ce qui démontre bien les droits réels qu'à cette époque reculée les enfants possédaient sur les biens de leurs pères, droits que prouve également, du reste, un passage du roman de Setna (p. 151 et suiv. de ma publication) dans lequel le héros, voulant disposer de tous ses biens en faveur d'une fille qui l'a séduit, force, sur la demande de cette fille, ses propres enfants à signer eux-mêmes au bas des actes qui les dépouillent.

Je défie qui que ce soit au monde de prouver qu'à cette époque reculée, quand la vieille organisation égyptienne de la famille se fut modifiée sous la domination ptolémaïque et quand la situation du mari et du père fut devenue autre, on ne voie pas, dans le papyrus 3063 du Louvre, la femme d'un Amenotep intervenir au bas de l'acte par lequel celui-ci cède à un de leurs enfants la moitié de la maison que sa mère (à lui-même Amenotep) lui avait laissée et d'autres biens à lui personnels; dans les deux papyrus du musée de Berlin, donnés en fac-simile par Seyffarth et que je traduis p. 341 et suiv. de ma première Chrestomathie, la femme d'Horus intervenir de même au bas des actes par lesquels son mari partage ses biens entre leurs enfants, etc., etc. Toutes ces interventions, que j'ai été le premier à reconnaître et à signaler, n'ont guère moins d'importance que les actes eux-mêmes pour l'étude des mœurs égyptiennes.

Je défie qui que ce soit au monde de prouver que les papyrus 2434 et 2437 du Louvre ne contiennent pas deux assignations en garantie faites en vertu de la loi égyptienne de la bebaïosis dont parle le papyrus grec 1<sup>er</sup> de Turin.

Je défie qui que ce soit au monde de prouver que nous ne possédons pas, comme je l'ai établi : 1° dans les papyrus 2416 et 2417 du Louvre, dont j'ai donné la traduction p. 243 et suivantes de ma Chrestomathie, dans d'autres que j'ai analysés d'après le fac-simile fort imparfait de Young, etc., les actes même d'acquisition, par les choachytes mis en cause, de la maison revendiquée dans le célèbre procès d'Hermias étudié par Peyron (voir papyrus grecs 1° de Turin et 15 de Paris), actes d'acquisition qu'invoque l'avocat Dinon, à la page 5 du papyrus 1° de Turin, et les choachytes eux-mêmes dans le papyrus de Paris; 2° que les papyrus démotiques 2410 et 2418 du Louvre, que je donne dans ma première série, le papyrus de Vienne, les

papyrus 159, 114 et 113 de Berlin et 174, 23 de Turin, que je publie dans ce fascicule, ne concernent pas la même propriété réclamée par Hermias, laquelle avait varié plusieurs fois de contenance, par des partages, des acquêts, etc., connus aujourd'hui, en majeure partie, grâce à nos actes démotiques: ce qui permet enfin de comprendre le lien et la suite des contestations successives soulevées par Hermias Péténéphot (papyrus grecs 3 et 4 de Turin, 14 du Louvre, F de Leyde), et par l'Hermias du grand procès, fils de Ptolémée le soldat perse (papyrus 1et de Turin, 15 du Louvre).

Je défie qui que ce soit au monde de prouver que les papyrus démotiques 2410 et 2418 du Louvre, traduits dans ma première série, le papyrus 121 de Berlin, que je publie dans ce fascicule (p. 11 et suiv.), ne se rapportent pas à l'histoire d'une portion de cette même *insula*, portion dont il est également question dans le papyrus grec M de Leyde, ligne 12, dans le papyrus grec Casati, ligne 7 et suivantes, et qui, cédée d'abord par Nechutès à Chachpéri, fille d'Osoroer, le fut ensuite par celui-ci à sa sœur Tagès, ce que confirma plus tard Horus père de Néchutès et de Tagès.

Je défie qui que ce soit au monde de prouver que les papyrus 104 et 105 de Berlin, publiés p. 20 et suiv. du présent fascicule, ne concernent pas la maison de Djème ou des Memnonia, appartenant également à la famille d'Horus, maison dont parle encore le papyrus grec M de Leyde, ligne 22 et suivantes : (nos actes démotiques mentionnent expressément eux-mêmes ce papyrus sous le nom d'écrit grec).

Enfin, car je ne puis m'attarder plus longtemps à des détails, je défie qui que ce soit au monde de prouver que, dans ma première série ou dans ma seconde, les papyrus que je publie comme des prêts de numé raire ne soient pas des prêts de numéraire; que ceux que je publie comme d es prêts de blé ne soient pas des prêts de blé; que ceux que je publie comme des cessions de créance ne soient pas des cessions de créance; que ceux que je publie comme des ventes de maison, de champs, de services funéraires, ne soient pas des ventes, et ventes des valeurs ainsi désignées; que les cessions générales de tous biens, faites par les maris à leurs femmes, ou autrement, ne soient pas des cessions de tous biens; que les transactions intervenues dans un procès, comme le papyrus de Vienne, les arrangements de famille à l'amiable, comme le papyrus 121 de Berlin, les locations soit de vignes, soit de champs, soit de ψιλοτοποι, comme les derniers papyrus donnés dans ce fascicule, n'aient pas en effet les sujets indiqués par moi, de même que tous les actes quelconques que je donne, et sur lesquels l'erreur peut bien porter sur des points de détail, comme s'il s'agissait d'un texte grec ou latin, mais non sur l'ensemble.

En outre, je défie qui que ce soit au monde de contester les découvertes

que la traduction de tous ces papyrus démotiques m'a permis de faire relativement aux lois, aux formules juridiques, à la jurisprudence, à la procédure et aux coutumes de l'ancienne Égypte; ce que j'ai établi ainsi:

- 1º Au sujet de la bebaïosis et de son fonctionnement;
- 2º Au sujet d'un autre genre de garantie, de l'hypothèque, intervenant dans les contrats de mariage, dans les contrats de location et dans certains actes de prêt, signés de seize témoins;
- 3° Au sujet des témoins eux-mêmes, qui, du temps des derniers Darius et sous les premiers souverains grecs, écrivaient tous, chacun de sa propre main, une copie complète de l'acte dont ils avaient à attester le contenu, puis, à une époque postérieure, alors que leur nombre, augmenté, s'élevait à seize pour les aliénations d'immeubles et autres pièces analogues, se bornèrent à signer au dos de l'acte, lequel était rédigé par un fonctionnaire spécial;
- 4° Au sujet de ceux qui remplissaient ainsi l'office de notaire, notamment du monographe, écrivant seul au nom de tout le collège des prêtres de la cinquième classe, prêtres institués par le décret de Canope, sous Évergète I<sup>er</sup>, en son honneur, et qui néanmoins conservèrent, à Thèbes, leurs attributions, relatives à la confection des contrats, même sous les dynastes égyptiens qui, du temps d'Épiphane, régnèrent pendant dix-neuf ans dans cette ville, après l'expulsion des Macédoniens par une grande révolution nationale;
- 5° Au sujet de l'enregistrement, de l'acquit des droits de mutation, mentionné d'abord, soit en démotique, soit en grec, par un employé ou un concessionnaire annuel : avant de l'être, comme on le voit à une date postérieure, toujours en grec, avec les précautions trapézitaires décrites par M. Lumbroso;
- 6° Au sujet des sommes stipulées à titre de peine ou de dommages-intérêts dans un certain nombre de contrats pour le cas où l'une des parties, celle qui est censée prendre la parole, ne remplirait pas ses engagements à l'égard de l'autre, sommes qui devaient être versées entre les mains de la partie lésée: à la différence d'autres amendes, également conventionnelles, dont le gouvernement profitait, et qui, dans les cas indiqués, étaient dues pour les sacrifices du roi et de la reine;
- 7° Au sujet d'autres genres de peines pécuniaires, consenties au profit de la partie lésée, soit pour le cas où un acquéreur serait troublé dans sa possession, soit pour le cas où un prêteur ne serait pas désintéressé au jour dit : (les dommages-intérêts étaient en général, alors, de la moitié en sus, et le tout devait être payé dans le mois qui suivait l'échéance indiquée d'abord);
  - 8° Au sujet des actes corrélatifs, (bien qu'en apparence unilatéraux et gar-

dant la forme générale de tous les actes démotiques, celle d'un discours prononcé par l'une seulement des deux parties s'adressant à l'autre, par celui, ou, quand plusieurs représentent le même intérêt, collectivement ceux qui déclarent prendre un engagement, reconnaître une dette, renoncer à des droits acquis, aliéner des biens personnels, etc., en un mot, semblent s'appauvrir de quelque manière en faveur du destinataire indiqué), actes dans lesquels celui qui parle, tout en disant, comme d'ordinaire, n'avoir plus rien à réclamer comme prix de ce qu'il abandonne, a soin de rappeler expressément, de faire reconnaître par l'autre partie, que, par un autre acte simultané, celle-ci lui abandonne autre chose en échange; que, par exemple, dans un partage de biens héréditaires, effectué, comme d'habitude, par la vente fictive des droits successoraux que chacun des co-partageants pouvait avoir par indivis sur les lots des autres, il cède ses droits sur tel lot en retour de ceux qu'on lui cède sur le lot qui lui devient propre (1);

9° Au sujet de la distinction fondamentale entre les deux actes parallèles nécessaires pour une vente : 1º d'une part, l'acte pour argent, portant quittance du prix de la chose, et suffisant en droit pour transmettre la propriété, sans désinvestir le vendeur de la possession: (c'est au moyen de ce genre d'acte seul que, par exemple, une mère ou un père, de son vivant, effectuait le partage, entre ses enfants, de ses biens, sans cesser de les posséder jusqu'à sa mort, s'il ne faisait pas d'acte d'oui); d'une autre part, l'acte d'oui, de cession, d'abandon, d'investissement, par lequel on renonçait à la possession même, généralement en faveur de quelqu'un qui avait déjà la propriété: (dans les ventes réelles ou actuelles, ces deux actes se dressaient souvent le même jour, l'acte pour argent étant celui que l'on faisait enregistrer; mais, dans les ventes à réméré, servant de garantie pour un emprunt d'argent, dans les ventes conditionnelles, comme dans les donations causa mortis faites par vente fictive, etc., l'acte pour argent restait isolé, et n'en était pas moins valable dans la limite des conditions qui y étaient nettement posées);

10° Au sujet de la double législation existant en Égypte du temps des Ptolémées: les anciennes lois du pays, et la loi grecque, complétée par les ordonnances des princes;

11° Au sujet de toutes les différences, non-seulement de procédure, de points de fait ou de droit à établir, de déchéances à craindre dans une même affaire selon qu'on la faisait juger, d'après la loi et les formes grecques, devant les tribunaux Macédoniens, ou d'après la loi nationale, devant

<sup>(1)</sup> Voir par exemple les contrats de Boulaq, publiés p. 401 et suiv. de ma première série.

le tribunal des Laocrites, mais encore des formalités à remplir et des formules à employer pour la confection d'un même acte suivant que cet acte était passé devant l'agoranome, magistrat grec, ou devant le scribe, représentant, soit de tout un collège sacerdotal, comme dans la ville de Thèbes, soit d'un prophète, comme dans le bourg de Djème;

12° Au sujet des différences, autres, mais tout aussi accentuées, qui permettent de discerner, à première vue, un contrat de Thèbes d'avec un contrat de Memphis: différences de style notarial, de physionomie générale, de contexture, de formules et en quelque sorte de dialectes, car les termes habituellement employés ne sont pas les mêmes de part et d'autre, beaucoup de mots ont pris une autre forme ou sont remplacés par des synonymes, etc.,

Etc..., etc... En un mot, au sujet de toutes les notions, sur la vie sociale, la langue juridique, les institutions, le droit, les coutumes de la sage Égypte, qui m'ont été révélées surtout par nos contrats démotiques, et sur lesquelles je ne puis m'étendre, car un in-folio suffirait à peine pour les exposer pleinement.

Je défie qui que ce soit au monde de prouver que, parmi les monnaies de compte indiquées dans les contrats, on ne doive pas admettre les trois suivantes, avec l'échelle proportionnelle que j'ai fait connaître : 1° le sekel, שבל, unité légale, répondant sans doute à la drachme d'argent, monnaie isonome, c'est-à-dire commune aux deux peuples; 2º l'argenteus, valant 5 sekels et figuré par le signe qui traduit le mot argent. Il n'a aucun équivalent grec, mais est, paraît-il, mentionné dans des papyrus hiératiques d'ancienne époque, traduits précédemment par M. Chabas, 3º le kerker, dont le nom se retrouve dans le talent hébreu ככר et dans le talent copte σινσωρ. Ce talent valait 300 argenteus ou 1,500 sekels ou drachmes. Or, il se trouve que justement, selon le témoignage de Pollux cité par Letronne, « le talent des Égyptiens (Αἰγυπτίων) n'était que de 1,500 drachmes: ce qui revient « au dire de Didyme et de Héron d'Alexandrie, que le talent attique de « 6,000 drachmes était quadruple de l'alexandrin ». M. Letronne, voyant, comme les hellénistes qui l'ont suivi, que le talent cité dans les papyrus gréco-égyptiens était de 6,000 drachmes, aussi bien que l'attique, ajoute : « Je ne sais aucun moyen de concilier des contradictions aussi fortes ». Les papyrus démotiques viennent donc, ici encore, donner l'interprétation non douteuse de documents historiques autrement incompréhensibles : cette explication, cette solution, c'est que les Égyptiens, contractant à la façon égyptienne, possédaient un talent différent de celui des Macédoniens et des autres Grecs, et que ce talent était quatre fois moins considérable.

Je désie qui que ce soit au monde de prouver qu'en outre des fractions

indiquées déjà dans l'admirable grammaire de Brugsch, il ne faille pas maintenant reconnaître avec moi d'autres fractions, appartenant à un système tout différent, au système décimal, fractions qui s'inscrivent à l'aide des chiffres dont on se sert pour les unités, précédés, vers le bas, d'un trait indiquant qu'il s'agit non plus d'unités ordinaires, mais bien de dixièmes. Celles que j'ai déjà rencontrées dans les papyrus sont les suivantes: 1 dixième, 2 dixièmes, 4 dixièmes et 5 dixièmes.

Je défie qui que ce soit au monde de nier la notation démotique des myriades, notation qui s'obtient, d'après un principe tout à fait semblable, à l'aide des mêmes chiffres représentant les nombres ordinaires, mais cette fois suivis d'un signe particulier qui se place vers le haut et qui donne à chaque unité une valeur dix mille fois plus grande. Cette notation était également inconnue de Brugsch-Bey en démotique; elle permet d'y inscrire les nombres jusqu'à 9,999,999, c'est-à-dire jusqu'à neuf mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf myriades, neuf mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf unités. J'en ai rencontré beaucoup d'exemples dans les papyrus, entre les nombres 1 et 30 myriades.

Je défie qui que ce soit au monde de prouver que parmi les mesures agraires inscrites dans les actes, en outre de l'aroure et de son centième, le jhet, que Peyron avait reconnus déjà dans des contrats de Thèbes, mais en se trompant sur leur étendue, il ne faille pas admettre celles que j'ai trouvées: notamment le uez, servant à Memphis dans les mêmes circonstances que l'aroure à Thèbes, avec cette différence que, tandis que l'aroure était une mesure de superficie, le uez étant une mesure de longueur; (tandis qu'on disait à Thèbes d'un domaine quelle que fût sa forme qu'il avait tant d'aroures, à Memphis on notait le nombre des uez du sud au nord et le nombre de uez de l'est à l'ouest); notamment aussi une autre mesure que j'ai nommée arpent, faute d'expression plus juste, qui était de surface comme l'aroure, mais ne servait jamais, comme les précédentes, pour indiquer la contenance des biens de ville, des maisons, des lieux à bâtir, etc. (elle était réservée pour des terres en culture, telles que champs, vignes, etc.).

Voilà bien des défis, et Dieu sait que j'en pourrais fort augmenter la liste, pour quelques verbes d'inchoation dubitative tels que : a essayé, a pensé, a cru. Ne devais-je pas prendre au sérieux, à cause de leur provenance même, ces expressions qui échappent peut-être involontairement à la plume de l'illustre académicien? On se rappelle que M. Renan a écrit un gros livre pour prouver que Jésus-Christ était presque un Dieu, et peut-être un malhonnête homme.

## PAPYRUS DE BERLIN

ı	14 80l	2	866
An 22,	45075	Cléonicus	צלות פבצווץ
	بسمرت		
Duroi			ري (
Otolémée.	(22/26,112)14		•
fils De O Tolem	ردد الارداد الارداد فع	philadelpha	37201
et		9:4	_3
O'Arsinoé,	<i>(פב /</i> וו>ו <i>ונב</i> ו? אנע	lepastophou	e /1/2L
les Dieux		9'Amon Api	
brères,	( )	de l'occi de un	
etant	Л	DeThibes;	127
Alexicente p	121/2/24/20		ÍS
	ne p <1122 (1)+,	/	ès (72+<1124)
prêtre	٤ - ١	mere De lui	
D'Alexandre	رد ۱۲۰۱/۲۰۱۱	Tablousi,	242/112104
et	-	a	· —
ges Dienisc	26.62	bem me	٧٧.
frères	13	Taiaou	كرد، المام
9 cs Dieux	21.62	fille De	. <b>5</b>
Evergetes,	- 21252	Snachomneus	(U. 4.1-444.K
etant	11	mère D'elle	12-4
Béwnice		Tanofie:	1425
fille De	-5	Le taiprisc	کاری،

le Col.	2° C	ol.
pour bemme.	I.z. en sekels	1.1.
Le T'ai Donné	20126,	2
argenteus	w en argenteus	رىم
2,	4 let 2 Dixièmes	4/.1
en sékels	/cc/ en Tout;	7
/O,	à huile (Neg)	412
enargenteus	whins (mesure)	2
2.	4 12;	41
en Tout,	7 Tekem	/3 x=
pam Ton Don nuptial.	ent allo hins	.2
De femme.	12:	41
Que je Donne	7 m23 bousson (bière?)	3.02/
à Toi:	2 hins	2/C
mesures de ble	v, 24;	175
36	24 pour Tapension	57 4×5110°
	17 June année.	- لالرب
*****	<li>que je Donnacela</li>	د کا ۱۱۱۲ یع
24,	175 atoi.	?
mesures De ble'	r, pae	95
36	27 mois	35
*****	1.2 quel conque,	2
en tout;	par	کو
orgenteus	e annéc	くりと
1 et 2 Dixièmes,	4.1 quelconque.	2

		• -	·
l'est toi (NTO)	1/2)	je ferai ê Tre	1111261
qui (er)		Le Tétablicai	1.60 مل
prend (x1	,	bemme.	1/2
puissance(στορ)	2/129	Queje Te méprise.	(LY311/2)
pour l'acquittemen		Que je prenne	とうらりなっ
Detapension	4 8,<110-	autre femme	1.5
qui	3	queToi	161
seea	4	jo Donnerai	ااررج
àmacharge.		àtoi	?
Que je Donne	· . W1112)	argenteus	$\epsilon$
cela		10,	<b>→</b>
àtoi	2	enscKels	luy
aulieu	11/201	50,	3
que Tu voudras.	22.720112	argenteus	$\sim$
Tonfilsaine,	4 - 1	10 en Tout,	<b>ノ</b> ハ
mon fils aine,	びんい	saws (EMN)	t
(sera) le maitre	430	alléguez	3
De Totalité		actequelconque	-, 2,3-
De bien		parole quelconq	_ ,
quelconque	2	avec Toi.	, 4011
qui	ノ	Acceit	1°
àmoi (NTaI)	ハイン	Petèsc	210
et(ie)	او	bels De	٠,
ceux que	25	Pahetlar)	12694
			•

# PAPYRUS 75.

An 12, 4 Dit athlophore « 11/22/2020 Payne, 45 De Beienice procedes.  Duroi visto-l'evergète par 21 Est bolemée processión (22) (20) (20) (20) (20) (20) (20) (20)	14 606	2° 600.	
Dayni,  Duroi  Duroi  Disp-l'evergète  PIX22  Btolemée  pilanis/x2) canéphore(!) 0"211=11  Bils Detolémée  pilanis/x2) canéphore(!) 0"211=11  Bils Detolémée  pilanis/x2) d'Arsinoè plonis(1/20)  et  De Bérénice,  2/n2/4) Dit  3  les Dieux  2/n62 le pastophore  pre l'eux  l'expétes,  62 Des lieux  1/2 de repos  D'Alexandre plan/x2x/2) De Ohib,  et  Des Dieux  2/n62 fils De Batma,  3/3/  sanveurs,  Des Dieux  2/n63 fils De Batma,  1/3/  sanveurs,  Des Dieux  2/n63 fils De Batma,  1/3/  sanveurs,  Des Dieux  2/n63 fils De Batma,  1/3/  Jes Dieux  2/n63 fils De Batman,  1/3/  Jes Dieux  2/n63 fils De Batman,  1/3/  Jes Dieux  2/n63 fils De  Dhilopators,  1/3/20 Bnofrepetho, 14 by 14 by 14 by  Bille De  DTKethou:  (2) 23 mux 1/2 70, mère D'elle  Jille De  DTKethou:  (2) 27 mux 1/2 70, mère D'elle  Jille De  DTKethou:  (2) 27 mux 1/2 70, mère D'elle  Jille De  Jill	An 12, 4,011		
Stolemee plans/42 canephore(?) 0°211=11  fils de Otolemee product/22, 2'1425 inoè plansion/22)  et en philadelphe; 31202  De Berenice, 2/122/4) Dit 3  les Dieux 2(6) le pastophore exclusive et ant prêtre 21, De repos (=2  et et ant prêtre 21, De repos (=2  O'Mexandre plan/+22/22) De Ohib, (Lou  et gl'anachomneus (exc/1/14.12)  Des Dieux 2(6) fils De Batma, 134,  sauveurs, 603 meie De lui 4  frères, 11 à  Des Dieux 2(6) femme 21,  levergètes, 1142 Taamen necht, 13, 24 (25)  philopators, [15] 120 Onofrépet ho, 146, 140  philopators, [15] 120 Onofrépet ho, 146, 140  Bille De 5 Trethou: (estar	Payni, Yas	De Bérénice Nonskus.	
bitolèmee pilanos/42) canéphore(1) 02) =11  fils de Otolèmee pilanos/42), dides ino è pliponicii/20)  et en philadelphe; Atzor  De Oerenice, 2h22/4) Dit 3  les dieux 2(,bi le pastophore on 2  les dieux 2(,bi le pastophore on 2  ler getes, "02 des lieux on 15; it ant prêtre in de repos (2)  dillexandre plan/22/20) De Ohib, (100  et glanchomneus iccol 17/20/20  des dieux 2(,bi fils de Batma, 134, sauveurs, too mère de lui d'  pes dieux 2(,bi tset Amon, (12, li  les dieux 2(,bi femme il  levergètes, 11462 Taamen necht, 18, 24 (2 b  philopators, (15) 120 Onofrepetho, 14 bille de  philopators, (15) 120 Onofrepetho, 14 bille de  bille de bille de	Duroi 01/22-	l'évergète passer	
fils de Otolemee pikulist 222, Dit sinoè plission 1/202  et on phila delphe; 37202  De Bérénice, 2/22/4) Dit 3  les dieux 21,62 le pastophore on 2  lvergètes, "02 des lieux 1/12:  étant prêtre 21, de repos (21  Odlexandre plan/22/20) De Ohib, (200  et glor plan/22/20) De Ohib, (200  fes dieux 21.62 fils De Batma, 734, sauveurs, on mère De lui y  Des Dieux 21.62 tset Amon, (2012  frères, 11 à  Des Dieux 21.62 femme 21.  lvergètes, 1262 femme 21.  lvergètes, 1262 fammennecht, 3, 24 (25)  Des Dieux 21.62 fille De 5  philopators, (1/3/120 mogrape ho, 146/2012  Bille De 5 Tkelhou: (2012)	Stolemee polanos//2)	canéphore (?) 0'2015	
on philadelphe; 37202  De Berenice, 2/12/4) Dit  les dieux 2/62 lepastophore 122  lvergètes, "62 des lieux 1/12/2  étant prêtre 21/2 de repos /22  D'Mexandre plan/22/2) De Ohib, (Lou  et glos fils de Patma, 134,  saureurs, 50 mère de lui 4  Des dieux 2/62 tset Amon, (2022  frères, 1/1 à  Des dieux 2/62 femme 2/.  lvergètes, 1/12 Taamen necht, 13, 22, (25  philopators, (1/3)/20 mofre per ho, 146/2, volu  Bille de 5 TKelhou: (2022)	fils de Otolemee piskings 1/420		
De Bérénice, 2/12/4) Dit  les Dieux 2/62 le pastophore 12/2  Evergètes, "62 Des lieux 1/12/2  étant prêtre 21/2 De repos (=3  O'Mexandre plan/+22/2) De Philb, (200  et gl 3nachomneus (06/14/6/14/6/14  Des Dieux 2/62 fils De Patma, 134,  sauveurs, 100 mère De lui 4  frères, 1/1 à -  Des Dieux 2/62 femme 2/1,  Evergètes, 11/2 Taamen necht, 13, 26 (25)  Des Dieux 2/62 fille De 5  philopators, (5/3/120 onofre per ho, 14 b/2 v20  Chile De 5 TKelhou: (20/2)	·	• • •	
les Dieux  Evergètes, "02 Des lieux M2:  étant prêtre  D'Alexandre plan/22/20 De Ohib, (23)  et gl Bnachomneus (40/1/40)  et gl Bnachomneus (40/1/40)  et gl Bnachomneus (40/1/40)  sauveurs, To mère De lui y  frères, li à  Evergètes, libr femme  Evergètes, libr femme  Evergètes, libr femme  Evergètes, libr Jemme  Evergèt			
etant prêtre  etant prêtre  il De repos  et  gl Bnachomneus richt 19 cm. L  Des Dieux  2 libz fils De Batma, F34,  sauveurs,  Tos mère De lui  Il de rères,  Il de les femme  le lui  Ses Dieux  2 libz femme  3 libz De  5 philopators,  1 li de  5 Tkelhou:  1 libz libz libz libz libz libz libz libz	<b>A</b>		
etant prêtre  21/2 De repos  2/dexandre plen/+22/20 De Philo,  et  9/3 nachomneus (20/4/40/14)  Des Dieux  2/62 fils De Patma, 134,  sanveurs,  600 mère De lui  Y  Des Dieux  2/62 Tset Amon, (20/2)  Prères,  1/1 à  2/62 femme  2/62 femme  2/62 femme  2/62 fille De  philopators, (2/62 fille De  philopators, (2/63 fille De  philopators, (2/64 fille De  philopators	lvergètes, "02	Deslieux MIZ	
Ordlexandre plen/ 22/20) De O'hib, (20)  et glanachomneus richt 1960 K  Des Dieux 2(bz fils De Oatmo, 134,  sauveurs, on mère De lui 4  Des Dieux 2(bz tset Amon, (2ctz  frères, lilà  Des Dieux 2(bz femme cl.  Evergètes, 1262 Taamen necht, (3, 26, (2b)  Des Dieux 2(.62 fille De b  philopators, (13/120 Bnofre per ho, 14 b 1, v 2 u  Bille De 5 TKelhou: (20)2000 21 272.		_	
gl 3nachomneus (KK/1/KK)  Des Dieux  2(bz fils De Patma, 1/34,  sauveurs,  Des Dieux  2(bz fils De Patma, 1/34,  ges Dieux  2(bz tset Amon, 1/21/2  lil à  Des Dieux  2(bz femme  4)  Evergètes,  11462 Taamen necht, 1/3, 24 (25)  Philopators, 1/3/20 Bnofrepes ho, 1/4 b/2 v2  philopators, 1/3/20 Bnofrepes ho, 1/4 b/2 v2  Bille De  5 TKelhou: (20)22001212722			
Des Dieux  2(.62 fils De Patma, 134,  sauveurs, son mère De lui Y  Des Dieux  2(.62 Tset Amon, (2 ch2  frères, lil à  Des Dieux  2(.62 femme  2(.63 femme  2(.63 fille De  philopators, (3 jilo Bnofre per ho, 14 by, volu  Bille De  5 TKelhou: (20)2211272		, a	
Des Dieux 266? Tset Amon, (2012) frères, 11 à	Des Dieux 21.62		
frères, 11 à 2 les dieux 2(.67 femme 2.1. les dieux 11262 Taamen necht 18,24625 Des Dieux 2(.69 fille De 5 philopators, 15/3/120 Bnofrépet ho, 1461/140 bille De 14 bille De 5 TKelhou: 608/127	sauveurs,	mère De lui	
Des Dieux 2(.62 femme	Des Dieux 21.63	Tset Amon, (2002	
Evergètes, 1262 Taamennecht, 13,24(25) Des Dieux 2(.62 fille De 5  philopators, 15(3)120 Bnofrepetho, 146/1, v20  Bille De 5 TKelhou: 608/22	frères,	à	
Evergètes, 1262 Taamennecht, 13,24(25) Des Dieux 2(.62 fille De 5  philopators, 15(3)120 Bnofrepetho, 146/1, v20  Bille De 5 TKelhou: 608/22	Des Dieux 21.67	femme	
Des Dieux 2(.62 fille De 5  philopators, 1/3/1/20 Bnofrépetho, 1/46/2020  Bille De 5 TKelhou: (a)/227			
philopators, ps/3/120 Bnofrepetho, 146/12000  Bille De 5 TKelhou: Correr	<b>^ ^</b> .	. 4 4	
Bille De 5 TKelhou: Coster	A . A . A		
Bille De 5 TKelhou: Correr	•	- 01°/0	
	1 1 0 C	_	

12 Col.	2° 60	· l.
pour femme.	12 hins	و
L'ai Tonne	11/2 12;	4~
àtoi	? Tekem	10325
****	eg hins	$\dot{c}$
Defemme	12:	41
Que je Donne	zméz boisson(bière?)	32
àtoi:	2 hins	2
mesures De blé	r, 24;	73
36	22 pour Tapension	3 KK110-
• • • • •	12 Duneannée.	ليليه
(poids?.)	1 Que je Donne	
24,	173 cela	21
mesures De blé	r, pour l'acquittement	たくいとろで
36	24 DeTapension	3/ 4/<110
	1.2 qui	د
en tout;	2 sera	االورطه
argenteus	a amacharge	ハーシ
2 et 4 Dixièmes,	124 une année	マルとし.
en sekels	1004, Que je Donnecela	د کا ادر
12,	4, atoi.	T
enargenteus	w. Toufilsaine,	themo
2 et 4 Dixièmes	199 monfilsaine,	ما الم
entout;	2 (scra) le maitre	430
huile (Neg)	r, 2 De totalité	ر{

# PAPYRUS 121.

An 54, hr OTT et gl 19 Tybi, 26/10 ph leurs lieux 1/12 ex Duroi vi(4) De repos [23] Otolemee, planis/2) Dela catacombe 2011/22- vivant Eles D'Abounofre, 272/422 eternellement; fet gl Hor éla catacombe 1011/22 lis De Hor, si D'Osoroer (26.2) mère sienne il fils De Tsenpoer, (cuch Behelchons, (1221/50 celui qui Dit 320 safemme, 122/2 celui qui Dit 320 safemme, 122/2 fils De Hor: és la catacombe 1011/22 mon fils aine, 25/10 De Bséchons (22/2 mon fils aine, 25/10 De Bséchons (22/2 fils D'Osoroer, (cicz sesenfants, 15/2 safemme, 12/2 sesenfants, 15/2 et vii sesenfants, 15/2 et vii sesenfants, 15/2 ceux qui 32 Behelchons (1221/50 reposent 123 fils D'Osoroer, (cicz en elle, 21/12	1 4 8 ol _		26606	
19 Tybi, 2/10001 leurs lieux 11/212  Duroi visto De repos 123  Otolemee, pismos/2) Dela catacombe 201227- vivant 6/20 D'Abounofre, 11/21/22  eternellement; fet 9/ Hor selacatacombe 101227  pils De Hor, si D'Osoroer (2/02  mère sienne 1/6/15 De  Tsenpoer, (2/02 Bchelchons, (1221/50  celui qui Dit 300 safemme, 12/21/50  celui qui Dit 300 safemme, 12/21/50  fils De Hor: so la catacombe 201227  monfils aine, 5/21/10 De Osechons (1221/6  Benasychis (2/11/21/20 safemme, 12/2/2  fils D'Osoroer, (2/02/20 scenfants, 12/2/2  sus enfants, 12/20 et 011  sus enfants, 12/20 reposent 123  Pchelchons (1221/50 reposent 123  Pchelchons (1221/50 reposent 123  Pchelchons (1221/50 reposent 123  Pchelchons (1221/50 reposent 123				
Duroi vi(x) De repos [x²]  Ptolemee, pi(m, 3/2) Dela catacombe rounzz- vivant 6/cs D'Abounofre, 1/2/42  eternellement; fet 9/ Hor s'acatacombe 101/27  fils De Hor, s'o D'Osoroer (color mère sienne If lis De Tsenpoer, (cock 8 Bchelchons, (1221/50 celui qui Dit 500 safemme, 1221/50  celui qui Dit 500 safemme, 1221/50  fils De Hor: sessenfants, fish in De Psechons (1221/50 Monfils aine, to kino De Psechons (1221/6)  Benarychis (1112/7-ko sa femme, 122/2  fils D'Osoroer, (color sos enfants, 15k/2  sa femme, 122/2  sus enfants. Lsk 12 ceux qui 32  Behelchons (1221/50 reposent 123  fils D'Osoroer, (color en elle, 21/2)	•	/		· · · · · ·
Otolemee, polanos/2) Dela catacombe 201222- vivant 61cs D'Abounofre, 211622 eternellement; fet 91 Hor slacatacombe 101222 bils De Hor, so D'Osoroer (262 mère sienne if fils De Tsenpoer, (cutr Behelchons, (1221/50 celui qui Dit 300 safemme, 1221/50 celui qui Dit 300 safemme, 1221/50 fils De Hor: se sesenfants, fish n monfils aine, to kno De Bsechons (2221/2 monfils aine, to kno De Bsechons (2221/2 fils Dosoroer, (color scenfants, 1521/2 safemme, 1221/2 safemme, 1221/2 se enfants, lsk 12 ceure qui 52 Behelchons (1221/2) reposent 123 bls D'Osoroer, (color en elle, 211/2			_	_
rivant éternellement; fet  gl  Hor  s'lacatacombe  101222  gils De Hor,  mère sienne  Tsenpoer,  celui qui Dit  300 safemme,  ils De  celui qui Dit  300 safemme,  fils De Hor:  so lacatacombe  101225  celui qui Dit  300 safemme,  ils De  monfilsaine,  to kno De Bréchons  (21240  Senasychis (111217-ko ra femme,  fils Dosoroer,  safemme,  safemme				
eternellement; of et  Hor élacatacombe 101227  fils De Hor, és d'Osoroer (26.2  mère sienne il fils De  Tsenpoer, (cutr Behelchons, (1221/50  celui qui Dit 300 safemme, 122/2  alsoroer (claz sesenfants, serni  fils De Hor: és lacatacombe 1011227  monfils aine, to kno De Bréchons (22/2  Mete Donne 2-11/2 fils De Bana, 1200 p.  Brenarychis (1112/17-ko ra femme, 12/2  fils D'Osoroer, (cloz screnfants, 15k/2  sa femme, 12/2 et  sus enfants. Laker ceux qui 22  Behelchons (122/2) re posent 123  fils D'Osoroer, (cloz en elle, 21/12		,	•	
fils De Hoz, is, D'Osoroer (c/sz mère sienne if fils De Tsenpoer, (cuch & Behelchons, (1221/50 celui qui Dit 500 safemme, 122/2 a Osoroer (c/sz sesenfants, fish a fils De Hoz: is lacatacombe 2011/2 monfils aine, is kno De Ose'chons (221/2 monfils aine, is kno De Ose'chons (221/2 Mete Donne 2-11/2 fils De Oana, 1200/2 fils O'Osoroer, (c/sz sosenfants, 151/2 safemme, 121/2 et 11 sesenfants. Isk 12 ceux qui 52 Behelchons (221/2) reposent 123 fls O'Osoroer, (c/sz en elle, 21/12	e ternellement	_		
fils De Hoz, mère sienne  Tsenpoer, Cucki Bchelchons, celui qui Dit  500 safemme, a Osoroer (chez sesenfants, fils De Hoz:  monfils aine, to kno De Bsechons  Get Donne  Senasychis (1112   Y-ku safemme, safemme, safemme, safemme, sesenfants, safemme, sesenfants, safemme, sesenfants,	Hor	•	_	
mère sienne Tsenpoer, (Cuchi Bchelchons, (1221/50 celui qui Dit 300 safemme, 122/2 a Osoroer (Clox sesenfants, Iska fils De Hor: 15 la catacombe conxistamon fils aine, 25 kii o De Bsechons (22 ku Me te Donne 2-11/2 fils De Dana, 122 professoroer, (Clox sus enfants, 122/2 fils Dosoroer, (Clox sus enfants, 122/2 safemme, 122/2 et sus enfants. Lsk 12 ceux qui 32 Bchelchons (1221/30 reposent 123 fls D'Osoroer, (Clox en elle, 211/2	• •	رئ	D'Osoroer	(~1.×
Tsenpoer, (Cucks Behelchons, (1221/50 celui qui Dit 300 safemme, 122/2 a Osoroer (Clox sesenfants, Ister fils De Hor: 15, lacatacombe 2011/2 monfils aine, 25 kilo De Bséchons (22 ku 12 te Donne 2-11/2 fils De Bana, 122/2 fils Dosoroer, (Clox scsenfants, 122/2 safemme, 122/2 safemme, 122/2 et scsenfants, 15k/2 safemme, 122/2 et scsenfants, 15k/2 ceux qui 32 Behelchons (22/2) reposent 123 fls Dosoroer, (Clox en elle, 21/2)	•		filsDe	
celuiqui Dit 300 safemme, 1222 a Osoroer (c/ox sesenfants, /skin fils De Hor: 15, lacatacombe 2010222 monfils aine, 25kin De Bsechons (22ku Me te Donne 2-111/2 fils De Bana, 122021) Osenasychis (1112 17-ku safemme, 122/2 fils Dosoroer, (c/ox scsenfants, /skin safemme, 122/2 et 111 sesenfants, lskin ceux qui 32 Behelchons (122/2 en elle, 211/2				
a Osoroer (clas sesenfants, listin fils De Hor: 15, la catacombe 201127 monfils aine, 25 kin De Bséchons (22 ku Be te Donne 2-111/2 fils De Bana, 122 p. Osenasychis (1112 17-ku sa femme, 122/2 fils Dosoroer, (clos sa semfants, 15k/2 sa femme, 122/2 et 111 ses enfants, 15k/2 ceux qui 22 Bchelchons (122/30 reposent 123 fils Dosoroer, (clos en elle, 21/2)		ں دگر	safemme,	i i
fils de Hor:  Monfils aine, ziknu de Bsechons  Lete donne 2-11/2 fils de Bana, vap di  Benasychis (1112   7-ku sa femme, 22/2  fils d'Osoroez, (color susenfants, 1skra  sa femme, 22/2 et  susenfants. Iskra ceux qui  Behel chons (12/2) reposent   23  fils d'Osoroez, (color en elle, 21/2	•			July:
monfilsaine, tokno De Bréchons (12 ku  Le te Donne 2-11/2 fils De Bana, v2D M.  Brenarychis (11112   Y-ko ra femme, 12/2/2  fils Dosoroez, (color sos enfants, 1sk/2  sa femme, 12/2 et vii  ses enfants. Lsk/2 ceux qui 22  Behelchons (12/2 veposent 123  fils Dosoroez, (color en elle, 21/2	fils De Hoz:	15,	lacaTacombe	10112
Gete Jonne 2-11/2 fils De Bana, 1222 No. Brenarychis (11112   Y-ku ra femme, 122/2  fils D'Osoroez, (color screnfants, 1sk/2  sa femme, 122/2 et uni  screnfants. Isk/2 ceux qui  Behel chons (122/30 reposent 123  fils D'Osoroez, (color en elle, 21/2)	V 4. 4 1	25 K110	De Oséchons	(zzku
Osenasychis (1112   7-ku sa femme, 122/2  fils DOsoroer, (color scsenfants, 1sk/2  sa femme, 122/2 et uni  ses enfants. Isk/2 ceux qui  Ochelchons (122/30 reposent 123  fils Dosoroer, (color en elle, 21/2	Le te Jonne	25-11/2	fils De Gana,	122 N1
fils Dosoroer, (clier scsenfants, Iskin sa femme, 12xin et uni ses enfants. Iskin ceux qui 22 Behelchous (122/1/20 reposent 123 fils Dosoroer, (com en elle, 21/2	Osenosychis 1	くいもノグーとい	sa femme,	12.21.12
sa femme, 22/2 et  ses enfants. Isk 12 ceux qui 32 Behelchous (22/250 reposent 123 fils D'Osoroer, regex en elle. 21/2				Iskin
ses enfants. Isknære qui 22 Behelchons (122/30 reposent 123 fils D'Osoroer, reszenelle. 21112		1	•	บเเ
Pehelchons (221/30 reposent 123 fils D'Osoroer, revix en elle, 21/2		15/12	ceux qui	ンク
fils D'Osoroer, Pariz en elle. 2112		_   /	•	123
	fls D'Osoroer,		' ^ -	21112
	sa femme,	•	,	91
ses enfants, (stra les yeru 17,52	V			

149	bol.	2º C	ol.
qu'a Donnés	141	en elle,	2112
àmoi		qu'out Donnée	
HOL	15	à Toi	2
mon père		Hoz	ÍS
Parag.		et	او
Hoz	13	NechTmont	(N2,52L
fils Dettor,	13,	et	او .
Nechtmont	(N2:152L	Petoson,	1.210
fils De Hoz,	ری	enpart	17-
Betosor		De frère	3_
fils De Hoz,		aine,	53
ceux qui	23	qu'ils ant retirée	12,
Disent	3	how De (EBOX ON)	68-1
àOsoroer	(~ (6 ×_	leurs écrits,	12/0 12</td
fils de Hoz:	بری ا	et	ווט
mon frère	Anu	lereste	$\neg 0$
ainé,	5	Des liturgies	148112
nous cé Jons	E111/2/2	qui Décrites	2-35
à Toi	C- 8-1	plushaut	Р
lacatacombe			5,
De Mesb(entet)	(316414	encore.	7
et	110	Soint	22
ceuse qui		ànous	シーベン
reposent	123	Dioit	4220

Deparole	76- De notre père,	0/3/2-110-
aumonde	70-notre mère,	1432-113
àbaire	su qui	ز
atoi,	of en Johors	ں ہے
sans que puisse	E 1111 Duquer Et	- د کور
Osoroer	(clase qui revient	·<->>
fils Dettor	is i à lui	41
piendre	Zeneux,	1,12
liturgie	15 m2 (soit)bien mobili	04, 3
De most.	in soit)appartemen	
D'Égyptien qui	1, 3 p Quenous partage	
qui	> nosliturgies	2112
en Dehon(nBox)	& v funébres	
De ceuse qui	22. que nous afait	251
ecrits	10 notre père	_
plus haut	Pecrit	410
alui,	ys sur elles,	\$,
sans qu'il puisse	Zynzno ainsique	او
prendre	2 notre mère,	14,2-113
Totalite'	2) par	15
De Bien	Bpart	रमी
quelconque	? Dutiers	کو
Dumonde	Ju- achacun	3/
De la maison	MIZU- De nous	2. ((

2º Col.

Trois.	620-	dutiers	ģ
Que.		à chaeun	7,
lesliturgies		Denous	2,<1,
de l'écrit		Trois,	b 2 0-
Egyptien		sansqu'ilyait	
basse	3	pour	<b>(2)</b>
une	•	Tavé	1255
part	_	Deparole	75
Du cinquième		pour (+TOOT)	419-
achaeun	¥	lapart	478
Denous		De Gete mestus.	
cinq.	_	Parag	•
Que	(2)	Hoz	
	(2)	Hoz	13
Que	رخ ان أ	Hor fils De Hor	13 15 1
Que le cinquième	(3) (3) (3) (3) (3) (4) (5) (5)	Hor fils De Hor celui qui Dit	ری ری ک ک ک ک
le cinquième De BetemesTus	(3) 10 (3) (3) (3)	Hor fils De Hor celui qui Dit à Tavé	ری ریخر د کرک ۱۵/۵ کل
Que le cinquième De BetemesTus qui énuméré	(3) 10 (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4	Hor fils De Hor celui qui Dit à Tavé fille De	ری ریخر د کرک ۱۵/۵ کل
le cinquième De BetemesTus qui énuméré en eux (les 5)	(3) 10 (3) (3) -23) 1/12 22	Hor fils De Hor celui qui Dit à Tavé fille De Hor:	15, 15, 15,0 10,16,0 15,0 15,0 15,0 15,0
le cinquième le cinquième De BetemesTus qui énuméré en eux (les 5) retourne	(210- 10 (210- 23) 1,22 (210- 252 (210- (21	Hor fils De Hor celui qui Dit à Tavé fille De Hor: Yai Donne	15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 1
Que le cinquième De BetemesTus qui énuméré en eux (les 5) retourne à Osoroer	(210- 10- 10- 10- 10- 10- 10- 10-	Hor fils De Hor celui qui Dit à Tavé fille De Hor: L'ai Donne à Toi	15, 15, 15,0 10,16,0 15,0 15,0 15,0 15,0
Que le cinquième De BetemesTus qui énuméré en eux (les 5) retourne à Osoroer et	(2) 23 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	fils De Hoz celui qui Dit à Tavé fille De Hoz: L'ai Donne à toi liturgie	15 10 15 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10
Que le cinquième De BetemesTus qui énumère en eux (les 5) retourne à Osoroer et Mechtmont,	(2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2)	Hor fils De Hor celui qui Dit à Tavé fille De Hor: L'ai Donne à Toi	150 150 150 150 150 150 150 150 150 150

Digitized by Google

14 606
--------

## 2º Col

lesliturgies	148 11/2 2	parole	7,5
De Tamère:	143<112	Du mon De	70-
Chapocheate		àtepaire	EN3511
fils De		Depuis	.2-
Betneshotep,	してえいとよし	lemoment	160
sa femme,	121/13	ci Dessus	כק
sesenfants,		Parag 11	
et.		Osoroez	(a/.z
Taihib		fils O'Hoz	151
sa soeur,		celuiqui Dit	ن د کخہ
quejairetirés	11/2-1	à Tavé	431P-
hors De (GBONON)	11281	fille De	5
lecrit		Hoz,	ís
D'Osoroer,	. , ,	sa soeur;	13/2
fils De Hoz,		L'ai abangonne	٤١١١/١١١٤
mon fils	kno	atoi	رجاي
eine,	7	lappartement	(1)4/2-
et		quejaireça	Mriki
nechtmont,	(NZNX		ŲΠ
fils De Hoz,		mesparts	17112
Octosor	1000	De	Sil
fels De Hoz:		néchutes	14N2
Goint	12)	fils Ditsos,	126.
ànous	24)	qui(est situé)	)

Getosoz,

paz

part

Pozjo De prêtre

Is J'Amon

17 Jans

2.7-

15-

1/12

2º Col

•	- <b>-</b>	~ 00	•
lesliturgies	1.48 11/2 2	parole	13
De Tamère:	143<112	du mon De	70-
Chapocheate	1 Nku6t	àtepaire	70-
fils De		Depuis	.2-
Betnefhotep,		lemoment	160
sa femme,	\ ,	ci Dessus	P
ses en fants,		Parag 1	
et.		Osoroer	(a),2
Taihib	_	fils D'Hoz	151
sa soeur,		celuiqui Dit	ن د کخہ
quejairetirés		à Tavé	4312-
hors De (GBONON)		fille De	5
l'écrit		HOE,	13
Oboroer,		sa soeur;	13/2
fils De Hoz,	_	L'ai aban Jonne	8-11/1/11/2
mon fils		atoi	
eine',		l'appartement	
et		quejaireça	איז וונ
nechtmont,	(NZNX		ຸ່ມແ
fils De Hoz,	_	mes parts	17112
Octosor	1000		ان کا ان
fels De Hoz:	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	néchutes	V 4N2
Coint		fils Ditsos,	りなしっ
ànous	24)	qui(est situé)	ے
•			

Jans l'Ammonium	le fan		
		que	14
ausud	, let	onalivre	1927.11
De Thèbes,	1/27-	en son nom	2173
au lieu	~ 1	aChachpéri	52/203-
occidental	الا الم	mafille	1/11/2
bud romos		elle,	2141
de Chons:		sans que puissen	_
Gusus		Osoroer	( حد ( مع
lamaison	11/20	et	او ِ
De Getchons,	(175/0-	Chachpéri,	14/503
le musicien, 9		sa fille,	141.2
à l'orient		Jonner	t
lappartement	int/	garantie	કની
de Gechytes,	1150-14-		2
aloccident	1.150	parecrit	101
lappartement	inthe	quelconque,	2
D'Asos,	しなイント		YEZ
aunoed	1,5 %	quelconque	11/2
lechemin		qui	<b>)</b>
qui		en Déhois De	-60
entre eux,		nechutes	シッシン
et		fils De	,
saportion		As 05,	423 41.1
dela cour,		quiavendu	ISII

u Col	
u Col	

### 2ºCol.

anous	ta la Bonne demeure	(NTINO
(BBD)	E, D'HOE	15-
Ouenous Donnions	takes fils D'Hor	ه کار
lo De Dommagement	rumano notre pere, p	13/2110
Delappartement	(M4/2- (à la bonnemanière	2/11/532-
qui	) que	)
ocrit	1. ilensevelit,)	9803
plus haut,	pentrenous	3-271/5
entienous	zenle quatre.	h20-
quatre,	neu Les frais,	Bu
anéchutes	2 ysz-que nous partagion	13) 745223
fils D'Asos, K	391620000	927,
aunom	120- Quenous Donnion	st2k)
00,00000	(cefox cela	31
fils O'Hoz,	é, entre nous	2-CN(2
nechtmont	(NZISK quatre.	h20-
fils D'HOZ,	is Le surplus	4/20
Petosoz	(22 ju Derbiens meubles	B
fils D'Hoz,	is qui	)
Tave	Lilb sont	5
fille D'Hoz,	155 Dans	112
les 4.	hr la maison;	11/20
Que	2) argent,	ړ
soid (?) (faisons?) (.		217

14 8	0{	.Col
liturgie	15 min Tave	5117
D'hommes	p fille De	5
D'Egypte,	1.1134 Hoz	15
par	12 parole	43
part	ed Dans	112
Dutiers	g leur part	- 174.
achaeun	7. Deliturgio	25. 1.15 mcd
De vous	3er Par	ag. V1.
trois;	bru-Tare,	7317
leurénuméra	•	5
0502002	Cor Hor,	15
fils D'Hoz,	is r celle qui	23
Part	a Dix	3
une,	2 à Osoroer	
nechtmont	(NZNZ fils D'HO	ری ک
fils THOZ,	is, mon frere	
part	ed aine,	4
une,	2 nechtmon	
Getosor	(02/U fils D'Ho	k, 151
fils O'Hoz	is, Petoson	
part	in fils D'Hor	,
une,	2 je ce de	2/11/1/11/2
sansquesoit	+ t2) /1 à vous	36,
à	¿ ¿> lecinquié	ine 70-

Desliturgies 14	Sind? 8 moun Amen	1.18120
I'hommes	p soit divisée	V-3
degypte	1,132 entre nous	24161
- 7//	tlyv. quatre.	h20-
monfière,	3110 Lejour	1000
et	gl de partage	2/2x
lapart	roter de	
Duquart	& nos liturgies	145 m 2 7, 112
_ 1	145/1122 que.	
De prêtre (?)	2.7 nous fixerons	
quirevendient	& sii que nous jettion	5 5/11(2.2/2)
älui.	y le sort	2//2
Coint	E22 sui elles,	,3,
amoi	més sans que puisse	
Droit	1220 05020 ez	(~1.2
Deparole	45 fils D'Hor	151
Dumonde	70-choisie	759
afaire	su part	۲-٦
sur cela.	212- De liturgie,	45 m 22
Que	'es selon	. 3,
lamaison	MEU l'adjusation	726100
qui	. Je Dieu,	((v
નું . કલ <b>દ</b>	p Chacun	μυ
820-	11/20 Denous	2.4.

s'il recule	456465	quilferait	، <del>ک</del> کر
pour point		selon	3,
faire		parole	75
selon.	-	quelconque	2
parole		qui	)
quelconque		ecrite	10
qui		cidessus	10
ecrite	•		P = 2.42
		Que nous partagion	
plus haut; il Donnera		lamaison	1/1/20
		DeThèles	27-
KerKer (talent	•	<b>A</b>	<i>برفارب</i>
20 : 8 11 +	•	les quatre;	M20-
à Pa Mont	r	Pappartement	sinter
De Kepamia);	7	oriental:	1.20
ildonnera		à Osoroez,	(26/02.
KerKer		part	રને
10		une;	Į
pour		anechtmont	(NZNX
lessacrifices	13/100	part	۲٦
Du soi	ز بدا دن	une;	J
et	ווט	que nous jettions	そかり、みなっ
Dela reine.		le sort,	٠//ح
He,		sur elle;	21241
lui fezont reconnai		l'appartement.	

1=801.		2º 60 (.	
occidental:	1.125	pourpoint	
Petosoz,	10210	aller (la),	1/2
part	;2	il Donnera	t
une;	. 2	KerKer	0/0/0
Tave	4217	5	7
part	۲ ۶	àlabanque	100331
une.	۶	De Gamont	(N211
Sarag.	VII	de Kezamia,	151.290
notrejour	1902110	KerKer	0/0/0
De reglement,	7233	5	7
hosvoisins	YDD2112	pour	
qui	ر	lessacrifices	17/100
écrits	1"	dela reine.	<01/2/22-
plus haut,		Us l'obligeron	ادا دربو
prenons les	52245	à faire	Sta
alamaison		selon	3,
pour écrire	4100	parole	Y~5
entre nous	3/1/5	quelconque	2
quatre.	N20-		, )
Grenons les.		ecrite	/°
Chacun	μu	plus haut	P
Denous	211	Aecrit	1.6
quatre		Horsiesi	نگرور بح
s'il se retracte	ويمر ومدي	filsDe	

· rebol 2º. 80%. Chonsthot ( Whaz Chonsthot, (1/12) pour(?) 115 Accrit les quatre, hau- Brenapahet (5501) Lu hzil-filsde enan54, 19 Tybi: 2 SonDing Chonsthot Leurnomi ·92 <1. Osoroer 10/12 Rils D'Hor, 15, Nechtmont (N2N2 fils O'Hor, 151 Petosor 10210 fils D'HOE. Tave J215 en Tout 4 12-Aubus: recrit Mesmin. fils De Chonsthot, (1 122. pour garantur(?) (l')ecrit el Dessus. A e'crit Ammonius (allip 1320 fils De

### PAPYRUS 105

#### PAPYRUS 104

An14,	n2019	-An 11,	12075
quifait	55	_	(6125
an 11,	12 1		२७।(६५२-
Bhamenoth	1(7), 1. SOM M		Wille 2 / 120
delareine	20142-	•	UH
Cléopatre	ربرا عدارم		ربكارن
la Deesse	1/2/13/12	Btolémer.	NIK11/23 (142)
Evergête,	2912/2	suinomme	G 33
et	บห	Alexandre, p	(ul/2)2+/20
Duroi:	<b>မာ</b> (4)	Alexandre, p	: <b>U</b> II
Otolemee,	OILCHHID (142)	leprêtre	<b>ર</b> ને હ
qu'on surnom	σι(<011) (/42) me 9 5 (1) 1)  ω)((1) (/4024/2)	D'Alexandre, Ml	(11/2)24/20)
Alexandre,	ψι(111 /4 2 2 × 1 2)	′ (	
sonfils,	لا ١٠١١ن		
les Dieuxc	3/42	DesDieuse	2/6:
sauveurs,	6.00	sauveurs,	101
les Dieux	2/42	Derdieux	2/62
frères,	13	freres,	14
les Dieux	2/41	DesDieux	2/62
lvergêtes,	1.4.2	Evergêtes,	141262
les Dieusc	<b>^</b> •	Des Tieurc	2/42
philopator	s, /w(31420	philopators,	12/3/7/20
les Dieux		Desdieux	2/62

Pap. 105 Pap-104 Epiphanes, 125111/13 Epiphanes, Mo Du Dien 110 ys (3/km/. enpator, ys (3/20) Mo Du Dieu 110 philometor, ysi45420 philometor, ysi45420 le Dieu No Du Dien 115 45/3/420 philopator, 45/3/420 philopator, 2/41 Des Dieux 2/62 les Dieuse MILKZ Evergetes, 141252 Evergetes 2/42 les Dieux 15/27/20 philometors Joss sauveurs 121142 laporteuse 121172 laporteuse ZUXSZIII/Y D'ONDNON ZUNSZIZ Dadson De Bérenice (1/2/11) qui Inlag. l'Evergete 411421 à Racoti lacanéphore ê/= 1211/3 Devant 4) (נב/ווצותבדלע Arsinoé laphiladelphe ATéor lapietresse

Digitized by Google

# PAPYRUS 105

### PAPYRUS 104

•			
An 14,	n2019	-An 11,	12075
quifait	55	30 Mechie,	
an 11,	12 1	Delareine	
Bhamenoth	1(7), 1. Som M		ville2/ fres
delareine	20147-		U 14
Cleopatre	j. /2/42/1/07	Duroi	ريد) دن
la Déesse	्रिक्रान्त्रीः	Gtolémee,	MIK1113 /42)
lvergête,	2912×2	sulnomme	233
et	UM	Alexandre, p	Scal/2)2+/20
ปีนะอ่า	و (٤٤)	et	: Oli
Otolemee,	Ollenn13 (142)	leprêtre	રને હ
		Alexandre, po et le prêtre Ditlemandre, pol	<111/224/20)
Alexandre,	me و الما کو کا الما) الله کو کا الما کا		
sonfils,	1 20110		
les Dieuxc	3/42	DesDieuse	2/6:
sauveurs,	6.00	sauveurs,	101
les Dieux	2/42	Derdieux	2/62
frères,	13	freres,	13
les Dieux	2/41	DesDieux	2/62
lvergêtes,		Evergêtes,	141242
les Dieusc	<b>^</b> -	Des Tieure	2/42
philopator		philopators,	12/3/7/20
les Dieux	2/42	Desdieux	2/62

Pap. 105 Pap. 104 Epiphanes, 15111113 Epiphanes, 1511) Mo Du Dien 100 eupator, ys(3/km/2. eupator, ys(3/2) Mo Du Dieu 110 philometor, ys 43420 philometor, ys 43420 le Dieu No Du Dien 45/3/420 philopator, 45/3/420 philopator, 2/42 des Dieuse 2/62 les Dieux MILKZ Evergetes, 141252 Evergetes 2/6/2 les Dieux 15/23/20 philometors 2500 sauveurs 121142 laporteuse 121172 laporteuse ZUXSZMIZY D'ONDRON ZUNSZZIZ Dabaon De Bérenice (1/2/117/4) qui Unlip. l'Evergete à Pracoti 2412522 la canéphose ê/= 1211/3 Devant 4) Assinoé (כב/ווצותבדלע laphiladelphe 34202 lapietresse

Digitized by Google

Pap. 105	Pap. 104.
	D'Assinoë W(2011×11/20)
	philopatee, ens (3)4202
	selon 3,
	ceux qui 22
	établis <1124
	aRacoti Int45.
	of UII
	reux qui Dr
	établis <1124
	à 650i 11my
	qui.
	Dansla région 1/40-
	Dethèles. 1/27-
Dit 3	9it 3
	bemme
De Djeme (7311_	Tave (?) 1215;
Gnachomneus, Brunk	fille De 5
fols De Chapochrat, ( pto 61)	
mère De lui	mere Delle 129
Artemis, 142/1136/20	Tsemin (Leke
	-
postophore 12	pastophore in
	DAmon Api /MIZ/82
	Deloccident 1111

Pap 105		Pap 104	
de Ojême,	<i></i>	De thébes,	
Osoroer,		Osoroer,	
fils D'Hoz,		fils D'Hoz,	ÍS.
mere Delui		mêre De lui	
Chachperi: +	,	Chachperi:	ودء کے الح
		L'ai ce Dé	
atoi,		atoi	5
et(a)		e+(à)	٦١٧
nechtmont	_	tes frères,	1702
fils D'Hor,	<b>.</b> .	que	,
et(a)	UN	je Donne	11/2
Petemestus	Patrio	leurnoms	1.73
fils D'Hor,	15,	enbas,	12111/3
et (a)	O.i.		
Tave	4215		
fille De			•
Hoz,	15		
hommes (2002	•		
3,	b		
femme	< <b>2</b> .		
une,	2		
entouty,	\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\		
terfrères,	17/242		_
monsincieme	2 no	monsissième	2110

Pap.105		Pap 104		
Delamaison	11/20-		11/20-	
batie,		Batie,	八红	
couverte,		converte,	2/<11/14	
			人以适	
et		et	او	
monsoxiême	2110	monsiscieme	او الا	
De Tout (ce)	<b>そ</b> フー	Detout(ce)	رغ	
qui en Dépend,	4/23	qui en Dépend,	y, 2,	
Dont tu as	とうろいう	alinterieur	1120	
l'autre part,	271/1	Delenceinte	MEYU	
pour complétor	י כד	De Djême,	(2 H	
le lieu	11/20-	DoutTuas	とっろいう	
entier,	y<1.E	l'autre part,	HOI!	
qui	ر	pour complête	ر د ۲	
Jans		lelieu	ノハゼロ	
lotmmonium	रक्षा १३	entier,	J.Y.L	
au	2			
9_	_			
Djeme,	(3311			
à l'intérieur	11201			
Delenceinte	1240-	,		
9e	_			
Djeme,	(7311			
queetant	113	que etant (erepe	) (1)	

Pap.105	Pap.104		104
ses voisins:	א מוובץ [	servoisins!	lomona
au sul	it.	au sud	/、七
(et)à l'ouest		(ct) à l'ouest	/. <b>.S</b>
larie		larue	11 m/3 is
Duroi;		Duroi;	وبد) ان

11) bette maison est égalem ent décrite dans le Cap. MDe LeyDe, de l'an 4 De Yoter 2 b'est cet a cte que nos papyrus 104 et 105 nomment plus loin! l'écrit que: 500 mi jou, Aanquel ils se référent. Voici ce qui concernait la masson de Djême: etores eneig & ME TATAKOINA TAAF METEL EN EPMWNBEL TOVICHOVIT OVTHE BHBAIDOC EG EPMION OFODANOMON. ONEDO +0 wpoc wportwnektwn MEMNONEIWN XOO XUTWN WELE MECOC MEXIXAME TETANOC MAKA onpocunoc ev byppinuta merada kal agec THEOTA actenum Tole OMMACIN .... + TIPIATO ocopo HPIC WPOU WELME MECOCMEXIXP WE MAKPORPOCENOCEUTUPPINKAI NEXTEMENDHE. KAI METOCIPIC EKACTOC KATA TOÀ TAÀ, TATHE TORANO & XWPIC .... KAI OIKIAC WKODOMH MENH ( TO HMICU THE OVEHE ENBOR TOUEN TOICME MNONFIDIC PROVPION HE FEITONER "NOTONPYMH BacilikH, Boppa vikia netocipioc nacto.

Pap.10	)5	Pap. 1	04
aunord,		an now,	1.2
lamaison	MSU	-lamaison	ML
Debetosor	(1×10-	De Petoson,	P=10-
fils Dc		lepastophore	1124
Betamenapi;	(12/12/12/0	D'Hathor;	12/5 M2
alorient	المراد	à l'est	Jee
lamaison	11/20	lamason	ハヒロ
De Goer	(20-	De Goer	(CU)-
le foulon;	かわられる	le boulon;	2717 BO
(Totalike)	<>	(totalité)	. <7
Des voisins	(sours)	-Des voisins	-2 פתונם א
Delamaison	11/20-	Delamaison	シー
et	vu	et	UIT
Des choses qui	23	Deschosesqui	رد ع
en dépendent	412	en Dépen Dent	y,1/2
queplustiant	p	et	UIA
en entier (THPY	) yeise	et le Droit	92200

φορον αφροδίτης, απηλιωτον οικια ποε ριος Γναφ(εως) λίβος ρυμη βαςιλικη η οι ανωςιν Γειτονες παντοθέν εκας τος των αντων κατα το Σ. χαλκον ταλ. β. (Υεραργως mentionne plusieur autres propriétés: que nous retrouvous aussi Dans nos contrats θέποτώ)

Pap. 105	Pap. 104	
Tumas faitre connaitre mess		20,-
boroit 44200-	_	<b>2</b> 2-
	qui écrite	1.0
·	(sue)	( p)
•	l'écrit	100
egyptienne, 611324	9 200	ちっついい
	qu'abait	51
atoi 2	àvous	3
Chapocheat, (NEV61	Hoz,	13
	votre père.	اللق الحاكر
monpère, p/3/10	Le vous cé de	€m(.12
et(à)	le Droit	12200
terfrères 1700	Delécrit	1.0-
précédemment, «92	De cession,	مادر <del>ے</del>
ot un	en écriture	10,
ledroit 1/2200	égyptienne,	1.11322 Y
	qu'a fait	51
grec 500ml	avous	3
qu'afail 51	Bhapochrat,	12ku61
atoi 2-	fils D'Hor,	151
Hor B	totalité	ट्ट
fils D'Hoz, is,	De biens	B
	quelconques	र
Tebhapocheat, Puku61.	qui	)

Pap.105		Pap 104	
fils D'Hor	131.	e'crit3	1.
mon pere,	<i>,</i>	sur les écrits	11.52
auparavant:	८र्ने २	nommés.	门生
ecrits			
2;	· 4		
1	บแ		
paroles	Ys		
quelconques	2		
qui	)		
ecrites	10		•
en eux.	1<1_		_
Moncoeur	11188117	Moncoeur	71127129
satisfait	1.40.53	satisfait	1.4m53
Delles.	1<1	Deux.	14
Quejefasse	Sm2)	Point	t2:)
àtoi	3-	& moi	かえつ
leur Droit,	Y420<1.	parole	45
en Dehors	€0.	quelconque	2
Decettecession	-על חנש	dumonde	יין
cidessus,	נק	à tefaire	2-511
pour completer	721	enleurnom,	173
ecrits	410-	Depuis	2
9;	*	lejour	100
que je fasse	511123	ciDessus.	bo

Pap.105	105 Pap. 104		4
àtoi	. 3-	Belui qui	ىر
leur Froit	4.1	riendra	12911
entouttem.ps		à rous,	360
Gijerecule,		acause Deux,	1.4.52
pourpoint	4.21	en mon nom,	mYŽ
Baire	5	aunom	竹色
atoi		Dequiconque	۶ L
selon	7,	aumonde,	70-
parole	76	jelécarterai	ااست اسعو
quelconque	2	(Devous).	ير الم
ci Dessus,	p၁	Bijenelécarte, y	いないないり
je Donnerai	tuill	je donnerai	tall
argenteus	<b>⟨</b> ∪	Kerker (Talents)	10/0/0
. 3000,	. 4	10,	^
en KerKer	0/0/01	enargenteus	ب بريم
10,	<b>^</b> .	3000,	<u> </u>
en argenteus	(0)	en KerKer	w/0/0,
3000	백	10,	^
entout,	$\chi$	entout,	Z
alliage (compositio	n.Bi.) 2+	pour les sacrifices	17/1/21
24	hs	Des rois.	/U1 (54)7-
su £ 2,	41.1		
pour les sacrifices	17/4-21		
des tois.	र्वाझार-		

Pap. 105	p.105 Pap.104		04
Tumeferas ieconnaitie	ハヤッシ	L'sme feront recont	maite mesti
De faire	3	que je berais	mst,
à Toi	ક	(àeux)	1157
selon	7,	(selon)	3,
parole	46	parole)	16
ci Ocssus	12.2	(quelconque)	ş
encose,	Z	(ci Dessus),	Pa
		(doraca)	3
		Nechtmont	(42,52L
·		fils D'Hor,	151
		Cetosor	10.210
		fils D'Hor,	ÍS1
		Chapocheat	102061
		fils D'Hoz,	151
		tave'	طر) بر ق
		fille D'Hor,	ط ئد
		les 4,	٧٧/
		leurmère	14
		Bhachpéri,	211/2/13
		tes frères,	1700
Deforee,	15/109-	De force,	2/NI-
sans	t	jans	Ł
Dėlai,	1112	De'lai,	<112 0
sans	て	sans	Ł

Pap.	105	Pap. 10.	4
opposition	234	opposition	124
aucune.		aucune,	2
décrit	1 *	decrit	1°
Chonstefnecht,	15 834/2 (175	lreius	(12/0
fils l'Horsiesi,	* 0161	fils Debhetaz	וטלנדו
qui écrit	ر-۱		
aunom	43		
De Mespmèté,	(411530K		
leprophête	<b>~110</b>		
De Djeme.	(3312-		

#### Nota.

Le papyrus 105 a été ensegisté, le 5 phaemouthi De l'an 14, à la Teapeza D'Hermonthis, à la quelle était alors préposé un nommé Denis (DIONUCIOC), se con la DIA rpaph Du TEANNHC, souverite par l'antispa que un se l'acheteur est transcrit: ocoponpiem por, celui Du ven Deur: enaxomneve xa noxpat. et la maison, oi kia who domenh kai te orpumenh est située nep 1 ta memnonea, b'est la traduction greeque or Dinaire Du nom De Djème, comme nous l'avous Deja vu Dansle papyrus M De Ley De. A l'époque copte xhme (M.6HMI) est encore traduit: Kactpon Memnonerun. Notous que le pap 104 futaussi en règistie en l'an 14 à Hermonthis.

# PAPYRUS 90

# PAPYRUS 91

An 30,	x 079	An 30,	x571
Mésoré 18,	22/4my	Mesoré 18,	22/424
Du roi	_	Duroi	0,12,7-
	W(211/13) /22)	Otolemee, po	C11 203 / 42)
l'Evergête,		l'évergête,	412520
	e plenn3/1/2222	fils De 6 to l'émée	טרמוומאל במ
et	ં	et	
Dellapatre,	נגצא בגאאע	De Cléopatie,	46/42 (1/2)
les Dieux	2662	les Dieusc	2662
épiphanes,	دروا	épiphanes,	Moin
et	บแ	et	UTI
Delareine	२०१६६) र	Delareine	2018422
Bleopatee,	ps/42/123	Eleopatie	n(/42(/26)
sasoeur,	17/12	sasoene,	<1/2
sa femme,	ALXIA	safemme,	122/17
la Déesse	1/2-13/2	la Déesse	1/207/2
lvergête,	2/12/22	Evergete,	411527
et	(O)	et	. હા
le prêtre	. รปูก	le prêtre	ર તે ડ
	10 /20 = 120 ms/y	D'Alexandre, No	11/4/200
DesDieux	26.62	Des Dieuse	2.62
sauveurs,	10:	soters,	र इ
Des Dieux	266 8	Des Dieux	26.6.2

Pap. 91 Pap. 90 13 Breies, 11 freies, 21.62 Des Dieux 26.62 Des Dieux 1.41252 lvergetes, 141252 Evergetes, 2/162 Des Dieux 21.68 Des Dieux 15/3/40 Sul3/1/20 philopators, philopators, 21.62 21.62 Des Dieusc Des Dieux on épiphanes, CIN épiphanes, No Du Dieu No Du Dien سع برم ع کا کس 15 (2)142) enpator, eupator, Du Dieu Nu ((u DuDien 5× 7720 philometor, us x1/20 philometor, 2/62 Des Dieux 2/62 Des Dieux 191252 Evergetes 1.4,252 Evergêtes, et et االع WII 12/11/2 1=11/2 la porteuse laporteuse DaBrow 34132 Dadhow 2LN1375 De Berenice p(22112/43) de Bérénice p(22112/4) 412522 Evergete, Musza Evergete, **bit** et et U/=1=11/2 lacanéphore U/=1=11/2 Pacanephore as Devant Devant Assinoë. Wasmen/20 Assinoë Wasmen/20 philadelphe, Ayeor philadelphe, Ayeor ŽΙ et ct

Pap. 90	Pap. 91
laprêtiesse uilz	laprêtresse 1279
Ditesinoë planie (11/2)	Detesinoè plasmen/20)
philopatre, ph/3/1/202	philopatie, philogyton
selon 3,	comme 3,
	ceux qui établis 112/27
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	à Racoti, 111243-
et wit	et en
celuique (notopo) 51100	celuique 51100
111/40	le 20i 21/40
a Désigné 2/224,	a oi Donné 212
pour le faire 5.	Defaire 51
	prêtre,
Dela région Jav	Danslariegion 150
Dethébes 127	De Thèbes, 127
De Btolèmee plemas/22)	De Otolemee planis/4<2)
quile Goter, 1/2/705	quile goter, N/2/400
et pir	्रा ।
Reprêtre 270	le prêtre 270
Puroi us(E)	Du 201 U1 (24)
Otolemee plans/1/2	Otolemee Namis 1/23
l'évergete, 412520	l'Evergete, 7,2520
et , un	et un
De OTolémée planis/222	De Btolemer planss/229

Pap. 90 Pap 91 lephiladelphe, 31200 lephiladelphe, 71200 ilu leprêtre leprêtre 2770 pr/11113//42> De Btolemée De Btolemée lephilopator, 18/3/1200 lephilopator, 18/3/1200 X ino le prêtre leprêtre planas/42) De BTolèmère planas/42) De 6 Tolémée 4,2520 l'evergête, l'Evergête, et le prêtre leprêtre De Btolemee, premis/42> De Btolemee, premis/42> Mu le Dieu le Dien 110 epiphane, Con épiphane, Zyrssy euchariste, euchariste, A vilu leprêtre leprêtre. 2110 De Btole me'e, planis/423 de Btoleinee, planis/423 Mu le Dien le Dieu ((0 scholes philometor, scholes philometor, y11 et et 270 le prêtre 270 leprêtre De Otolemee, p(11)13//22 De Otolemee, ps/11/13//22 No le Dien le Dieu 100

Pap	90	Pap	91
eupaTor,	( ١٤١١ ) كا يم	eupator,	د ۱۹۰۱ ا کا کار
et	NY	eupator,	
laprêtiesse		lapietiesse	, રને ર
Delareine		Delaseine	रणाईश
Cléopatre,	W/42/1/2	Bleopatien	w/22/10
et	បុរា	et	Şii
la prêtresse	, સ્ગીર	la prêtresse	(સ્ત્રીન
De Cléopatre		De Bléopatre	
la femme	ikr	lafemme	' <\p> < <p> &lt;<p></p></p>
Duroi,	_	duroi,	٥١٤٤)
et		et	ว <sub>ี</sub> เเ
lapietresse	_	laplatiesse	. ૮૨ી૧
De Cléopatre	W/42/120	de bléopatre	دعد المحمال
la mère,		lamère,	·#2
la Déesse	د) [درسیماء	la Déesse	2) [ (14)
épiphane,	an	épiphane,	an
et	٧11	et	ຊາເ
lacanéphore	हिस्मिनारिश	lacanephore	でしていれる
Devant	4)	Devant	۲)
Assinoë		Assinoë	
philacelphe:	31403	philadelphe	: 34602
24	_	シナ	_\$
be mme	<i>د</i> ځ،	fem me	22
Taioun	535	Taioun	135

Pap. 90		Pap.91	
fille Dc		fille De	5
Geht,	_	Soht,	11000
mère d'elle		mère Velle	ग्रा
Balt,	,	Bal-t	12/4
bien constituée (exn	етес) 12	Bien constituée,	45
années	Nz	annes	حاله
40,	2	70 ,	2
••••	とり上		ral L
femme	۲۷،	Benne	ر کړ.
Tordue, (600ME)	(x 11 <del>7</del>	Tor Jue, (bossue)	イスル学
large(ovwyc)	ヤマイルグ	large	43<117
defigure (20)	41.10	De figure,	41.6
à		à	_
pastophore	112	pastophore	112
d'Amon Api	12/12/18	O'Amon Api	[W115](5
De l'occident	-٨١٠٤/	De l'occi Dent	15/1-
De Thèbes.	127-	DeThèbes	127-
Hor,		Hoz,	محكر
Bils D'Hor,	131	fils D'Hor,	151
mère Delui		mère De lui	
tsenpoer:		Tsenpoer:	Rucka
Tuas Donné,		Za, Donné	سا الا
satisfait		abandon	£111
moncoeus,	11.57129	à toi	181

Pap. 90		Pap.91	
Pargent	ردن-	ton	حان
Demonorpeo	12/2110-	04/46	12/3
Demauson (yixo			11/2
quifait	5,2	qui fait	5)
étendue Darousp		· et en Due Darouse	8512
on quart,	ý	unquart,	ŕ
enjhetpa	11/221	-enjhetpa	11/221
25,		25,	75
étendue Varoure	- ds/221	etendue Varouse	
unquart			
entout,	Z	unquart, entout,	ý
qui		qui	<i>5</i>
Dans		Jans .	1/12
Tonoupeg,		ton orpeg,	
qui	3	qui	ذ
Jans l'Ammonie	im 12/21-	Dans l'Ammonius	m mac/21-
au 5118		ausu0	
De Djeine,	(とけ	De Djeme,	(V11
alintérieur	/A2-U	alintérieur	المحص
de l'enceinte.	1240-	Del'enceinte.	ルヤソレー
Les voisins		Les vois ins	ב מונבץ !
Ge Ton lieu	132co	De tou lieu	ノハノシ
enter:	مردر[د	entier:	9<1.(a
au sud	ti	ดนรเเอิ	:t/.

,	•	•	
lamason	11150	lamaison	11/120
I'dmenhotep,	[x2[2	O'Amenhotep.	), <u>  = 1</u> [2
fils De Chetar,	1	fils De Shetar	4
et	او	et	1و
layiq	121137	la y i q	1751.31
9e	-	Oe .	
		gnachomneus,	
etant (eps)		etant	, (
larne	11/115U	larue.	ט לונד אמ
entre eurc;	142/2	entre eusc;	1426
auno 20	<b>/.</b> ≿	aunord	1.2
lamasion	11/20	Changison	ハとび
DeBaoun		DeGaoun	J34
ges De		fels De	/
Oseamen,	/2ko	Breamen,	1260
quipour	95)	quipour	د حو
sesfils;	15 k/1.7	ses fils,	KKIR
etant	J٦	etant	"
lemur	77175	lermur	71417-3
entre euxleBodortw	113 मीयर्गिक	entre eux; 1	Th(3.2717
al'orient,	/11	alorient	100
le ounin,	2-3m30	le ounin,	271130
laportion	12024 3	laportion	142221
supérieure,	· · · · P	supérieure,	<p< td=""></p<>
			=

Pap 90	)	Pap 91	
et	او	et	او
l'oupeq	ハンソい	l'orpeq	m2/30
Deboer	(ce v-	O. Coel	æ0_
lefoulon; (papt)	anggo	leboulon;	つかるから
à l'occident	1.1	à l'occident	15
mamason	112110	mamaison	11/2/10
of	်	et	วัน
ses orpeq,	12/3/12	ses orpeq,	12/3/12
etant	. 11	etaut	IT
larue	טלווולמו	larue	11/mbu
entre eusc;	140(2	entre eux;	1471 3
(totalité)	. <1	(totalite')	41
Desvoisins	וזסוובין	Desvoisins	ידס וונפץ
Detonlieu	11/200-	Detonlieu	11/200-
que plus haut	כק	queplushaut	درا -
celuila (nai),	-ىىر'	eeluila, .	فار
que j'ai Donné	かしゃ	Dout j'ai Donne	111/41
atol	2	à toi	2-
mon étendue		ton étendue	260
Daroure		Daroure	71.5
unquart	ý	unquart.	4
en lui,	•	en lui,	YIND
quirevient	16-511	quejetaibait	か ハンノ
àmoi	יטוונ	écritpour cregent	625210

Pap 90		Pap 91	,
aunom	_	sur fui	yı
De Gehet,	•	en an 30	x.1_
monpère.	•	Mésoré,	ramy
Je Te Donne cela	シャルル	Duroi	0184)-
à Toi,		àvie éternelle	8-11-5
A Toicela,		Atoicala,	216)
Ton étendue	عدهد	tonétendue	260
Jacoures	21.51	Darones	2-1.21
unquart	ý	unquart	ý
queplus haut	כק	que plus haut	روا
celle la	سر	celle la.	سر
Laireçu	meik		-
son princ,	الم الم المركو		
en argent,	رب-	• .	
de Tamain.	19.25		
L'est complet,	וץ פץ		
sans .	Ł		
réliquat			
aucun,	?		
Moncoelle	กรรมใ		
satisfait	כ צווף.		
Delui,	yes.		
Point		Point	£2)
amoi	ر ۽ الو	amoi	ノハイン

Pap.90		Pap 91	
parolequelconque	? <b>7</b> 5	parole quelconque	3,19
Du mon De	90,	Dumonde	9 0-
afaire	۱۱ ک	àfaire	311
à Toi,	مح	atoi,	<b>જ</b> ન્
ensonnom,	473	ensonnom.	<b>412</b>
boint à en connaître	6115	·	
hommequelconque	. 3h		•
Dumonde.	70-		
C'est moi	6-1		
seul	2153		
quizepousserai	3/2 mys		
lui	yeh		
De Toi.	\$		
Depuis	2	Depuis	2
lejour	Ku	lejour	120
cidessus,	p>	ciDessus,	P>
celui qui	つい	celui qui	טכ
riandea	2/2/411	viendra.	1/21/11
atoi,	z-,	àtoi,	31
pour cela,	42 x122	pourcela,	45412)
en mon nom,	ハリと	en mon nom,	ハイえ
aunom	12	aunom	43
Dequiconque	45	D'homme quelconque	e sh
aumonde,	70	Dumonde,	70-

Pap.90 pelécarterai semleml		Pap. 91	
gel'écarterai	الصعاءدعر	sel'ecarTerai	الع أدر عه
Detoi.	الم	De Toi.	<u>s_</u> 1
Queje	1114)	De Toi. Tu	3-11
garantesse cela		masfaitreconnaite	
atoi,	v	Cost	120U-
par pièce	43-1	De cet o'crit	124-
queleonque,	?	pourargent	くといい
parole	4,5	quejaifait	تزكراال
queleonque	74	a tor	2
Du monde,	70-	surcebien,	91
entouttemps.		enan 30	X:1-
Atorcela,	218-2	Duroi	-०१(१)-
sespieces.	13/12	a vie eternelle,	4-13
en lieuquelco nque		pourfaire	51
que	. <b>.</b> .	atoi	Z
elles sout (exmmoor)	feeln	son Dio it	12,0%
écrit quelconque	_	entouttemps,	31444
qu'on a fait	, ,	en Déhois	رر ہے
surlui, (ce bien)	y,	Diodicing	12/00-
écritquelconque	3 10	Del'écrit	1.0-
qu'onmafait		Decession	Em!
surlui,	91	ci Dessus,	دم
et	او َ	pour complêter	721
ecritquelconque	. 310	écrits	1*

Pap.90		Pap 91		
que	د .	2	4	
je justifierai	^	Que je Busse	زهٔ ۱۱۱۷	
Deux,	122	àtoi	ᡐ	
en son nom.	y12	leur Droit	1204	
Atoi cela, les acto	es) 216-2	entout temps,	21.4.4_	
et.	او	sans	Ł	
leur Droit.	12001.	opposition	/{1	
AToi	ری	queleonque	ž	
ceque	20			
je justifierai	(فعياا	•		
Delui	411.	•		
en leurnom;	μge			
le serment,	756100	•		
l'établissement,				
quelon fera	Y/7 110			
pourtoi	כיצ			
Danslelieu	1120_			
De justice,	(1202+12			
aunom	43			
Du Droit	الاحاد			
Del'ecrit	1.0-			
ci Dessus	כק			
que j'ai fait	<i>א</i>	•		
atoi.	2-			

Pap 90		Pap 91	
que j'air à le faire,	runsti	•	
je le ferai,	ااسكر		
oans	£		
alle'quer	.3		
pièce	432		
quelconque,	2		
parole	7,5	·	
quelconque,	2		
avec toi	ນແ		
Aécrit	10	Aferit	10
leains,	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	Ereius,	مرادلا
fl. De Bhetar,		fuls de Ohetar,	بن ادرد 1)
quiècrit	1.0	quiecrit	10
à Hermonthis	1263	à Hermonthis	(N21.3

# PAPYRUS 97 a.

1ª Col.		2° 801.		
An 31,	12015	philopators,	3/3/420	
Tybi 9,	zonl	Tes Dieuse	26.62	
Desrois	. •	épiphanes,	C/N	
Otolémie	pknm3(142)	Du Dien	Mo	
et -	UH	eupator,	<u> کا کا کا</u>	
Cléopatre,		Des Dieux	2662	
sa soeur,	27/	philometors,	(57920	
les enfants	1295	et	UII	
Destolèmee		l'athlophore zuns		
	~ ~	DeBérenice		
	<i></i>	evergete,		
Ces Dieux		et		
épiphanes,		lacanéphore		
et	UII .	Devant	, <del>(</del> 4)	
(sous)le prête		Assinoë d		
		philadelphe,		
DesDieux	_	et	_	
sauvenrs,	26s	la prêtresse	( રશ્કેર	
Des Dieux	21.62		2 2011 211/20)	
Breres,		philopatre,	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
Des Dieuse		comme	3,	
lvergêtes,	41252	ceusequi etablis	<112427	
Des Dieux	21.62	anacoti	727773-	

20801

et.	270 14x101 127-	De Btolemie	plen113/423
le prêtre,	เกิง	le Die ce	) . (Ca
Jans la région	J4,wi	eupator,	منداة الديو منداة الديو
Dethèles.	٠ ا	et	OII
DECTOREMER	$\mu$ (10)/31/-2/	(2) te ite	610
quile Goter,	المرحرد المحتي	De Btoleinee,	rS<111.13[7;2)
	on o		
leprêtre	เกิ บ	épiphane,	INVINO
De & Tolemee	S<1127	enchariste,	472255
_ <i>1</i>	سوي الدلاعر	et	ળા
ot		laprêtresse	८ रनी च
lepiêtie		Delareine	रणाई ३२-
De Gtole mie	N<11113/1/22	Eléopatre,	15/42/100
philadelphe	., 31/200	et	Uil
at	<b>ા</b>	laprêtresse	22-18·
	श्रीप	De Bléopatre,	N/42/Y03
De 8 tolèmée	De11113842)	la mère,	2422
lvergete,	912520	la Déesse	1/23/12
et	ଥା।	épiphane,	non
le prêtre	เปิง	et	OII
De Btolemee	N<111112	lacantphose &	SU(= = 11/22
philopator,	42/3/1/200	Devant	40
at	UII	Jevant Assinoë	وود/ ۱۱/ الروع كل
leprêtie	ાગેઇ .	·laphiladelph	le, 34eor

•	• •		
24	3	D'AmonApi	[M112][2
lereceveire	9 rightine	De l'occi Dent	11/11-
parmi	•	De Thè Bes,	127- 13
les hommes	145	Hoz	13
VeThéoDotos,	K1162626114-	fils D'Hoz,	150
qui	)	mère Delui	_4
inscritz	1*	Tsempoer:	Coucks
athèbes,	D29-	Tuas Donne,	إحد
Grenese,	ĘĽú	satisfait	د کراالا
fils D'Imouth	, (2/2)	notre coeur,	2-24171
et	او	largent	رن ٧٠-
Benne	<i>ح</i> ا.	De notre éten Due	3/2/10-
Tsemin,	(ticke	Dasouses	21,31
Bille De	ط	2,	4
Getchons,	62210	en éterique	21
mère d'elle	. 129	De shet!	n 9
Trenapaket,		200,	
homme	·5X	en éten due	341
un,	1	daroures	2-1.51
bemme	ح کے	2	4
une,	2	entout,	7
· D'ure seule bouc	he, Yley-	et	او
2	_	Desconstructions	1/1/232
pastophore	1/2/	qui	)

ŧ	æ	00		0	
١	_	O	O	ĸ	•

	•	•	•
Jans l'ammoniur		Poupee	
ausu2, onest	i bit	De Gnachomneus (	no official
De Djeme,	パスコル.	fils De GKel	120/201
Dans	112	et	او
l'enceinte	以240	la partie (sam)	22-7
De Djeme,	-2104712-	superieure (Ou mon	t); < P
queetant		à l'occident	
leurs voisins:	12 0110 V/3	nos ovpeg;	112/32117
au 5 11 9	ít	(totalité)	</td
la mih-t	412 8112 E	Desvoisins	14211123-
De Batem,	とち 4-	De l'éten Due	2/0
fils De Grémont,	(12201	Darouses	21.21
qui pour	د که	2	.4
ses fils,	124	que plus haut,	رم
et		Tous,	
larue	,	nous l'avons Donn	
Du 20i;			
au nord	తు 2	atoi Elleustatoi,	2133
lamaison		ton éten due	3/00
De Gnachomneus, p	N/27-41214-	daroures	21.21
fils de Sanofre,	(V14)	2	4
Jontles muis	12 TIMAN	(2t)	3 1
sontentre eux;	12/2/8/17	(les) batisses,	M23;
ilorient	ú < e	qui	. 2
		•	

eneux,	1112	quelconque	2
que plus haut,	•	du mon de.	70-
celles-là.	•	C'est nous	<del>24</del> 11
nows avons regu		seuls	254(2)
leur prine,	الم مالا	qui écarterons	2611175
en argent,	<b>~</b> −	oux	142
De Tamain.	1491	Detoi,	بي
lest complet,	ווצנצ	Depuis	2
sans	t	lejour	100
aucun réliquati	マー	ci Dessus.	دم .
notiecoene	754129	Celuqui	つい
satisfait	141150	viendra	121911
Deuxi (Delui)	1<1	àtoi,	2
Boint	t2)	àcause Deuse,	(5,45)
ànous	242	ennotenom,	212
parole	7,5	all 1201M	72
quelconque	3	Dequiconque	37
Dumonge	70-	au mon De,	90-
àfaire		nous ferons	t/211
àtoi,	3-	éloigner lui	كالديجي
enleurnom.	1.72	De Toi.	ريخ
Boint-	٤	Quenousfassions	t24)
aenconnaitre	Gn	garantireux	127
homme	r	atoi	2-

Col,

			14%
pareent	10/	enleur nom:	173
quelconque,	?	ladjuration,	12612513
pièce	Y37	l'établisseme	<del>ut</del> 440
quelconque,	2	surpieds,	54 (4 54
parole	7,5	que l'on fercy	5.371510
quelconque	2	pour toi,	· R-5
Dumon De,	70-	Onnslelieu	1/120-
entouttemps	2144 <u> </u>	Dejustice,	40,2+3-
Atoieure	(21 25)	aunom.	43
et		Du Droit	9200°
leurs pièces,	1/3/12	Delecrit	100-
en tout lieu	11/2-	ci Dessus,	כק
que eller sont,	146 1212	que nous avous f	
e'critquelconque,	210	atoi.	
qu'on a fait	151	Quenousayons à le fa	_
sur euse,	ر نم .	nous le ferons,	
et	او	sons	E
écritquelconque,	310	alleguez	3
quon nous a fait,	•	pièce	Y=3
et	•	quelconque,	<b>2</b> '
e'critquelconque	_	parole	45
que	•	quelconque	2
nous justifierons			70-
Deux,	_	avectoi.	<u> </u>

### 14 Col.

decrit	10
Onhétaz,	1° 4,44
fils de betere,	الحراحة
qui	, <u>,</u>
ecrit	
dunom	° 72
Defemme	٧٤.
Ganch,	6109
fille De	5
prêtresse	127
Detmon	. (3
Tréchons,	lizzkz
(fillede	3
Divin père	- کا در
Spotus,)	AURIX
laprophètesse	4113
Oc Djeme	13012

## nota

Cetacte a été enrégustre le 210 hamenoth De l'an 31 à Hermonthis.

## PAPYRUS 97 b.

15	2 Col	2.6.0		
An 31,	12015	philopators,	3/3/420	
tybig,	Roul	Des Dieux	21.62	
Descois		épiphanes,	CAS	
Btolemee	p(211113/42)	DuDien	Nu	
et.	) UII	eupator,	<u> </u>	
Cleopatre	,	Des Dieux	21.62	
sa soeus,		philometors,	154120	
les en fants		et	011	
De 8 toleinée	<i>,</i>	laporteuse		
et			013713	
Cléopatre,		De Bérénice	2522/42	
les Dieux		évergète,		
épiphanes,		et la canephore		
et 2 ^+	บ แ ว	Dovant	45	
le prêtre	2110	Assinoë (2)	314.00	
	pen17+3+12)	philadelphe,	011	
Jes Dieux '		et la prêtresse	_	
Des Dieuse	26.63	d'Arrinoe des	2)	
frères,	13	nhilonatie ?	5(3,1/202	
Des Dieux	266	philopatie, à	7,	
evergeter,	71252	ceux qui établis	2112/27	
Des Dieurc	21.62	à Aacoti,	りかりまる-	

un de Otole'me'e plannal /42) of Mu le Dien le prêtre, y 2/3/= Jaur enpator, Danslaregion J27- et Dethebes, UII De Btolemec WKIIII3/ Yez le prêtre 27) 0 qui le GoTez, N/4/21129 De Otolemée, pkull 13/22 ((v le Dien ilo epiphane, mans leprêtre De Otolèmee planma / 1/22 enchariste, tyrx.255 philometor, 1545/200 et ८३मे २ uir laprêtresse Delareine 101(2=)2-સ્ત્રીંઇ le prêtre De Otolimie plannis/ 1/22 Cliopatre, M/22/1/07 philadelphe, 34200 et UII 12/2 un lapsêtresse vilv de bléopatre, pl/22/100 leprêtre De Stolemer plan113//42) la mère, 2722 くしろい Mirszu la Doesse lvergete, un épiphane, स्री० leprêtie et VII Wennastes lacanéphore Eul=121142 De Ctolémée philopator, ys/3/4200 Devant en desinoè w(2211×11/22) at in philadelphe; le prêtre

	- · ·		
qui	)	à l'orient	٧١ ١١
Jans l'Ammoni	um Kultzz-		11/30
ausuDouest		De Gnachomneus (p)	
De Djeme,			ינתליסץ
Dans	<b>小</b> 2	et	او
l'enceinte	1240	lasam	2/2+3
De Djeme,	17211	supérieure;	<p< td=""></p<>
queetant		à l'occi dent	لا ند
leurs voisins;	10111001	nosovjes; M	
Circus	t		411
lameht	<12213 8	Desvoisins	1-2111082.
DeBertem	r54-	De ton étendue	3/2U-
fils de Gremont.	(pzku,	Daroures	01.51
qui pous	دکھ	2	4
ses fels,	481.2	queplus haut,	ps
et	او	tous,	195 274
larue		que nom avous fait	
Duroi;		à toi	3-
au 1102)	ノン	ecrit	<i> </i> •
lamaison	1/20	pourargent	دجربه
De guachomneus, (p)	U (3112/21/2-	sur eux,	31
fils de Panofre.	(-441	en an 31,	12.1-
Doutles mus	ヘンル・下ろ	ry GiB,	Som
entre euse!	1+13/817	Desrois	01/472

5, Delecrit

100-

et toi,

14801		2º60	2.
Decession	- אונה	lapropheten	۲113
queplus haut,	נק	De Djeine.	(ガッル
pour complètes	. 17/		
Qu'erits.	410		
Quenous fassion	3 2-67		
leur Droit	Pizser.		
entout temps,	2 + 4 4 <del>-</del>		
Jan 3	エ		
opposition	131		
ancune,	2		
Aecrit	, 69 4.		
Bahe(tar)	v 67 4.		
fils de Cetésé	2/01		
quieceit	روا		
annon	42	•	
Defenrace	۷,		
Yanch	V 61c29		•
(fille De)	.5		
pretrene	ردبا		
Octmon	(5		
Tréchons,	(22cks		
fille De	2		
Divin pere	-اگر		
Spotus	(7<1.K		

# PAPYRUS 101b.

	14601.	2º Col.	
An 52,	14801. 42019	ereigetes,	1.912-52
Backons 3,	3-11	Des Dienne	21.42
Duroi	ひり(女) _	philopators,	(3/3/2/2)
Btolemee,	21/211/13/142)	Des Dieux	2/16/2
le Dieu		epiphanes,	12612
Evergete,	41252	Du Dieu	$\int \int \int $
flsDe 6 tolém	ée 21/411,13/4271	philometor,	45,2720
et		Du Dieu	110
Delareine	٢ ( ١٤ ١١ ١٥ )	empator,	12.4   6/5/
Cléopatre	pl/42/107	Du Pieu	No
safemme,	41.	philopator,	95/3/9/20
les Dieux	21.62	DesDieux	26.47
Evergetes,	14,252	evergetes,	1.41252
et	જ 11	et	JII
le prêtre	270	laporteure	1=11/2
DAlexandre,	رو/ بدر الله	Dathon	3402321.3
et	<b>७</b> ।।	DeBérénice	W/612/44)
Des Dieux	2/42	Evisgetos,	1412522
sauveurs,		t	
et .	ы	lacanephore	रे शाद्याद्राप्त
des dieux	2/1643	Devant	. 40
Brezesa	. 12	desinoé	(פבלוואת בלנץ
Des Dieux	2 (.42	philadelphes	71/202

	,		
et	<b>ા</b>	. &	_
lapietresse		pastophose	112
D'Arsinoë	- כפג /וו > זונק לוץ	D'Amon Api	(17112/13
philopatre,	217/3/1205	Deloccident	52614 2-
selon	3,	Dethebes	-קבלי
ceuscqui	21	Osoroer,	احامع
établis	<1124	Bils D'Hoz,	151
à Queotif	しいとまずし	mère Delui	ہے۔
et	ان ا	Chachperi:	CO 3/11/22
absoi,	1,1170	jai Donne	11/11
Danslazegion	<i>1</i> .	abandon	41111
JeThèbes;	-إحله	à toi	3-1
97	نگ ا	Deton étendue	20-
le prêtre		Daroures.	81.5
De Min	(t-	10,	^
De	17-29-	en éten Due	241
prêtre	2ની	Deshet	(121.5-
D'Amon-20	(16/2-	1000,	5
Em Uas,	(244x)	en eten due	2/
Imouth,	(2/1/2	d'aroures	81.21
fils De	-	10,	<b>→</b>
thotsetem,	44417	en Tout,	7
mère Delui	_4	qui	2
Tanoua,	לב לרא	Dans	ノハユ

1 El.		2ºCol.	
mesorpeq		etàlocci Dent	
qui	)	lereste	70
Jans l'Ammonium	(1) (33-	de mes orpeg.	112/3112-
ausug			<1
de Djeme.	(ろっル	les voisins	2 כנוו בא
Les voisins	realical	De Tonéten Due	2/CU-
De Ton éten due	220	Daroures	61.21
Daroures	81.21	10	>
10:	^	ci-Dessus,	دم
ausu d	t	tous,	1<1.52
larue	11/115U	qui <sup>(1)</sup>	)
duroi;	७।(इस्ट	entretoi	<u> د) لاء</u>
aunord		et	O II
lamaison	かしとい	Nechtmont	(NZNX
DéTapoer	(aub	fils D'Hor,	151
fille De	35	Getosor	1-210
Hor	13	fils D'Hor,	151
etant		Tave	4517
laruelle	72/2	fille D'Hor,	ط نحد
entreeux;		les 3,	b,
alorient	1,5cc	leur mère(est)	14

my'acte pour argent (101 A) porte ici: «por 2 mle, que jai donnés à toi, entre toi et Mechtmont etc

•	•		- •
Chachperi,	211/403	pour argent.	614157
tesfrères,		sureusc,	<b>3</b> -
pour complèter		en an 32,	42.1-
les 4,	,	Backons,	KNI
par	1	Duzoi	01/21-
part	_	quivit toyours.	ددمايكم
Juguart	_	Point	t2)
achaeun	•	àmoi .	かくつ
De vous.		parole	4,5
Atoieux:		quelconque	2
Tonctendie		Dumonde	70-
De 10 azoures,		abaire	ا ا ا
enetenque		atoi.	~
Dejhetpa		Point	<u> </u>
1000,	_	aenconnaitre	631
en éten Due		quiconque	2 ju
D'azoures		aumonde.	70-
10		l'est moi	3-1
entout	<u>_</u>	seul	5 ا الر
queplus haut,	כק	quiècaltelai	3421115
ceuxla,	12	eux	1 </td
que j'ai fait	n1 <i>51</i>	De Toi,	F
à Toi		Depuis	2
ecrit		lejour	120
	•		

•	_	( 000	•
queplus haut.	כק	vtéternellemen	د، ایکم ۲۰
Celui qui	つい	pour baine	51
viendra	12,44	à toi	2-
à toi,		son Droit,	Yez0%
à cause Deuze,	(5,45)	en De'hors	.8-0
en mon nom,	川红	Delecrit	100-
aunom	42	Decession	) د درسے
Dequiconque	o <sup>2</sup> h	que	)
aumon De,	70-	plus haut,	P
je fezai	せかり	pourcomplèter	721
éloigner lui	,	2 écrits.	410-
Detoi.	3-1	Quezefasse	らかくう
Tulas fait	3	atoi	2-
reconnaitreamo	כנץוון	leur Droit,	1/22011.
le Droit	1/2 200-	entouttemps,	2 444-
Del'écrit		Deforce,	- לעוילנ
pourargent		sans	t
que jai bait	1115 A	Délai,	<112
àtoi,	3-	sans	t
sur euc,	3.	opposition	124
en an 52,	42.1-	quelconque.	?
Backons,	امع	decrit	10
Du 201	01(24)-	Horsiesi,	کرں ب
qui	ے	fils De	1

1 col.

Chonstefnecht, VINZ/Alisza qui ecrit 1º aunom 43 Detrespmete 14n530K fli D'Osoroez (Closz) le prophète 2110 De Djeme. (19011-

#### Nota.

Betacte De cession porle un court en régistrement grec, du 15 Bachons De l'an 52, fait à Hermonthis, mais Différent De l'en régistrement Trapézitaire, (peut être un en régistrement au rpa pron) tan Disque l'écrit pour argent, (D'or Dinaire en régis tre à la trapéza) porte seu le mont la formu le que j'ai, Depuis long temps fait connaître;

PD 100-424911 2205/7252/2(127)

### PAPYRUS 113 a.

in in a.				
1280l		2060	l	
Parag	100	jour	1200	
An36,	2%.	Denaissance	F Jin	
athyr	1,104	9'Hor	15	
19,	2/0	fils O'Osoroez,	(2/2/	
jour	Kapu			
Demost	13			
quebit	3 IL			
Ounnofré.	(423			
Parag	11			
An 39	2%.1			
thot	41139			
8,	25-0			
Duroi	-( <del>ل</del> ا)ان			
Troupen,	472 1/2			
jour	F300			
Denaissance	12m		•	
De Chachpelei.	٧ ١٤/١٤ ١٤			
Parag. 11	11			
An 40,	4.1			
epiphi	KMAN			
19,	, 2/0			
D. 1. 201	01(4)-			
Troupen	422(/L			

# PAPYRUS 159.

### PAPYRUS 114.

An 23,	bs 07f	An 23,	b5079
Chorak 29,	27 25	Bhoiak 29,	eyezm
Juroi		_	
Otolemee.			כבעצ לבנינוו אם
fils de Otolemes	15 M / 1811/10	Bels De Otoleme	יב על לפייווי אין
et	UII	et	, טוו
Octroinoe,	- 210 4	Odesinoë,	נכבל וופגל נין
les Dieux	26612	les Dieux	2/42
philopators,	4/3/1/20	philopators	. <i>(</i> . <b>u</b>
et	<b>⊌</b> H	at	<b>U</b> II
	સી <b>પ</b>		क शीय
D'Alexandre, p	k11/2/20)	Oflexandre,	p(<11/2)24/200
et	011	et	ØII
Des Dieux	2/41	DesPience	3/42
brères,	13	brères,	13
Des Diense	2/42	Des Diense	3/42
erergètes,	141252	evergetes,	141252.
Des Dieux	3/42	Des Dieux	3/42
philopators,	613140	philopators	, 15/3/420
Des Dieux		Des Dieux	3/42
epiphanes,		épiphanes,	120113
ot	e II	t	UII
laporteure		laporteuse	1-211/2
D'adhow	-041150415		CHINS CKI'S

Pap 114 Pap 159 pilara/es DeBérénice pilaremo/es De Bérénice MILSE evergête MILSER evergête, l'acanéphore Existent? la canéphore Existent? G) Devant Devant ulasinoi establico Assinoè 34202 philadelphe, 14202 philaDalphe, UII et et uille lapuêtresse laprêtresse 01/2011/20) D'Arrinoe (2011/20) I Arsinoë 21/5/1/202 philopatre 21/5/1/202 philopatre, 7, selon selon > ? ceuxqui cecure qui 2 21129 établis < H 24 etablis /ml4/ aRacott, 11/43 à Racoti, etant 11 etant 11 (11/20 Apollon, culyzis Apollos, 8<112<11/ filstegas, fils De Gasi V21120111 prétre, 211- prêtre, 717-رركار 1131 Delaregion Delaregion 127. DeThèbes, 1271 De theby, De Btoleinee pluis/1/22 De Btoleinee pluis/1/22 qui qui ٧٤/- ١٤٥ pil/elyn le gotez, le Sotez,

et	9/11	· <del>/-</del>	On
du soi	01/4.5	2	e1(5+)
_			7 -
Otolemee,	40/6/3/2/2)	O'Tolemee,	CE (1/8/11) 17
le Dien	No	Ce Dieu	100
epiphane,	500	epiphane,	CN
enchariste	, 47275511	euchasiste	, tyr275511
eternt			rt.
Dionysia			
fille De	ک	Colleda	5
Genon (con	12 CUN	Genon	YD7 <11
canephore	むい(1/2012	canéphore	ひゃ(シーコルン
	4)	•	
	מבב/וואות בר אוט	Assinoè	(כבלון אותב בלוט
philadelp	he: 74/608	philadelph	he; Aykor
Dowent		Dirent	3
Bemme	<u> </u>		٧٤.
Tsethot,	(Trys	Tsethot,	(かけい
lagrande		lagrande	_
fille De	_	fille De	5
Hermius,	(x112.3/p	Hermias,	Y01213/5
et	रि	ex	3
Trethot,	(Lekz	Tsethot,	() < k 2
la petite,		la petite, fille de	~, \$2
· fille De	4	fille Te	5

Pap. 159		Pap 114	
Hermias. P<1120	13/2	Hermias,	V <112)13/10
Ces 2,	42	les Deuse,	42
les 2, D'une seule bouche, 4 leur mère est	1124	J'une bouche	, 9129
leur mère est	14	leur mère es	1 14
Tsen mouth, (21)	zkz	Tsenimouth	, (21.12 Lk2
&			
<u>ک</u> و	2/12		03/12
leius, lepetit, C, 201	(12/0	Execus le petit	たいていいょしか
fils de Oscamen,	(2/01	fils Debseam	ien, (zku,
mère Delui		mère De lu	الأب الم
	4(4	Lolaisi	41124
	1.4	11 ous cé Dons	Em1/2/21
	4,1153	àtoi	٤٠/,
	الدالار		
	رب ب−		
peix	06/Y		
	72-110		
Dutiers	Ź	tontiers	و ب و
	ハゼリー	De la maiso	n //12U-
qui	)	qui	)
enruines 11	14/4	en tuines	12/4/4
et	او	et	او
notre tiers	92110	tontiers	540
Detotalité	とう	Detotalit	<b>学</b>

Pap 159		Pap 113	
qui		-qui	
en Depend,	4.2	en De'penD,	4/12
que tu as	ر 112 د کے	quetuas	5-135117
l'autre 6°,		l'autre 6°	2010
		Delamayou	11/20-
		nommie,	ئے آبو
pour complet	er 101	pourcomplè	ter 401
la moitié,	2/12	la moitie,	22× 9
Dontesta	23311	Dontesta	とっとい
Gybarca,	N 34/22416	gabarca,	,2m/4×11
Bille De	5	fille De	
Hermias,	(<1223/p	Hermias,	(1122/3/0
le Ge,	20	le 6°,	2.
quipour	959	quipour	25 3
,	(722+51.2L		(4)24<1,21
sonfils,	krino	soufuls,	kanna
Doutesta	62311	Doutesta	€23n
Benne	رک	bemme	دلما
Tachnoumis	, 16325	Tachnoumis	(e) 25
fille De	5	fille De	5
Hermias,	(112)13/D	Hermias, 6	
Cautre 6°		l'autre 6c,	
quipour		quipoux	
Oseamen,	(zku	Breamen,	ako

Pap. 159.		Pap 114 sonbels, ki	
son fels,	1/1.	sonfils,	k/i
pour completer	721	pour complèter	. 201
lamaison			
entière,	441.14	entière,	ے اربو
qui Dans l'Ammonium,	)	qui	ي ع
Dans l'Ammonium,	(NADI (S.S.	Dans lammonium	, (/A9)122-
ausu D			
Dethèbes,	127.	De thèbes	1277
aulieu	12/301	au lieu	1310/
nord.	/NZ	noid	122
Delavenue	191532	Delevenue	19/532
De Maut,	(4	De Maut,	14
ejui va	< <del>%-</del> )	quira	とー)
au fleure,	क्षिणार्	aufleure,	ניונו אש
on bace Du		en bace Du	4 U-
fleure;	וואפר	bleuve;	20/111
les voisins	ר כל חום	les voisins	געוונ <i>פ</i> גן
Du lieu	11/20-	Julieu	11/20-
ontier:	y41.6	entier:	yer, le
au s 11 9	·t	cui suo.	亡
la maison		lamaison	11/20
o. shi		De Shi	2124-
fils De Getosos,		fils de Cetoror,	(-210,
lechanteur; 4	عام ارتخاص	le musicien;	المارك ٥

Digitized by Google

Pap 159.		Pap 114	
aunord	•	aunord,	NZ
lamaison		lamaison	11/20
DeBemme		de femme	<2
tsethot,		tsethot,	1773
fille De	,	fille De	5
Objom,	^	Pojom,	(13/17)
quipous	د کو	quipour	د که
Osechons,	Casko	Öséchons,	LISKO
lecharpentier	وريمرم ,	lecharpentier	رريابو ,
et and	8	etant	, 11
laruelle	11/11/2	larnelle	11/11/2
Je mon's on	R	De maison	ス
on Treeuse;	14262	entreeux;	1-26
a l'orient	Dec	alovient	Nec
la maison	1/1/20	lamaison	11/20
9'Hoz	- نکرو کا دید۔	2'Hoz	111/15-
qui	)	qui'	ر
pourtei,	ي , 25	pourtoi,	z-125
etant	, , ,	etant	, (
larue	11/mbu	lurue	ルノルりひ
δα εσί	ひりしょう	Duroi	01(5+)
entre eux;	142/2	entreeux;	147/3
ei l'occigent	الماتكر	alocciDent	لأبد
lesavinj	224/52	le ravin;	1214/22

# Pap 114

	</th <th></th> <th>&lt;1</th>		<1
les voisins	racel	lesvoisins	10000
Delamaison		Delamaison	11/20-
qui	, ,	qui	<i>,</i> ,
ensuines		217 21117 25	1/4/4
et	او	et	او
			<b>ኔ</b> ጋ
que		qui	)
en Depen 9,	7112	en Dépend,	411/2
que plus haut	دم خ	queplushant	נק ד
Tous.	121/2	queplus hant	1 12</td
nows a vons Donne	2/2	que	
		nous avons fai	1 25
a Toi son tiers	91.	atoi	2-
		ecrit	1°
nous avons Donne,	2/4	pouragent	CVIXS
lui		sur son Tiers,	91
àtoi.	2-	011 (11 23,	bs •1-
		choiak,	المعودان
		לונ <b>בס</b> נ	<b>دالا</b> ع-
		àvie éternelle	د، اجکم
Atoilui,	716-2	Atoilui	518-3
tontiers	940	Tontiers	دربدنو
Dela maison	ノハビル	Delamaison	11/20

Pap 159.		Pap 114	
qui	)	qui	)
en ruines,	11/4/4	en ruines,	11/4/4
ettontiery	240gl	ettontiers	اوربه
De totalité		De Totalite'	
qui	ر	qui	ر
on Dépend,	4/1/2	en Depen 9,	4/1/2
que plus haut,	p>	queplushant	- ps
celui-là.	سر .		
nousavonszegu	2 V1/6		
sonprine	ال د رو د د		
de tamain.	2497		
L'est complet,	42911		
sans	亡		
reliquat	7		
quelconque.	3		
notrecoeur	777129		
satisfait	1.453		
Delui.	9<1-		
Goint	(t2)	Boint	七2)

0000	C -/		
anous	2,67	ànous	2/2
parole		parole	7,5
quelconque		quelconque	2
Dumonde		Jumonde	7 0-
afaire		afaire	ا سک
V			

Pap 159		Pap. 114.
ātoi	2-	àtoi 2-
ensonnom.	492	Pap. 114.  atoi 2- ensonnom.  y13
Coint	2	Point 2
aenconnaitre	611	aenconnaître E11
hommequelconque	_	hommequelconque 2p
da monde.	70-	Dumonde. 70-
l'est nous	12411	B'est nous 2911
seeds		seuls 5/53
qui écarterons		qui écarterons 221195
lui	YLL	lui yen.
De toi,	5	Detoi,
Depuis		Depuis 2
le jour		le jour 1'ou
ci dessus.		ci Dessus. 100
Coluiqui viendea	<i>الاداري</i>	Coluiquiviendes 12/100
àtoi	3	a toi &1
à cause de lui,		d'eamedelui, ysvis)
en notre nom,		ennotienom, 212
aunom	72	

nous l'éloigne sons games 211 nous l'éloigne sons gant 2211

De toi. 2/2 De toi. 2/2

Que nous fassions 22/2 tu orsfait) &

Dequiconque

Pap 159	Pap 114
gorantiellellamason yn)	reconnaitre à nous 2,40
àtoi 2-	ledroit 1200-
parécritqueleonque, 2000	De l'écrit
piècequeleonque, 214	pour argent wiss
parolequelconque 275	que nous avons fait 2511
Dumonde, ju-	atoi, &
entout temps. 2444-	sur cette minison, you
Atoi &)	en an 23, bs.1-
sesécrits, 1/0/2	Chorak, viry
sespièces, 1712	Duroi 0184)-
entoutlieu ?113	àviceternelle, 5+10
que elles sont: 142/11)	que nous avous fait 25.
écritqueleonque 2/0	son Droit, 120%.
qu'on a fait 15,	en Dehois Eu
surlui, yx	Delécrit 100-
او ا	De cession Eml
écritquelconque 2/0	cioes, us po
qu'onnousa Bait 27/5/	pour completer 721
	2 e'crits. 4/0
	Quenous fassions 52,63
écritsquelconques 2/0	leur Droit, 120<1.
que >	enTouttemps, 21:49-
nous justificesons ([321]	Deforce, s/24/29-
D'eurc, 100	sans d

<112

/.37 2

Pap 15	9	Pap 114
en son nom i	٤٤٤	Délai,
Atoieux	(१५)	50125
et	أو	opposition
Cens Droit	12000	quelconque,
nous jus fierous	[73211	
D'eunc:	121.	
leserment,	126100 W	
l'établissement	4720	•
surpieds,	54 << 34	
quelonbera	512/1212	
pourtoi,	رري	
Danslelieu	11/20-	
De justice,	-ציבונט פיץ	
aunom	42	•
Du Droit	1200-	
Delecrit	1.0-	
ci Dessus,	cq	
que nous avons fa	it (2-511	
atoi.	3-	
Quenousayonsaleb	aice 212-521	
nous la ferons,	11-21 كر	
oans	<u></u>	
alle'quez	نخب	

Pap. 159 Pap 114		14	
pièce quelconque,	3 211 7	. ,	
parole quelconque	, 27b		
avectoi.	ပွဲ။		
Acceit	10	Ae'crit	1°
Babi,	Y1114	Pali,	41114Y
fils De Kloudy,	ر ہے کرکد ا	fils de kloudj,	147/16/
quiecrit	1.5	qui e'ceit	1.0
aunom	43	aunom.	· 43
Des prêtres	1 272	Desprétres	1272
Hammon Ra	1612	d'Ammonta	(1.6/2
sonter (roi des diense),	2641t	roi des dieus,	21.4/t
et	ווט		
Jes Dieux	2641		
frères,	13		
des diense	2/42		
evergetes,	141252		
Des Dieux	21.42		
philopators,	15/3/120		
Des Dieme	26.648		
opiphanes,	10N		
Dela5eelasse	1(470		
lucano de mar	37646 J	FCKUKALOV EN AL	OCHONE M-

LKT XOIAX KE MEMTWK. K ETKUKNIOVENDIOCHONE ME OIKIAC EMITOV HPAKNEIOV ETOPACEN EPIEUC NEOTEPOCHA PACENBWOVTIOC M. KAIKENBWOVTIOC M.....

### PAPYRUS 113 b

1 real 25 075		2º 60l	
An 29,	25 O15	philopators	, (5/3/400
pharmouth	12(?), 2/.254	Des Diense	136642
Duroi	01/4) pl <n,,,3 4-20<="" th=""><th>épiphanes,</th><th>Cno</th></n,,,3>	épiphanes,	Cno
Btolemee	pl<11.113/4-20	Du Dien	ſίψ
lvergète,	712/20	philometor,	4514720
fils De Stoler	nee, pl<11.113/421	Du Dieu	
et	o n	empertor,	ر خدراً افرادي
delareine	<015478	Qui Dien	No
Cliopatre	911/42/42	(philopator)	1127112
et de	UII	et	<b>Ø</b> 1(
de bléopate	د >١٤/٤عه/١١م	laporteuse	12/11/2
sa femme,	12/2	Dagrow	301324 L
ctsous	ווט	De Bérénice	ניגל קונות אופ
leprêtre	રગે •	(evergetz),	(2112521)
D'Alexan Dre	, p(<11/2)27 200	et	บแ
ot	Ust	lacanephore	EN(=1=1177
Des Dieure	36.42	Dovant	4)
sanveur,	रक	desinoè.	رود/ ۱۱۱ ۱۱۱ و ۱۶ م
Des Dienx	3/16/3	Arsinoë. (philadelphe)	(7/203)
freres,	1.3	et	OII .
Des Dieux	36.642	laprêtienc	(સ્ત્રીર
everyètes,	141252	D'Arsinoè	202/1/201/201
des dieurc	36.642	philopatre,	115/3/202

ايو	Col.	20% ol. philadelphe, 3400 et un	
selon	3	philaDelphi	e, 3400
seuse qui	21	et	OII
etablis	<1124	leprétue	<i>เ</i> กิบ
& Ancoti,	12247-	De Btolemie	رجع لادرر ۱۱ کال
et	บแ	Evergêtes	111520
celuique	<b>シ</b> リフ り	et	UII
leroi	(برکاری	leprêtre	เกิบ
a vi Donne	جادانه	De Otoleinee	ps<11,13(142)
Defaire	_5,	philopator,	رد به الاورداد) الم ال و به الاوالاء ال
prêtre,	ાન	et	UII
Dans la régio	n Lsu	leprêtre	นูกิษ
De Thèles,			p(<11113 (Y+2)
De Btole'me'e	בבגע אבווווגאע	le Dieu	(Co
qui		eniphane,	wow
le Soter,	ציא אבר אט	encharista	, स्प्रभाउडा
et	OII	et	UII
leprêtre	श्रीप	leprêtre	เกิง
Du e 01'	o)(\(\xi\)-	Duroi	الميكاري
Otolemee,	נבגאלבווווצנים	Otolėmie,	pl<111113/1/22
le Dien	((0	of	, on
Evergète,		laprêtressa	22.72
et	ווט	De Cléopatre	
ce prêtre	રતે હ	safenne,	22.24
Destolème	pl<1111/3/2/20	et	ווט

20601

la prêtresse		et	7
De ble'opatee,	pl/22/100	et Tééphile, lis	004163
lamère,	/ / H3 ?	Bils D'Amenhotep	1 2/2/21
la Déesse	2) [ [ [ ] ]	mère Delui	·Y
épiphane,	iCin	mère Delui Tahba,	6317513
at	UII	les 3,	bri
lacanephore	2014-1-11×2	D'une reule bouche	, 20 ycy-
Devant	ربے	à	_
Arsinod	בכלוגונו בלע	pastophore	112
philadelphe	3 1/202	Idmmon Api	(MIIZ)(2
94	_\$	De l'occi Dent	1Jun-
lepustophore	112	De the bes	1127-
Odminon Api	(N12/12	Hor,	13
De l'occident		fils O'Hor,	151
dethèles	127-	inère sienne	J.Y
Bechytes,	115210	Tsenpoes:	( cocks
fuls D'Horsiesi,	رئكرى	nousavousfait	25
mère de lui		arrangement	14113/
	いないいと	avcetoi,	<u> </u>
et	ব	pour	ااكرم
nechutes	9549	les contestations, 1	500,12,23
fils Ditsos,	V11241.61	quibout	55
mère		contestations	1.1501.13+3
Taia,	4 (20 mb	à Thèber,	127-

concernant (etBe	(Svy	ses voisins;	אכן ווו פץ /
lapart	1-12	ausu9	t
Du 7e	Ty	lamaison	11/20
Delorpey	m2/30	De Betchous,	(122/0-
Demaison,	11/2-	lechanteur,	455411pu
qui	٥	et	اور
Jans Cammonia	-2. צ) מימן נוו	lamaison	ハしとい
ausii9	·t	De Chowsthot,	(1/12-
De Thèbes,		Bils De Bamont,	
à l'ouest	グルハフラ	et	او_
Du Dromos	(WINE-	lamaison	ハ12:0
De Choirs em Was	(24I3/12-		-WIXELIA
nofrehotep,	112302	et	او
en. bacc	91.6	lamaison	ルしとい
Dufleure,	21/1110	De Bremin,	(tso
Paisant	5411	fels D'Ereius;	(12/01
aroures	61.512	aunoro	۽ نر
14 etuntiers,	9 7	lamaison	1/1/20
enghetep	(21/52/	De Bahoz,	- دری
1439 et untiers,	6 bx 15	fils De Ranofré,	(124 Y)
encirontes	81.1121	quipour	25)
14 etuntiers	مرکا کو	Tuchelou,	11.7735
en tout,	Y	sabille,	19/12
questant	112	et	او

lamaison	ルノゼロ	(vola)	<1
De Oséchons,	(1210-	les voisins	ledinos
le charpentier,	911LU	De l'orpeq	11/300
étant	<i>,</i>	Demaison	11/3
larnelle	11/11/2	toutentier,	عکر ۲۷ و
Demaison	10	Doutesta	2311
entre eusc;	14262	Amenhotep,	112312
à l'orient	22	Bels Tetmenhoter	0, (122(21
larie	11/11/5U	et	اور
Duroi;	4310	Montembat,	< 13 N2
à l'occident		fils D'Ereins,	
le canal (heddor);	114/57	et	او
de Troui Amen,		Amenhotep,	
que		fils De	
l'on 9 it	3121	Teéphil, (1.	4004163
ă e Cle			bar
Tamauti		l'autre	ber J.J. u.

(PapM de Ley de el Y Gasati) notre maison etait ains i Déceite: OIKIAC, THE OVERCENTUI AND NOTON MEPEI DIOCHOREUCTHE METARHE ... HE TEITONES ... NOTONOI KIA MAÏTOC AURHTON, BOPPA OIKIA TAXXANTOC, AMHAI WTON PVMH BACIXIKH, LI BOCAI WPUÉ.

12606	leel.		<i>e.</i>
Ten, 15, 35,00	12 / 9	100,	<b>ノ</b>
De l'orpag	112/30-	en a four	8/12/20
nomme,	يالاً على	1	1
par.	25	ontout,	7
part	12	que	/
Ju 4e	-4	onafait	13
achacun,	9,	sonecrit	١٠١ ٢٤
Dontestanous	245311	pourargent	(5,47)
sonautre	برماراك		421
Turn, 15, 35, 60	92 9/2 9	D'Amenhotep	, [ 24[?
par	12	ful De Teephib, (1)	いしなんりょう
part	12	Dans	112
du septième	4	sapart	17/12
à chacun;	4-	Du ye.	, 4
pourlyjoindrela	narth Di	Donne	1
lasuperficie		contestations	151113437
quibait	١١ڪ	justifiées	(33
atoure	V1.212	à nous,	201
1,		pourlapart	472- -4
enjhetep	21152/	Du 4e	-4

<sup>11)</sup> Les égyptiens, qui ne comptaient, Dowlinaire, les fraç Trons que paranités, rendaient par : un tien, un 15 ç, un 35 ç ce que nous nommerious simplement: B septémes

12	6	ol.
----	---	-----

# 2º60l.

De l'orpeg	ハンソい		٠ ٧ - ١
Demaison		sans .	2
et		Délai,	<112
les (choses) qui		3ans	7
en Dependent,	ددبو	(opposition)	124
que plus haut.	دم	(quelconque)	?
Point	627	Accrit	10
anous	22)	Hor,	3
parole	46	fils De Pabi,	P11244-
quelconque	2	qui	)
Dumonde	7,,	ecrit	J.
àfaire	ابر خ	aunom	9 <u>3</u> .
àtoi,	2-	desprètres	1272
anson no m,	ع الو	Odmmon-ta,	(/0(12
Depuis	2	roi des Dieuse,	2/4/t
lejour	160	et.	ווט
ci Dessus.	כק	Des Dieux	2/16/2
Celuiqui	20	brères,	13
viendra	1/2/911	des dieux	21.47
atoi	2/	évergetes,	141252
a cause De lui	454150	Des Dieuse	21.42
en notre nom	24%	philopators,	15/3/40
nous l'éluignerons, c	En14211	Des Dieurc	3647
Detoi	31	épiphanes,	an

Digitized by Google

### 1 recol

Du Dieu (10
philométor, 952/20
Du Dieu (10
philopator, 95(3)1/20
Des Dieux 2(4)2
evergètes, 1:11252
Dela 5ºclasse. 1(+70-

Nota

Les contestations Dontil est questionici avaient en lien an sujet Duneazoure De Terrain, Dout Horus voulaitavoir sapart, comme faisant partie Dun tout dont il avaitacheté le septième hais il fut Demontré que cette avoure avoit été a chetée se parement par un des co-associes, Amenhotepfils De Tééphib, et cela a Des personnes ne baisant pas partie De la communante, du l'en De 14 avoures et un tiers, le papyrunte De Turin (p.5) n'in Dique en effet la provenance primitive que Oc 13 a roures et un tiers, bien que la maison possédée par la famille Hermias en aiten primitivement 16 (Goup. 17014 gree du Youvre) notre Musée posséde la plus part des actes Dé. motiques eiter Dans les célébres procès-grecs On pour a bientot les juyer en Dernier ressort.

# PAPYRUS 26 DE VIENNE

1480l.		2º Col.	
An 49,	7-075	Des Dieux	2/42
ChoinK18,		frères,	13
Duroi	ور الحر) _	Des Dieure	21.42
BTolemee,	2/42)	évergetes,	191252
le Dieu	<b>((</b> v	Des Dieuse	26.642
evergète,	7,152	philopators,	13/2/120
fils de BTolèmee,	1/211/13/1/4271	Des Diense	26.642
et	JII	epiphanes,	18113
Delareine	<i>A</i>	In Dieu	((0
Cleopatres	2/42/120	philometor,	و کالا، در
sa soeur,	21/12	อแบ่เยน	((0
ot	UI(	supator,	かなりがまし
Dolareine	(क) भक्र	Des Dienx	26.49
ble'opatre,	2/42//24)	evergetes,	191252
sa femme;	it sa	•	011
les dieux	2 (.42	laporteuse	1=11172
lvergetes,	1.4,252	Dadrow	411/57/2
ot	_	DeBérénice	
(sous)leprêts	plens/2377/201-	évergete,	2712527
D'Alexandra,	UKII/434/201-	et	9711
et	OII	la canephore &	
DesDienx		Devant	(۲)
sauvenes,	くつつう	Arrinoë	(עלוואונים וע

12 Col.		2º80l.	
philadelphe,	37202	Amenhotep	, (123/2
et	· UII	bils De	
laprêtresse	शीव	Bils De Teephib,	(120041103
Ochrainoë	-رود/اا>ام <b>د</b>	mère Gelui	
philopatre,	21/2/1202	Tsenhor,	
selon	3,	tsenhor, et	•
ceuse qui		Osechons,	lizzku
établis		fils De	/
a Racoti,		Teephib,	
at	•	mile	ि १०५०५।) ११५
ceux qui		Chilo,	145-1115
absoi,	1 .	et	?
Danslaregion	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	Pana,	7224
Dethèbes;	<b>A</b>	bils De	.,
Digent	•	Pechytes,	(k)260
lepastophore		mère Delui	
Odmon Api		Tsen Imouth,	(v.lzcka
Deloscident	(mitz-		•
Dothèbes	1.127-	Montembat,	14/3/152
Chonopris,		fils De	,
fils O'Horsiesi,		leius,	(12/10
mere Eelii		mère Delui	_4
Tsethot,	(1) 1/2	tsechons,	(121ckz
ot	•	et	•

2080€.

néchutès,	1452	le lieu	11/20
legrand,		qui	. · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
fils De		clos	14/20
A304,	_	De miles,	1124-
mère Delici		et	
Tacitoote,		les habitations (pi)	lentel 2
entout6,		Beities,	11/34)
D'une bouche,		convertes,	1451117
à	_	qui	)
pastophore	112	en lui,	4112
J'Ammon Api	11112/13	it	او
Deloccident	-24cm	leurs mus, (coi),	1911/12
De thèbes	1.127	leur porter (eBe);	1.224/1.2
Hoz,	15	qui.	و
fils D'Hoz,	15%	Jucoté'	46/1
mèresienne	_4	Jusue	t
Tsenpoer:	Courts	aunord,	ールと
Mousavonspattag		•	او
		les pit (ja eDins?)	1441152
avector			

mons les 2 pap. précédents, il s'agissait d'une maison en enine, puis d'un orpe à demaison. Mais la maison venait Détre elconstruite en l'an 44. (Pap. grec, 3 et ] de Turin, 13 de Youvre)

#### 14 80l.

#### 20801.

•			
our	ρ	en Dependent, live	مربو (ربوس
laporte	_	qui	
Deshabitations		Decrites	74)
ci Dessus,		plus haut,	P
et		que	)
lacour	112.2/11	nousavons	26,311
qui fait	5)	leur	.</td
cielles		cinqsixiêmes	کر
occiDent,	44	(et) 42°,(1)	4/2
ot	او	par	15
totalité	22	part	47
qui		Duseptième	4
en Depen D, (xi epoy)	,	achaeun	7-
queturs		qui	)
le septième	<i>ر</i> کے	entre nous	2-4/3
du lieu		ot	011
ci Dessus,	Po	4	172112
et		selon	9,
leseptième	- (	les (choses) qui	21
Des(choses)qui	21	Décrites	2-)

<sup>(1)</sup> Cette Double fraction, comptée à la facon Égyp tienne, remplace la fraction : six septièmes. 425 5/6, les 3/3 (legs. Jem. p64) étaient employes, nimique les 3/10 les 4/0 etc.

2º Col.

ànous,	201	du Dromos	(112.0) 5 -
homme chaque,		De Chons	(123
sue			1241E3
les écrits		Mobrehotep.	[122 Vd
Departage	-	Lesvoisins	א כתווו בא
quenous avons faits	2-511	Delamaison	11/20-
en an 49,	7-1-	entière,	y < nfc
ChoraK,	romy	21	UH
Desrois	101/275	Des(choses).qui	>2
ivicéternelle,	د>ا +کم	en De'penDent,	ورباي
pourcomplèter	201	que plushaut:	دم
lelieu,	110	au su D	七
que plus haut,	כק	lamaison	11/20
Toutentiez,	4416	De Betchons,	Lizslo
et	טונ	le chanteur,	12.5 mpu
leschosesqui	25	qui pour	<i>כ</i> צו
en De'pen Dent,	yrsi	Bahi,	, von 2.4
queplus haut,	נק	son fils,	k/.
qu!	ر '	et	او
Jans l'Ammonium	1111/22-	lamaison	11/20
au 5119	, Ł	De Chonsthot,	(1/12
Dethèbes,	1/27-	fils De Gamont,	11524-
aulieu		qui pous	دکو
ouest	ノム	ses enfants,	15k/a

et	او	et	1و
lamaison	11/20	lamaison	MIZU
De Célindja,	41120/2	De Oséchons,	(1str
quipour	د کو	fils De Grethot,	(Nku/
Betosoz	102/0	le charpentier,	
Le	Cトとからない	quipour	د کو '
sonfils,	ks.	ses enfants,	Joh 12
et	ايُو	2 maisous	4,212,
lamaison	11/20	aunord,	NSW
De Osemin,	tko	etant	11
fils D'Ereius;	(14/01	laruelle	ואוואמן
maisons 4,	1 1 /2 /	Demaison	不
Ducotésuo,	itin	ontre elles;	Knls
etant		à l'oxient	<i>i</i> ) <<
Cesmus	(14/11/17)	larue	Mn50
entreense;		Duroi;	و <sub>ا</sub> کا رہ
annord	<b>ં</b> ગ ૨	à l'occident	1.5
lamason	ハしとひ	lecanal	24/52
De Gahoz,	ىرگار	De Tmonistmen,	(2/11/2-
fils de banofré,	1447	quelonnomme	21245/1213
qui pour	95 >	Tutmout.	1821 1 3 2
la femme	18 12 2	(voila)	</td
Tachelou,	1617/36	les voisins	ז בשונל זן
safille	< k/2	Delamaison	11/20-

2º60l

que plus haut,	PЭ	Baties,	11/20121
entière,	yeale	convertes,	المرااعمر
et	on	et le septième	أو
Des(choses)qui	> 8	le septième	70
en Dépendent	•	Day hit, Gardins	
, qui	)	queplus haut	p>
Décrites	7	que	د " ر
plushaut	P	Tusortiras	12/11/211
que	כ	Jahors,	E11267
tuas	8-3311	parlii,	21/1/2
son septième,	<i>_</i> /.	avec	UIT
e t	_	tesyens	1443
leseptième	<b>بے</b> ں	pouraller	4
De ses Dépendances,	VVDZ	âlarne	חנולוונ/תו
Estrevenu	5	duroi,	دعکان
le septième.	<b>4</b> 0	de l'est	been
Dulieu	120-	alonest,	15 JM
ei Dessus	درا	et	او
ot	او خ	le septième	ے ۔
leseptième		JotontepBox	? (341250-
De ses Depen Dances,	זנטאץ	enlii,	31ノハネ
à toi,	رع	et	او
cequi buit	57	le septième	<b>4</b> 0
2 habitations	42128	De totalité	22

cequien Dépend: 4,20 qui pour peux leux Description: 3404. Bahi, 12111 une habitation mété son fils, qui petant batie, mété les nous monte l'AMIII couverte, MAIIII entre eux; l'AMIII couverte, MAIIIII entre eux; l'AMIIII entre eux; l'AMIIII de l'été d'Abou au nord l'une de	シャン・ルファン・ルファン・ルファン・ルファン・ルファン・ルファン・ルファン・カン・カン・カン・カン・カン・カン・カン・カン・カン・カン・カン・カン・カン
une habitation entle son fils, qui petant  Batie, M24 les mues (MIII)  couverte, M21111 entre eux; 12N/268	トルル
une habitation entle son fils, qui petant  Batie, etant  couverte, MILLI entreeurs; INNIII	ルン
Butie, M24 les murs (MIII) couverte, M21111 entreeux; 12N/2/8	上了
Batie, M21111 entreeure; 1201218	1
Ducoté 4/601 aunord . 6	
	<b>₹</b> ⊅
sia teletit util-	62
Duterrain MEU- queplushaut,	در
entier, yeal qui	
que etant 110 entrenous 24N	ſz
servoisins: Ipmonent et toi,	11
ausus , t que etant	こう
Pamaison 1120 les habitations lent	1/2
Debetchons, (12710- Cl Dessus	p
lechanteur, 453 y 11 po ouveaux	-

l'an 50, De nechuter fils d'Asos et De Taxitoote, Chachpé zi, fille d'Osoroer, et petite fille d'Horres. (Oap 241 Bet 2410 Du Your e). Les voisins in diqués a con pour le terrain entier sont au sud la maison De Betchons le chanteur; annord la maison De Tachelou fille De Oahor et la maison De Oséthot

12808	7
-------	---

2º 606

surlui,	\$1 <b>5</b>	Ducoté	41100-
21	او	mad.	iit
lesantres	1512	alorient	×Icc
habitations	4.4	larue	M/m30

beharpentier; à l'estlarue Duroi; à l'onest le canal. Ceux qui entouraient au contraire l'habitation ou cella (intel 2) que néchutes cé de à Chachpéri, ont; au sud le lieu De Getchous, le chanteur; an nord l'habitation(en Et) De Te'éphil fils d'Amenhotep, mais de l'autre coté de la cour à l'orient celle De bechytes fils D'Horsies; et à l'occident la maison d'Asos fils d'Asos. C'est cette habitation De Chachperi qu'Osoroer, son père cè da en l'an 54 à Tave, fille D'Horus, (Voir plus haut, pages 11 et 12 jet en fin Horus, pine D'Ororoer Agrand père Ochachperi, confir ma lui meine exte destination Jans Ce papyrus la sati et dans le paps. M de Ley De. Les voisins étaient alows: NOTON OIKIA APMAHCIOC, BOPPA YIZOI TOROL TWN METOXWN, URHALWTOV OIKLARK XUTOV XOUXUTOV, AI BOC CICWTOC YCICONTENANCE etait, comme Dans les 11052410 et 2418, un tien et 1/15 Darous, MHXEWNTDITON MENTOKAI BEKATON

_	,		
duroi;			し
a l'occident	1.1	ses vois ins:	מיזכעונבן
l'habitation	1	au 211 9	it
De Gechytes,			M<111/2
fels D'Horsiesi,			po
qui	<i>)</i>	que plus haut,	)
pour		entre nous	2-2012
Pana;	14224	ettoin	<del>กัน</del>
sonfils,	k1.	et	او
otant	11	lesantres	िश्त २
le mur	UNIN ILZ	habitations	lunch
entre eux;	10/20/2011	JucoTe'	インセット
	.</td <td>nor0;</td> <td>٤٧</td>	nor0;	٤٧
et	او	aunord	1,02
lantre	52	lamaison	11/20
habitation.	entl	Ocosechons,	(122ku-
qui	5	fils De	/
Batie,	11/2	Osethot,	د لم لم لم ا
converte,	12/11/20	lecharpentier	g Lu
qui	>	qui	' )
Ju coté	41.1001	pour	95
norg		sesenfants,	Likus
Du lieu	MU		16
entier,	بحداب	larnelle	11/11/2

60	l
	60

### . 2º Gol

Demaison	<b>₹</b>	lesvoisins	יז מונפל
entre eusc;	14218	Des 2 habitations	YUNEV2-
alorient	15<<	qui baties,	いくなり
l'habitation	21x21/2	convertes,	الما العمد
De Chonopis,	(628)-	et	UII
bils 9'Horsiesi,	> 2/4.5	De(chores)qui	<i>)</i> 2
queplus haut,	כק	en Dépendent,	140
Etant	',\	ce qui fait	. 5)
le mus,	<1711175	le septième	20
entreeux	120(3/2/17	Ou terrain	10-
à l'occi Dent	1.2	qui	)
l'habitation	UNEV2	Decrit	2
DeChonopis	(612X)-	plushaut	P
fils de Teephil,	(12/04/20/21)	ot	ંા
étant	· n	Des choses qui	21
lemue	(1/1/111)	en Dependent.	4410
entre eux,	KN12/2612	Estrevenu	4
	. </td <td>l'autresia</td> <td>410</td>	l'autresia	410

"Hy avait, nous le voyous, Deux Chonopris. Minsi s'explique l'antinomie que M'Brunet De Bresle, (p 216 De ses papyrus) croy ait avoir remarquée entre les papyrus 4 De Turin et 14 Du Youvre. Gur les Chonopris voir aussi pap 15 Du Youvre p. 2ct3

12801		2º Col.	
cinq sixiemes (et	•.	a nows,	201
qua cante Deuxiein	11	Rommechaque	zsp
Duterrain			ر
qui		les écrits	11.2
Decrit		Departage	23
ci Dessus,		quenous avous faits	2-511
et		en an 49,	74.1-
le 3/6 (ct)		Choiak,	, suy
1/42	42	Desrois	101/2112
Des(choses)qui	22-	àvieéternelle,	حميات
en Dépendent,	ولالم	pour complèter	2)
ànous	26,	l'étendue	MZLU
aussi (qwwn)	2.9	Duterrain	1110-
par	12	queplushaut	כק
part	<i>د</i> ۲	entier	921 <b>8</b> L
Duseptieme	4	et	ווע
achaeun	7-1	leschores qui	23
qui	)	en De pen Deut	دبهر
entrenous	22012	selon	- 3,
ct .	UII	ces(actes)	10
nos frères,	172117	nowsom mes content;	2911153
selon	3/	Da ces chores.	14-
leschosesqui	>3	Atoicela	215-3
Décrites	24-2	Tonseptièma	پ ہے ک

1-600		2º60(	<i>(</i> .
Juterrain	110-	anous	24)
qui De'crit		parolequelconqu	
plushaut	P	Jumon De	70-
ce qui fait	55	abaire	511
201KHTHPIA,	FINEY	àtoi,	2
batis,	11/24/11/		1.72
couverts, .	1111111	Depuis	4
ét	او	•	tou
Ton septième	440	que plus haut.	כק
Juhit, (justin),	イグナルウィー	Celui qui	20
et	او	viendra	1/2/411
ton septième	-40	àtoi,	2-1
Delacour,	122/0-	à cause D'eure,	
et	او	en notre nom,	242
Ton septième	-40	nous lecarterons de	112/2/11
De totalité		De Toi,	3,
qui	3	Deforce,	14129
on Dépend,	41/2		2
qui		De'lai.	<112
Décrits	34-7	Countpoursa	611211
plushaut	,	homme	γ
sur (copai)	•	Denous	2.46
ces(présentes).		skenrter	45%
Point	<i>t2)</i>	Despartages	122/2-

14 Col.		2° €0 €.	
qui	٥	gravies (D. Br 1141)	213911
e'crits	1 °	d'argent	S
plus haut.	Р	ゟ	7
4'homme	ρυ	entout	
Denous	2-66	pour les merifices l'	YYZKZA
qui	٥	Des rois.	101/272-
securtera	ااور في دي	Qu'il Donne	7945
Desportages	12/2/1-	autres	21
quiecrits	1.3	argenteus	Ø
ii Dessus	P	1300%	25
paiera	27911	ontalents (Kerker	_
pièces (1)	<b>)</b>	5,	7
graviers (carenno	11 / E/2 (is	enargenteus	ا نه
Dargent (aprupi	o.v) &	1500	_25
5,		entout	Z
en sekels	0/11/	melange Dalliage	) 24
25,	25	24	175
empièces	301	sur 2,	4%

<sup>1940</sup> groupe que nous Traduisous pièce provient des signes hieratiques auxquels Michabas a Déga Donnécette valeur Recherches sur les poids. Paris 1846 p 24) El existe aussi dans Getna et Mi Maspéro l'a, à tort, compare à l'outen. L'est ici un argenteus dissekels

àses compagnons	12511	at	ווט
àses compagnons De nous;	24	les choses qui	21
Ils lui fe sont seconnaits		_	בנץ ע
	_	enan 49,	72.1-
selon	7,	Chorak,	1 Krins
parole	4,5	Destois	1 (43) r
quelconque		aviceternelle,	5+100
queplus haut		pour que basse	531
encore,	7	chaeun	P
de boice,	L-9-	le Droit	1200-
sans	五	De ses compagnons,	12-5/-
Délai.		sur le qui est écris.	1.27-
Chacun		eneur,	•
ferareconnaitre	Ţ.	en tout temps.	31447
àsescompagnons	•	Quenous fassions	52-23
Denous	عدد	aToi	2-
7	7420-	a Toi selon	7
le Droit	<u> </u>	parole quelconque	, v
Desecrits	11-2-	ciDessus	נק
Departage	42-	Deforce,	12/NS-
. que nous avons faid	5 2511	30000	き
surletermin	11/01	Delai,	×112
qui Decrit	27)	30113	き
plushaut	P	aucuneopposition,	2/34

14606		2 ° 9	Sol .
stecrist	/*	eupator, ·	عسر الاكار
Klondy	1412/12	Des Dieuse	2/16/1
fils DeBabi	· V11 44 )	everyêtes	11/12/52
quiécrit	1.	everyêtes Dela5lelasse	" 174 Ju
ennom	72		
Des prêtres	اوماء		
DiAmmonRa	1/0/2		
roider dieure,	2/4/t		
et	ווט	•	
ger Dieux	2/06/1		
freres,	13		
Des Dienx	26.642	•	
evergètes,	14,252		
Das Diense	21.647		
philopators,	12/3/120		
Des Dieux	2/142		
epiphanes,	mans		
Da Dien	10		

Mostaete a été le 19 choia & De l'an 49 à Thèbes, un bureau De la Trapeza, rési Dée par Trénée. Le, nous des vendeurs sont transcrits: xonvonper aprincion améno des tespibloc yenxoncie tespibloc montomes (nieme nanachexutou nexovée accut.

#### PAPYRUS DE TURIN 174,23.

1re	Col	2 60	€.
An 44,	W2019	2º Co sa fem me,	dis
	32/12my		2/42
Duroi	-( 4 کارن	evergètes,	19,252
Otole'mée	3/412/3/427	et	UH
le Dien		leprêtre	रगेण
évergete	41252	Dellemandre, plans	122-120-
fels De		et	
Stolemee,	USIN13/42)	Des Dieuse	21.642
et	UII	sauvenes,	रेज्ज
Delareine	201(2+) 7	et	ווט
Cléopatre		Des Dieux	2/16/2

in Bien qu'elle soit étrangère à l'Allemagne, t par conséquent à ma mission actuelle, je crois Devois rapprocher cette pièce Des précé Dentes, Elle se e apporte à la reclamation De Yaroure, de notre terrain baite par Apollonius Osemmont fels D'Hermias Betenephot (Pap B De Turm, 14 Du Youvre) Ya transaction ent lieu le 25 merori De l'an 44 (Pap, gr. 4 De Turin) et Psemmont, Désint é ressé, fit faire Brounagras, est acte par 12 sourre, a fin De garan. tir les choachytes contretoute nouvelle uttaque De sa fam ille. Betacte est Done presque un bilingue,

1280	(	2-80	l
freres,		Herinoë	_
Da Diack	2/42	philopatre,	21/4/202
évergetes,		selon	2
Des Dieux	2/42	ceme qui	25
philopators,	1513/140	etablis	2112
Des Diene	2/42	à Pracoti	12/3-
epiphanes,	MIN	et	UII
du Dien	((v	ceure que	>>
philometor,	yseX180	onétablica(?)	1<1121-121
OuDieu	No	à boi,	- حداورار
eupator,	د اسلام کا کو	province	1 50
Des Dienx	26.42	De Thibes:	129
evergètes,	171252	94	•
et	UII	bemme	< Z = .
l'athlophore 2117	524.3121142	Antigone, 1	1112 (34 III 4
De Bérénice	2/4/2/4)	fille Da	طر
evergete,	2412522	Petenephot,	1223-10
ot		mère Della	٢٠
la canéphore &	हिर्दा कार र	Lobais,	14112-14
Devant Arsinoë	. < ,	à	_
Arsinoè	2010111/20	cavalier	طاومته
philadelphe:		Gremmout,	(210
t	en O	Pls De Geteneph	ot, (221)v
la prêtuese	(2-12	mère Delui	

the	0	1
1 -	しぃ	ι,

2º Col.

_	- • •	~~	001,
Lobais:	14m414	aulieu	119301
monfrère	7110	ouest	(1 J
aine,		Du Dromos	111225-
Yai Donne		De Chons	(121
abundon		Emllas	124£3
à toi		nobrehoter	<i>P</i> .
Detonorpeg	12/3411	Kesvoisins	1211103
De mayon (yido	TOMOS) 11/3	Dellorpeg	12/30-
qui'		Demaison	, .
Bait	3	queplusha	uti ps
ctendue	2	entier:	yenk
durouses		au 3119	
4,	-4	lamaison	الكامر
en c'ten Due	2/	De Chonstho	t, (1/12)
Dejhet(pa)	112	fils De Ganion	ナ, 「リコイン
700,		et- le lieu	ا <i>و</i> دامر
on éten Due			المر
D'aroures	81.51	de Ssemin,	1 1 1 1 1
9	•	et	او
entout,		lelien	Mo
quidans		De Getoroz	1.210
Cammonium		le ;	GP1116-311
ausud	r	aunoud	<i>J</i> ₹
dethèbes,	-1271	lelien	12/21

1860	· C.	2 6	ol.
De O'sethot,	1.1101	queplushon	it po
Cechaspenties,	و ملارح	ouvie	34.)
qui	' >	surlui:	215+1
pour	95		</td
ses enfants;	15/12	lesvoisins	זכטונפן
à l'orient	ء> لر	Deton orpeq	178/3411
lamaison	1/1211	Demaison	112
De Teephich	5 C120041)	ci Dessus	PS
fils I'd menhotep	1 - 1	entier.	ے اربو
et		Atoi	6-3
Beckytes,	(22/0	ton orpeg	12/3040
fls O'Horsiesé,	× 0/51	Demaison	11/2
et	او	ci Dessus,	ps
A505,	1023416	Point	t23
gils O'Hor,	رنگ	àmoi	(ציווע
et	او	parole	76
	7 - 1	•	2
Amenhotep fils De Teephib; 1	ری در	Dumonde	70-
à l'occident		àfaire	511
le canal,	2147 52	atoi,	અ
(greetant)	110	ensonnom,	يالو_
(leterram)	11/41	Depuis	2
de l'orpiq	ハスクグロー	le jour	160
Demaison	11/1	ci Dessus.	Po

12 60	e	2.60	$\mathcal{C}$
Celui qui		frères,	13
viendea	dryn	des Dieure	2/42
àtoi,	3-1	overgètes,	1.41252
à cause de lui,	५,४१२)	Der Dieuxc	2/147
enmounom,	אות צ	philopators,	4121 Ko
se l'éloigne sui	الدود كمدي	Des Dieux	26612
Detoi,	ر بج	epiphanes,	100
Deborce,	134145	Du Dien	110
one	3	(philometor),	13144
dilai,	<112	DuDien	110
5an>	5	eupator,	ع سرا کا کاس <u></u>
opposition	134	Des Dieux	2/142
ancune.	2	evergeter,	141252
decrit	_ 10	De la 5º classe	1(+1)
Kloudy,	1411/2		
fils DeGabi,	c 111247,	Voispag	gesuivante
qui	)		
ecrit	1.		
aunom	45		
Des prêtres	1272		
Idmmonea	(1.62		
roider dience,	2/4/t		
et	UII.		

2642.

Je, Dieux

#### **ENREGISTREMENT**

## NOUVEAU PAPYRUS DE BERLIN

12806		2° %.	, ( .
An 4,	17015	tbal.	42-1/42
Epiphi,	VAM	bille De	5
Duroi	とう(4)-	Garet,	ro/4
Hoz	رئدلاار	mère Velle	ب <u>د</u> ر
Toujours vivant,	د ۱+کم	trachout:	(Nacks
aimant	420	Letaiprise	الركم)
Zsis,	یے،	pour gemme.	be
aimant	40	Vai Donné	11/2
Annonza	6-013	atoi	2
roi des dieuse,	214H	argenteus	h
le Dien	No	2,	4
geand;	oti	ensekels	(uy)
94-	3	10,	之
le changeur,	ひきと	enargenteus	<b>&amp;</b> 1
habitant	۲	2	4 <i>ረ</i>
de thèbes,	12.7	en	7
Bati (Maut),	(714	pour ton don nupti	これという
fils De	,	De femme.	<li></li>
Babast,	(3210	QuejeDonne	و کا الاج
mère Delui		atoi	?
tset	(9 chi2	merires de 66	Y/
2		36	12.12
Bemme	۲۲.	(poi0,?)	4,

atoi

2 quelconques

2

12 Col

Accrit	10
Cetès é	الحرار
fils De	,
Oahetar (1)	4797

Ithenom de notaire intervient Dans plusieus de nos contrats Démotiques, De Djeme ou D'Harmonthis, De la l'éperio De La giber bomme nous l'avous De montre Dans un article De la Revue Archéologique, Hormottuchtu burent en effet des rous, égyptiens de race, qui possederent the bes des uis la l'éannée D'Epiphane (ou plutot la Darnière De Philo. pator) jusqu'à l'an 19 Dépiphane. Cette Donnie, qui nous availé le fournie par Voul un ensemble De faits, vient D'être confirmée, d'une manière éclatante, por deux textes hieroglyphiques positofs Découverts par Mr Brugsch. Rim Dan ssineuf et d'aussi curius n'avail en core eté trouve pour l'histoire Oto Cimaique

## PAPYRUS 378 DE LEIDE

1 <sup>re</sup>	401. 15Q1	2 . 6	o (
An 21,	15 Q 11	1	on
phamenoth	المسردر ,	Jes Vieux	(542
Des rois	4/v1/457-	philopators,	1/3/1/0
Btolemee	ر لا ۱۱/ <i>3 در ۱۱</i> ۱۱ ) الر	et	UII
et	UII	Des Dieux	(547
Cleopatre,	וון צוצצואם	épiphanes,	CA
lesenfants	12   2	et	اان
De Btole mée	בצ על אצנייטו גאנש	Des Dieux	(26/2
et	UII	philometors	115770
Bleopatre,	p1/2/2/4		• • • • • •
les Dieux		fils De	
	SIA	•	
(etant) prêtu	٧٦)		
d'Alexandre,	りんいちゃみしつり	filke De	<b>{</b> c
et	UII	Clenos yen	De11/22/22
des dieurc	(N42	athlophore zunz	とらなしとハグ
sauveurs,	(42254)	Devant	4)
et		Bezenice pr	(12-110/4)
Des Dienx	/ Sly 2	l'Evergete,	112521
breves,	1.7	l'évergète, etant Aelia	n akinsy
et	UII	fille De	Ę,
Des Dieux	(ઈ4 ર	Alexandre (?) y	115 34/22
evergetes,		canephore	

2° Col

·			
Sevant	4)	Zai Donne	111/2
Arrinoé	2 32111411293	cession	کارے کر
phila Delphe,	31/202	e Toi	161
•	ncost n	De tamaison,	12/2/10
		batie,	
_		converte, 1	
		complete (eymny)	
		deporte(cBe)	
philopatre;		Defenetres (Br. ). 14	
Dit		quifait	· 53
le Pot (Br)	2	condres/Mage-	) (1%)
Throuth	Se z	24,	hs
fils De	ン	Ju, 119	itu-
Pasi,		au noid,	17201
mere Delui		342	6
Tetona,	r 2/<5	2/condées	1(00) 2
۵	_	De l'ouest	140-
Gemme	( 47	à Cest,	1401
Djimmoou(?)	(~x'=		او
fille De	5	testerrainsnus,	122/612
le PF	021	Tergrenier ( = 34	) IM/ 23 KIIR
Basi,		quibatis	
mère d'ella	124	ろいと	Þ
Tetoura.	r2125	saporte,	SINC

quifont 50	6++,0m 米亚三B 1/4/13/12
<u> </u>	son a Dytum ( To R A -1-)134/19
occident, 11	quetuas fait <51
quian Gerapenin, 1/12/2-11	à moi ?
sue 10	ecrit Decession Emble
	sureux, 1011
	en an 21, 151-
Du Temple D'Apis, N12/2/1	phamenoth, winny
	Des zois = uls) ?
	avie aternelle; (- 511)
_	au now ) %
	lamaison 11/20

moi, l'Anubeium, (compris a Memphes, on le sant, Dans l'enceinte Du Gerapeum) Motons que le papyrus 3268 Du Youvre nous parle aussi D'une maison De 5 condies Du sur au nous sur 21 De l'ouest à l'est et Del M/13 situés à son occident, le tout sis, se lou le teache; il miliate d'une parle aussi D'une maison de 1 de l'ouest à l'est et Del M/13 situés à son occident, le tout sis, se lou le teache; il miliate d'une parle aussi D'une maison de 1 d'est et Del M/13 situés à son occident, le tout sis, se lou le teache; il miliate maison parle aussi D'une d'est et d'est et d'occident nous avons comme Dans le papyrus étudie ici; l'allocident nous avons comme Dans le papyrus étudie ici; l'allocident nous avons comme Dans le papyrus étudie ici;

		à te faire	2511
etantlarue	וולאווגנ	en leur nom.	NE
DUCONT		_	1
entre eurc;	1468	lejour	100
àloccident	1,6	ci Dessus,	P
l'enceinte (coBT)		celuiqui viendra 1	
JusancTuaire	(nel-	atoi,	161
du Gérapéum		à cause Deurc,	15412)
etantle boulevart 1	1030301	en mon nom,	1112
entre eux;		jeléloignezai y	1111 £ 1111
alorient	٨٠٠	Deforce,	-911/20
lamaison	11/20	3ans	t.
Taleran Dre pr	15224/20	Délai.	112
•		Le Temps (Autemp	
		De Batur (KWT)	11/24
Atol			
lamaison,	ハはひ	de démolir (upup) de fare (op)	5
les Terrains nus,	12/12	renversement (QEI)	
les magasins à blé (0)	br) 111/232	quelconque (NIM)	7 <
ci Dessus.	ps	àtamaison,	M1至く11U-
Coint	t2)	auxlieux	1232
amoi	ハイン	ci Dessus	ps
parole quelconque	~ U .	que Tuberas/finceras	. '
Jumonde	70	je ne pourrai	6 11112

## 2º Col.

Hinquieter) 2000	ouque je ne fasse trizints
jene tempecheraiss(147211111)	
jenepourrai 6 mills	les hommes 1/2?
(envoyer pour cela)	nommes (les opposants) 15 2
hommequelconque 2p	Detoi 16,
dumonde ju	pour eur (cerlieur) (<1.
enmonnom. 1142	unjour 1007
Sizetinquiète, este411111	Dans (un Délai De) 112
size bais tuil	Zjours, 7100
inquietertoi 1064	autemps 14.40
parquiconque aumonde, Juip-	nomme, y12
pourtinquièter 1564,	je Donnerai ZIIII
en monnom 1172	àtoi ?
pourpointlaisser ZV13,	argenteus ""
construire, 11/4	5000, 44
pourpoint 4,3,	ensekels pulky,
que Tubasses 15t	2 myrias
Démolition, 11/2/2	et Demia, ?
pour point 412/	en argenteus vi
quetubosses 15t	5000 44
ruine (qui) (min)	entout,
quelconque ?	mélange (d'alliage) ?s
en eux (en ces lieux), (<1.	24 h3
si je moppose (àtà) & conll	sur 2 9/

MZMU coudées

De min maison

رمر))

1-80 l.		2-801.	
7	٦	24,119	It
$\partial a s a \theta$			MECHU
aunor9,	J 27 01	(on qu')ouvre	34)
tur -	þ	homme	۴
couleier	٦ (١٦)	quelconque	.5
10	^	Du mon De	701
Delouest	الم المرا	Benêtre	7233
àlest,	) ( < 0 ,	atonmus,	~21117<1131
muz	614 275	je Jonnesai	till
Dunord	ا پير ر	cirgenteus	N
(Donnaut) sur	• /	3000,	4
Tamaison,	11/2/110	on sekels.	ת איין אויים
que (+T-+p+)	n o	une myrios	21
sulimitus (qTH)	121151	et Denne,	2
sesvousins	א קווובון	en argenteus	N/
ecrits	16	3000	4
ci Dessus.	P	entout,	7
Si (eywn.)	االوط	melange (Vallia	ye) 2+
(jouvre)	1833.9	24	hs
Benêtre	7<33	sur 2,	4,
aumile	+4/1112 -	Deins	///2
Dunord	7%	jours	100
de mamayon,	11/2110-	5	7
uumwe	ハンハルトリー	Dumon	30

12 Col		2º Col.	
nommé.	473	phamenoth,	SUM
Tu mas fait reconnaitre	ハイングくロ	Dessois	54 U1 (54-78-
de fermez	1.32	quivivouttoujo	c 11 3, 22
la fénêtre		et	او ا
nommee	عُ <sup>ا</sup> کو '	son Droit.	120%
en outre,	4		
Jans.	<b>从</b> 2		
, jours	100		·
5	7		
après	Ċıy		
les jours	1000		
5	7		
que	٩		
plus haut,	Р		
Deforce (NOTOP)	3/109-		
sans	之		,
De'lai,	11134		
Le Te ferai reconnaître	MILLONS		
Pecrit	100		·
De cession	کاراز یج		
que turs fait	151		
baire	كمر		
(iomoi),	7		
enan 21,	151-		

## PAPYRUS 103 DE BERLIN

1 Col.		2º Bol. Ju Dieu Mu	
An 4,	12011	du Gieu	<b>ffu</b>
30 thot, (TI		eupator,	
De la reine	- ۲ (چ) د	Du Dieu	((0
Becopatre,	W1(20/42(Y24)	philometor,	५४८ ५३५८०
et	UH	Du Dieu	· ((v
Duroi	( بع ) رب	philopator,	925(31420
Ctolemee,	ברגאלצווווגאות	Des Dieux	3/42
philometos	6×33/200		141252
le Soter,			4 4431200
et	UII	Soter,	١٤١٠ > / ادم
(sous)le prêtre	11/2 1110 11172 1172 1	selon	3,
Valencan Dre,	رود لاج ١٥٠١/ بدع المام	ceusequi	23
et	, oli	établis	<112 <sup>4</sup>
Des Dieux	3(42	à Racoti,	111243
sauveurs (Nog		(ettà Proc,	مر الله الم
DesDieux		Danslepays	18413
Brezes,	13	De Thebes;	- لوداء ک
Des Dieux	3/42	DIT	_
évergetes,	141252	legrec	) الاوج
Des Dieux	3/42	ne	FZM
philopators,	(3/3/1/20	enlgypte	111324
Des Dieurc	3(42	Osemont,	(N2ku
epiphanes,	TRINO	fels De Gathot,	- (114)

1286l.		2° E o l.	
mère de lui	4	que tuas Donnes	141
Tanofre,	طدب	àmoi.	ત
à		Queje Donne	七/11/23
pastophore		àtoi	2-
DAmmon		Tesartabes	دراء حدم
Djom (De Djeme)		3	<i>b</i>
Osoroer,		que	)
fils D'Hoz,	_	plushaut	P
mere de lui		Depuis	YDDY
Chachperi;	火川全03	an 4,	1/2 ol
Tuas	£-,3	Backons, (7	*) ral
artabes		alabin (Br. 9.665)	1220
3,	Þ	De mois	70
leurmoitie	CFT 12</td <td>8,</td> <td>2</td>	8,	2
1 et Demie,	21	enannee	(1/2)
artabes	(2621	2 Tiers, (gr. 9. 67)	
3		enmois	3,
en Tout,	7	8	2
stant	/(	enTout,	2
leur intéret (govo	) 0/2.4.	en froment (coro	
en eux,	1112	puz,	21/910
à me récla mer	2511		さ
aunom	72	son,(cfgcwg)	2 <sup>4</sup>
Des bles	1012	sans	Z

1-60l.		2°601.	
mouture		an 4,	
solon	,	Gachons	ral
lamesure (+mays)	1901232	Le broment (nco	vo) +/10
que Tuas verse	41151	D'euse,	1<2
le ble	10/12	si je nele Donne	2-2111112113
parelle,		autemps,	
etant verses, (les bles)	12115121	jour	1/20
étant portes,		que	3
étant payes (?)		plus haut,	P
enlamain	4741	que je Donne	2.711/3
De Ton agent, (2)	12,00		215
Dans Ta maison	الملاحي		95
Dathèbes,		aumois	るぃ-
sans		qui	)
frais, (Oros)	حراان	après	4.7
Dépense (gomt)	(13)	lemous	るり
quelconque		nomme,	٤١٤
Jumonde	70	Dé force,	15/2/101-
Depuissgr. Dem. p. 141		oans	

<sup>(</sup>Denpression analogue à sur rendus, conduits),
(Dans me, l'estraductions, soumises à Brugsch-bey, La vais Donne a La (hier. & Cople parta) le sens parente du Dick, p 880, Brugsch bey ma proposé le seus de & agent d'affais

12 Col.		2º 80l.	
Délai.	<112	établie.	54 (14 87 911
Le ne pourrai		(epe)	·
fixer (lit. Tonner)		le droit (nge	
autre		Delecrit	•
temps,		que	, ,
jour,		plushaut	_
suroux	_	58 EC	P b,
après			1) my c 2 (()
le tamps,	4	et	
jour,			5 pkuz
que		Totalité	
plus haut.		debien	
Le ne pourrai		quelconqu	
Dire:	3	qui	. ر
Zai Donne		amoi (NTa	
atol	_	et	او
ble'		ceureque	28
ou (qi)			eux 15tmll
26x (De'Dommageme	int) 1/5	esten garan	Te 10211/2-
quelconque		Deparole	
Dumonde		quelconqu	_
pour eux (mmoor)	_ ^ *	que	و
Boint		plushaut	- P
Déchappatoire			2000 2011203

1	ue	Co	o	
1	-	60	C	•

## 2º Col.

ev-z.	1<<	De Mesmin,	(ZK
Ton agent d'affaire	5 /24cqu	fils de Gali,	(1)447,
celuiqui	<b>7</b> 0	qui	١
	52/10/2	ecrit	10
pourparoles	رطا	aunom	45
quelconques		Desprêtres,	15175
que	)	IAmon Rai	= (10/2
il Dira (eyexotor)	15 3,411	roi Des Dieux	3/4/t
are moi,		et	UII
aunom	43	Des Dieux	3/47
Deparole	45	qui	)
quelconque	2/	unis (qota)	73
que		aveclui,	9011
plus haut.	P	delaseclasse	(470
Que je les fasse	(311/2)		
asonegard(?)	415,		
entemps		(	
quelconque,	2		
sans	2		
opposition	<i>√</i> ₹1		
aucune	2	•	
Accrit	].		
Hornecht,	(22472		
lecommis	140		

### NOUVEAUX PAPYRUS DE BERLIN

nº1.		n°2.	
AnG,	2011	An 6	2019
Bayni,		Payni	113
Duroi	_	Duroi	01842
Hoz	_	Hoz	دىدعان
vivant Toujours,	د، اکم	rivant toujours,	(۱۲ کم ،
aimant	1/20	aimant	420
dsis,	7	Isis,	2.
aimant	120	aimant	445
Amon Ra	16/2	Amon Ra	1.013
દર્ભ	(t	roi (zm)	. It
Des Diecex (Gonter)	2/4	Des Dieux	2/4
le Dieu		le Dieu	No
grand;	• •	grand;	0,
Dit	,	Dist	3
benne		femme	24.
Tanofré,	(425	Tanofré.	(425
fille De	5	fille De	5
Brethot,	(N10	Psethot,	11/20
mère D'elle	124	mère D'elle	124
Ata,	17N2	Ata,	43122
2	-	ä	_
femme	٧٤.	Bemme	٧٤.
Tsemin	(ギャドン	Tsemin	(学作

n°1		n • 2	
productions		productions	21451(0)
au su d		quiontansud	t/113
le champs	1.20	lechamps	1,20
de Gamont:		De Camont;	(N24-
aunord	V.V	au noto	1,25
(et) à l'ouest	الماكثر	(et) à l'ouest	المدي
leschamps	1.22	leschamps	1.21
JeTaouer	(25-	DeTaoner	(ab-
fille De	5	fille De	5
Timolaos;	ひくいりょう キ	Timolaos;	V<11/34
alorient		alorient	144
	21351	lecanal	2/357
Gmoou Libios, Ja	1114111/120	Omoon Libios. San	111411/120
L'autre		Lautee	Ti
champs,	1,2	champs,	١٠٤
faisant	5411	baisant	5 411
Barpents,	γ.	Garpents,	γ,
et	16		او
leurs		ses	v.
productions;	2m31(c)	productions;	11137(0
au sice I	t.	au su 9	七人
lechamps		lechamps	1,22
D'Ereius	•	T'Exelus	(12/10-
fels de Chetaz;	skinstor	fils De O'hetar;	Twlo

### n°2.

aunord	1.2	annord	1.23
lechamps	12.11	lechamps	1.20
De Oseamen	laku-	de Bseamen	12ku-
fils de Gachnumis	; (e14-	fils De Bachnumy	; (2/4)
alorient		alorient	/ ( )
lecanal	1221	le canal	2,3 5-1
Omoou Libios; Janne	,	Smoon Libos; sen.	
aloccident		aloccident	1.5
leschamps	12 2	leschamps	1.27
DeBacknumis,		De Bachnumis,	1024-
fels de Gasti;	424	fils de Pasti;	4242
(Tels rout) les voisins	ו דפ ווופים	Tels sont les voisins	lounge
Des B champs	61.20-	Des 3 champs	B1.20-
ci Dessus,	p>	ci Dessus,	כק
Tous,		Tous,	1r.R
que jai donne à Toi	Emlé,	quetuas	(6)3115
lamoitie	14×12	lamoitie	<del>4</del> <del>3</del> 73
De leur sixième,	24/50	de leur sixième,	2<1
Zai Donne cela	27/11/12	que je tai bait	Em51
Atoicela		écrit pour argent	
tamoité	4×111	surause,	51
du s visci ê me,	20-	enan 6	20_
8 es 3 champs	p1.20-	Bayni	423
ci dessus	Po	Juroi	の行為)

71°1		n°2	
ceux la.	1 . 3	avie eternelle	د) اکم
Lairecu		Atoicela	21445
leur prix.	<b>~</b> :	Tamoité	274117
enargent		Dusixiême	20-
Detamain.	15.74	Des Bchamps	61.20-
Hestcomplet	ווץ כד	ci Dessus,	bo
sans	t	ceuxla.	12
aneun réliquat.			
Moncoeur	ألماكاا		
satisfait	41153		
Déux (De lui)			
Point	t2-3	Point	t23
amoi	ハイン	amoi	ハイク
parole	475	rarole	4,5
quelconque	2	quelconque	3
Jumonde	70	Du monde	70
à faire	311	abaire	اگ
àtoi	?	àtoi	?
en son nom.	412	en leur nom.	172
Cointa	113		
(en) commaitre	6		
homme quelcong.	مه زنه		
du monde,	jυ		
(best) moi (anok)	41		

ju atoi

du monde

1 4 1		1. 2	
ensonnom:	472		
le serment,	126100		
l'établissement,	५, १८६५ स २,		
que	)		
l'onfera	215,111	•	
pourtoi	(4)		
Dans le lieu	1/120-		
Dejustice	10,113.15	•	
aunom	42		
Dudrott	12,00-		
Delecrit	100-		•
que	ر '		
plushaut	Р		÷
quejaifait	11151		
atol.	~		
Que jaie à le fa	ire 2/11/52/		
je le ferai,	ااسحر		
sans alle quer	- 5±		
piècequelconqu	e ?ijk		•
parole aucune du m	^		
avcetoi	, <011		•
Accrit	1°	Accent	10
Bechytes	MILKY	Bechytes	(N2114
fils Filzeius.	(12/01	fils Plreius	(4/01

## PAPYRUS DE BERLIN

nºIII A B		nom co.	
An6,	2019	An 6,	4011
Buophi 1(3),	2/205	Paophi 1(3),	2/4175
Duroi	(4)	Du roi Btolemer,	いがなり
Stolemee,	p(113/1/2)	Otolemee,	N(1113/1/22)
fils De Otolimie	W(13/1/22)	fils De Otolimez	p(1113/ 1/2)1
et	UII	et	UH
Eléopatre,	N1/42(1/2)	Eléopatre,	p11/42/1/42
les Dieux	3642	les Dieux	2147
épiphanes,	622	ipiphanes,	
et (rous)	اال -	et (sous)	<b>UII</b>
lepletue	શ્રી હ	lepetre	270
Ditlemander, A	Sen (4)4/20)	Ditlercandre,	(11/25+720)
Des dieux	3142	Des Dieux	3147
frères,		freres,	14
Des Dieux		Des Dieux	3/42
evergetes,	(41252	evergetes,	(41252
Destieux	•	Des Diecex	3/47
philopators,	0/3/1/20	philopators,	2/3/1/20
Servicuse	3(42	Desdieurc	3/42
epiphanes,	ردس	épiphanes,	7600
Suroi	،(ب≥)ده	Durot	(4) (4)
Stolemie	p(2113/22)	Otolemee	ple113/1/22
Shilametor,	५५४३४६०७	Chilometor	ys 734200

### nom co.

et(sous)	JII	et (sous)	VH
laporteuse(yai)	121112	laporteuse	1211/2
Saddon	411 NS 262	O'a O NOW	3/11/3 7/2
De Berénice	K120/40	De Bérénice	p(12/2/4)
lvergete,	c41527	l'Evergète,	1912522
et(sous)		et(sous)	UI
Caporteuse	121142	laporteuse	121142
De corbeilles 8'02	عائع _	De corbeilles D	or Els
devant	43	Devant	43
Arsinoë	פשל אוגנעפג אטן	ctrsinoè	נפב / ווגווובגלט
philadelphe,		phila Delphe,	34802
et (sous)	un	et(sous)	UII
Caprêtresse	<i>ર</i> સ્ટી ર	lapietresse	(મીર
Odrsinoë	נפבא וואונקנו את	Istrainoè	כפבאוו וועבו אנן
philopatre,	21/3/4/202	philopatre,	צבאלןצונץ
selon	3,	selon	3,
ceuxqui		ceux qui	
e'tablis	<1124	etablis	1112Y
a Racoti;	11/43-	à Bacoti;	11243-
etant	•	etant	•
Hippolos(?)	pa11/2020	Hippalos	4411/22x
Bils 9c	, , ,	fils De	,
Sas (1)	y <11 20 < 11	900	<1120<11
prêtre	27-	prêtre	थी-

### nomico.

Jupays (nowy	) ]30-	Dupays	150-
Dethèles,	127-	de Thèbes,	
De Otolemie	122/2012/1	De Otolemée	psc138422
qui	,	Oe Otolemée	ر ر
le	U	le	ن
Soter,	r) =/< s/y	e Goter,	۲۱ مے/12 کن
ot	UII	et	UH
De Otolemie	113/4/27	De Otolemée	د و ۱۲ کا ۱۱۱ کار
le dien		le Vieu	
	C. 2. 2. 2	épiphane,	(W/)
qui bait (etep)	5511	qui bait	5511
lesbienfacts;	#173	les bienfaits; (en	chariste)4v12
etant,	А	etant	/\
Cinas	4<112001124	Binas	トイルショルス
fils De		fils De	
Dositheos	penlocente	Doritheos	yen(0=01)(4
prêtre (de)	47	prêtre	ર તે
Otolemée	p( <113/42)	de 8 tolèmese	p(2113/1/22)
(et)	V:1	(et)	OII
Cléopatre	ph/22/1/25		p/2/22/1262
samère;		samere;	٠ د د د د د د د د د د د د د د د د د د د
et	Ull	et	UII
lacanephore	وكالحاسلاء	lacanephore	D(=1zmZz
devant		Derant	42

P 111 A.B.		PIII CD.	
Assinoë	כבאוו) ונכה דלובן	Assinoë'	בפילוו אונו פדאנת
philadelphe;	34/202	philadelph	e; 37202
24	£	philadelph Oct	
gue	terinl	gree	Eppni
ne'		ne	الملال
en Egypte,		en Egypte,	F22
Ammonius,		Ammonius,	p<117329
bils De	•	fels De	, 
Alexandre,	pul/254/20	Alexandre	pen//22/20
surnomme	35	jurnomme	53
Teephile;	(12,00/05	Teephib	(1200403
fils De	ン	fils De	J
Teephil,	(1200 163	Teephilo,	(12/00/65
mère	.4	mère	H
Tsethot,	(N 1 p s	Tsethot,	(Ncks
	<u> </u>	2	-
pastophore	L A	pastophore	in
De la bahotep	13,10	De la maison Dof	beander (3 114)
Jen ,	(11/1/1/1)	De ,	(221/200-
prophète,	•	prophete,	र 14
prêtre		prêtre	સ્ત્રી
gardien	12 y 24	gardien	por
Sacta (corrpapos		Depiece	424
queleonque,	Ž	quelconque,	<b>?</b>

#### PIIICO

ecrit	100	eerit	74
queleonque,	2	quelcouque,	そ
basilicogrammate	tio	·basilicogrammate	· Itj.
Ditmon,	. •	Detmon,	(यर्गाइरि
Amenhotep,	(3/2	Amenhotep	(1)
Bel De	/	fils De	/
Hor,	S	Hor,	Í
meredelui		meredelui	_4
Tsechons;	(1755FS	Tseehons:	litarks
Tuas Jonne,	Lec	Lai Donne	11/2/
satusfait	457	cerrion	Em!
mon coeur,	11155111	àtoi	21
largent,	ωυ-	Detes	حاو
prix	Y)a}	6 aspents	20
prix Occhamps Garpen	5 6011	de champs	1.12

Ons le papyus précédent, répond à 122 De Rosette (page 16 l 3 et 6 de ma Traduction du Décetet) en copte en ma en copte et ma et en copte et ma en l'est et en copte en copte et ma et en copte et ma en l'est et en copte en copte et ma en l'été d'été d'et et en copte en copte en copte en copte en copte et en copte en copte et en copte en copte et en copte et en copte et en copte en copte et en copte en copte et en copte e

PIII AB.		P.111 C	o.
en arpents sacrés	91,70,	P.111 CI en arpents sacrès,	عدار در اوجه
9,	7	9,	_
en arpents 6		en arpents 6	
Dechamps	12	Dechamps	113
- 4 01		,	
Trats Junetout an	_	•	_
lemaiques, que s'a			,
entres grandnon	ibre, ce n	ot se trouve fre	que une of
sous la forme 122	ou 121.V	oici par exempl	'e unpa
pyrus relatifa	me va	te de champs	et Dute
9e lan 2592	$\sim$		
		28601	
An	071	Anach chons,	(12,26)
25,	75	fils De	<b>9</b>
25, phamenoth,	المدرن	Anach chons, fils De Spotus,	(Ark
(Duroi)	11/24)-	l'hierogrammate,	4.5.100
Darius, sil	25/11=>	à	_
21		choachyte (qimo	ov) 326
hierodule (?)	ומנוו	De Maut,	3 6
Jamon-Ra	1612-	Rérou,	かから
ιοί (7m)	1t	fille de	5
Des Dieux,	7/64	Osenèse,	سي لي و
ectivain		mère D'elle	۴ç
J'Amon,	10-	Trontn-Hoz:	15-17:

P.III A B.		PIII CD.	
en tout,	7	entout,	Z
et			
leur production, is 110			
qui	)	qui	<u> </u>
1 re Col	,	2 . 6	Sol,
Lai Donné JL	_	Ttuahuza,	1/2114
		bille De Gethor,	
les 4 arpents Mo	4	Gethor,	15 p
	1	mere delle	۲. ر
(qui)	3	TAhr.	2/2/5
an Devant	Ī-	Les voisins	いるミュロ
du Terrain (a) 12100	_	De	
qui	<b>ン</b>	les 4 arpents	V4:
(entoure)	:	dechamps	171
le pavillon MM	رق	que	>
	ಲ	plus haut:	D
De (NTE) (appartenantà) . 6	2)	leur sud.	いせて
la (choachyte) 32104	· - -	le champs	1210
		De Traver;	12 JA 4-

(a) 121 Dli, nque inque, me semble un composé an alogue a correinque que Beyron, (Dict. p 46) Dérive: «a corseminare etym, est ager sati vus satus» que projècère, seminare, semploye comme ceti

	PIII	AB
sur		
2 0		

# PIIICD

suz.	b	, we	μ
le Domaine sa		le neter hotep	11/10
ditmon,		Didmon	(s
basiant		baisant	ان کا
ابد	.Col.	2º Col.	
leurnord	177	productions.	X
meschamps	131173	Point	せり
		à moi	约
leur occiden	1 14%	parole	アア
leschamps	1317	quelconque	ş
Je	* * * 1	Du monde	<b>ာ</b> ေ
filsde	٤	àleur sujet.	ردوا
Orérou;	12 0 33	Aecrit	D
leurorient	1(1%	le prophète (211)	רוע',
(leschamps)	_	De Mont,	612
		seigneur(NHB)	2
Atoi		De The bes (us)	13
les 4 arpent			1.16=11
Dechamps	141		
que	١	souscrit	10
plus haut		hiero Dule	111/21
et	21	Idmonda	1-6-
leurs	25	(roi)	(t

PIII A B.		PIIICD. onest 11/11 athèles, 127-	
ovest		ouest	1111
a Thèles,	•	athèles,	127-
le quartier	•	an quarter	· 1\con 1
Des. charpentiers,		Descharpentiers,	124,532
alouest	4	alouest	170
Dunome		Junome	15.111
Pathyrite,	_	^	est som
que etant		queetant	(1)
leur voisins;	DINOSIA	leurs voisins:	ן אים פעניקן
au sul	t	au 5 u 8	t
meschamps;		meschamps;	विशास
aunord	ડા	aunoid	/12
lechamps	lisu	lechamps	1.20
8'4mouth	(2/2	D'Emouth	1212
fils de Cli;	وعدارم	fils de Cli;	ريحاسم
à l'orient	/11	àlorient	/‹‹
12800		2 & Co	 l
Des Dieux,	રાંદ્ય	fils Te	5
ecrivain	10		Jaule
Sitmon,	ή <b>ο</b> –	le hierogrammate	•
Anachchons,	(m. 261	ālui.(à lacte)	دا بر
(3/1 1 - 4 - 1	0 0	1. 1. 1. 1. 1.	-

Monf. Tatiallor dans Rosette et Canope

PIII A B.		PIIICP	
leschamps		les champs	1.2 8
De that;		De Thot;	(S
à l'occident		à l'occident	ノレ
la montagne, lo Too	04.0 (vo	la montagne.	040
(tels 10 wt)		(tels 10 ut)	,</td
Cesvoisins.	<i>בס</i> נונק	les voisins	20/11/01
Des 6 arpents	11.20	Des 6 aspents	21120
ciderius,	PD	ciDessus,	PD
tous	14.8	tous	14.6
Le te les ai Jonnes.		Zet'ai fait	2-11151
Us sout à toi,		écrit pour argent	645210
aimi que	او	sur cela	بنو
leur productions	1341001.	en an 6,	2.1-
que plus haut,	cq	1(4) paophi,	2/005
ceux-la.	1.2	Duroi	とう
Lai regu	אנץ תנ	à vie et ernelle.	5-10
leur prise,	४२०(५	Atoi cela	218-2
en argent,	,us	tes barpents	१०८२
Deta main.	14-	De champs	1,5
Elest complet,	2511	que plus haut	po
sans	*	ceuxla.	p >
aneun réliquat.	37		
Moncoeur	المرا بدورار		
encetsatisfait.	1 < 24.153		

### P.III A B.

## PIIICO

Bointamoi	かくってでろ	Polnta moi	かくりも23
paroleaucune		parole quel conque	
dumonde	70	Du moude	70
atefore	2-511	atelaire	ا کرسن اا کرسن
enleurnom	172	en leurnom.	172
Bointa en connai	_	Soint à en connai	
homme quelcon		hommequelconc	
dumonde.		^	75
C'est moi (aNOW)		(G'est)moi	स
seul		seul	15153
quirepoussera		qui repousserai	3-245
eux	11/2	eux	1 </td
Detoi.		^	8
Depuis	_	Depuis	
amoment ei Dessu	<b>.</b> .	le jour ci Dessus,	A
celui qui vien Dra	ن دارسا	celuiqui viendra	12/100
àtoi,		àtoi,	
en mon nom,			m73
aunom	42	aunom	43
Dequiconque	યુષ્ટ	_	2 P
au monde,	, 707	au mon de,	70,
jeleloignerai g	אותי בא ונושי	je l'éloignerai	Har III
detoi.	٤,	Detoi,	21
Que je Teles garantiss.	स् स्रिमार्थ	Tumarfait econnait	ie 11147 & 11

## PIIIAB

## PIIICO

atoi, 2-	le 9 20 it 120 U
	Delecrit 100
piècequelconque, 27	pourargent priss
parolequelconque. 246	que je tai fait 2-11151
Atoi 67	sureuse, 31
leurs écrits, 1/00%	en an G, Zol-
leurspièces, 174.	13) paophi, 2/ws
enlieuxquelconques ?MZ	Jusoi 11/4)-
	avieternelle, 5+10
écritque leonque :/-	pourfaire 51
	àtoi 2-
sureux, gr	son grott 120%
	entouttemps, 3144.
	en de hors (11 Box) & o
•	Delectit De cossion Enlos
ecritsquelconques 210	ci dessus, p
Pout je justificeai (4. [92/11)	
Els souteitoi 2160	2 ecc ts. 410
ainsique gl	Que je basse Sniko
lem Troit. 1284.	atoi v
Atoi &	laur Troit /zp<1.
ce Dont je justifierai («Boull »	entout temps. 2/19-
enleur nom: 142	
l'adjuration, 466100	

PINAB		PIIICO	
l'établissement. 59	"#GO		
	enlises		
pour tol,	<u>cry</u>		
à la maison Dejustice, po			
	5041		
Delécite des rus	مادرا		
	251151		
Quejaie à le faire	2521		
	اارري		
sousallequer	35		
piece que l'eonque	23-		
aueune parole du monde	7.275		
avectoi.	,011		_
Accid		Acent	[: C
Amenhotep,	13.12	Amenhotep,	13/2
fels de Touot,	(tu	fils De Tonot,	(tcc)
qui écrit	1.	qui cerit	100
aunom		aunom	73
Des agents Eaffaires		Des commis	1/42
Duprophète	_	Duprophète	mg (ma)
De Djeme.	(57	De Ojeme.	(24)
Enregistrem	ent.		
Aapporte (GING)	2-		
lepastophore	11/2		

Ge la maison 11/20 Des offrandes 523 90000- (15110-(KL11Nprêtre gardien 40×29 Des écrits et de pièces quelconques, 2 1/2114 Basilicogrammate (tjo Ictmon .... (21/2/2 Amenhotep, (3/2 131 fils O'Hor, meresienne Trechous, (122 ckz 70 lapart Ju20=(€IXOCTH EFKV.) 3N De l'écrit qui écrit à Dessus, enan6, 2/2053 13 paophi. decrit Breamenapi, (1112/2ku fils de Inachomneus, (oxak qui sur (+T-91-0 +11) いっ le vingtième 21en an 6.

# PAPYRUS 102 DE BERLIN

An 51, 12 OTT sauveurs, 250)  payni 10, /vs Des Dieux 2642  Brolimee, oscillos/422 Des Dieux 2642  evergète, (1322 Des Dieux 2642  evergète, oscillos/422 Des Dieux 2642  et evergète, oscillos/422 Des Dieux 2642  Bloopatre, oscillos Du Dieu ((oscillos) Des Dieux 2642  Bloopatre, oscillos des Des Dieux 2642  Bloopatre, oscillos des Des Dieux 2653  Bloopatre, oscillos des Des Dieux 2663  Bloopatre, oscillos des Des Des Des Des Dieux 2663  Bloopatre, oscillos des Des Des Des Dieux 2663	اسع و	sol -21	2 6	s.l
payni 10, /vs Des Dieux 2642 Duroi USA- frères, 13 Btolimee, Wansol/22 Des Dieux 2642 le Dieu ((vévergètes, 1/1252 evergète, 1/252 Des Dieux 2642 evergète, 1/252 Des Dieux 2642 et philopators, 1/5/1/20 Btolèmee, Wansol/22 Des Dieux 2642 et un épiphanes, 1/5/1/20 et unitérie du Dieu ((vergètes) Bléopatre, 1/22/0-5 philomètor, 1/5/1/20 Sasoeur, 2/1/22/0-5 philomètor, 1/5/1/20 Bléopatre, 1/22/0-5 philomètor, 1/5/1/20 et uniter Des Dieux 2642 Bléopatre, 1/22/0-5 evergètes, 1/1/252 Safemare, 1/2/20-5 evergètes, 1/1/252 Safemare, 1/2/20-5 evergètes, 1/1/252 Safemare, 1/2/25-2 evergète, 1/2/252 Evergètes, 1/2/25-2 evergète, 1/2/252 Evergètes, 1/2/25-2 et(sous) et un la canèphox Pule-1/2/25 Des Dieux 2642 Devant 43		12011	sauveurs,	राज्ञ,
Duroi  Ouroi  Otolimee, plannol/422 Des Dieux  le Dieu  evergete, (1252 Des Dieux  philopatory   1/5/420  Otolemee, plannol/422 Des Dieux  et un épiphanes, promo  Oblareine (10/20/00) philometor, gsitilo  Bléopatre, pl/20/00) philometor, gsitilo  Sasoeur, 2/42  Delareine (10/20/00) philometor, gsitilo  Sasoeur, 2/20/00) philometor, gsitilo  Sasoeur, 2/20/00) philometor, gsitilo  Clo  Bléopatre, pl/20/00) evergètes, (1/1252  Safemare, 2/20 evergètes, (1/1252  Safemare, 2/20 evergètes, (1/1252  Safemare, 2/20 evergètes, (1/1252  Safemare, 2/20/00  La porteure (2/20/00)  La prêtre 2/20/00  Surregète, 1/1252  Outlerandre, plan/20/20/00  La prêtre 2/20/00  La prêtre 2/20/00  La canephor Pull-12/20  Outlerandre, plan/20/20/00  La canephor Pull-12/20  Outlerandre  Outl		/		2/42
Btolimee, plansol/42 Des Dieux 2692 le Dieu ((vévergètes, liss2 évergète, 1/252 Des Dieux 2692 flis De philopatory 15/3/40 Otolèmée, plansol/422 Des Dieux 2692 et vinée, plansol/422 Des Dieux 2692 et vinée, plansol/422 Des Dieux ((v. 1602) Bléopatre, pol/42(1/00) philomètor, gétille Bléopatre, pol/42(1/00) philomètor, gétille sasoeur, 20162(1/00) philomètor, gétille et vinéeppe 20162(1/00) et vinéeppe 20162(1/00) Bléopatre, pol/42(1/00) evergètes, lisses bléopatre, pol/42(1/00) evergètes, lisses sa femme, 2/102 et (sous) es Dieux 2(1/1252 D'adron 2111/32111 et vergète, lisses les Dieux 20162(1/00) le prêtre il vévergète, lisses les Dieux 20162(1/00) le prêtre il vévergète, lisses les Dieux 20162(1/00) et vergète, lisses les Dieux 20162(1/00) et vergètes les Dieux 20162(1/00) et vergètes lisses	, <u> </u>	4	_	13
le Dien ((vévergètes, 191252)  évergète, 41252 Des Dieux 2/42  flis De philopatory 15/5/425  Otolémée, philopatory 2/42  et un épiphanes, promo  Delareine cultaire Du Dieu ((v. 1966)  Bléopatre, philomètor, psidére (v. 1967)  et un eupator, psidére 2/42  Delareine cultaire Des Dieux 2/42  Bléopatre, philomètor, psidére 2/42  Bléopatre, philomètor, psidére 2/42  Bléopatre, philomètor, psidére 2/42  Bléopatre, philomètor, psidére 2/42  Bléopatre, philopatre, propositeux 2/42  Bléopatre, philopatre, evergètes, libres 2  sa femme, 2/12 et (2003)  et vergètes, l'1252 D'adhon 241182  et (3004)  le prêtre 2/10 Evergète, 1/12522  Jidlexandre, phill/274/20- et (2004)  on la canèphor Colelxing  Des Dieux 2/42 Devant 43	•		V _	2642
évergète, 41252 Des Dieux 2/42  philopatory 15/3/42  Ptolémée, planmos/222 Des Dieux 2/42  et un épiphanes, promo  Delareine (UI(2)22 Du Dieux (10  Bléopatre, pl/22/800 philomètor, soithto sa soeur, 2/12 Du Dieux (10  et un eupator, soithto  et un eupator, soithto  Bléopatre, pl/22/800 èvergètes, sinsse  sa femme, 2/12 laporteure (2/11/252  sa femme, 2/12 laporteure (2/11/252  et sour) un De Bérénice plomo/40  le prêtre 2/12 laporteure (2/11/252  UN De Bérénice plomo/40  le prêtre 2/12 laporteure (2/11/252  UN De Bérénice plomo/40  le prêtre 2/12 laporteure (2/11/252  UN De Bérénice plomo/40  le prêtre 2/12 laporteure (2/11/252  UN De Bérénice plomo/40  le prêtre 2/12 laporteure (2/11/252  Un la canéphore (20/6=12/11/252  Des Dieux 2/42 Devant 43	<b>.</b> .	/		1.11252
philopatory   1/3/1/20  Otolemee, philopatory   2/42  et un épiphanes, promo  Delareine (1/2) Du Dieu (1/4)  Bléopatre, philomètor, psitte  saroeur, 2/2) Du Dieu (1/6)  et un eupator, psitte  Bléopatre, philomètor, ysitte  bléopatre, philomètor, ysitte  Con eupator, ysitte  Bléopatre, philopatre, psitte  Bléopatre, philopatre, psitte  Bléopatre, philopatre  Ling Der Dieux (1/12)  Ling et (2003)  Ling et (2004)			<u> </u>	2/47
Otolemee, plannol/222 Des dieux 2642  et un épiphanes, promo Delareine 201621/20 Dudieu (10 Bléopatre, pl/22/1/20 philomètor, gsit/20 sa soeur, 2/20/20 philomètor, gsit/20 et un eupator, gsit/20 Delareine 201621 201622 201622 Bléopatre, pl/22/1/20 evergètes, litis52 Sa femme, 2/1/20 evergètes, litis52 Sa femme, 2/1/20 evergètes, litis52 evergètes, litis52 Dadron 2011/2012 evergètes, litis52 Dadron 2011/2012 et sous)  le prêtre 2/20 evergète, 2/12522 Unlexandre, Mill/274/20- et (sous)  un la canèphox Bull-12/122  Des Dieux 2(42 Devant 43			•	13/3/40
Delareine  Delareine  Lulispie Du Dieu  Bleopatre, pl/22/100 philomètor, gsitiso  saroeur,  et un eupator, ysigishe  Delareine  Lulispie Der Dieux  Delareine  Lulispie Der Dieux  Delareine  Lulispie Der Dieux  2/42  Bleopatre, pl/22/100 évergèter, lilispie  safemme,  Lin et (rour)  Lulispie der la porteure  Evergèter,  Linispie de Bereinie plomo/400  Lulispie de Sieux  Lulispie Lulispi	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·			_
Delareine  Bléopatre, pol/22/10-s philomètor, gschizo sasoeur,  et un eupator, gschizo Delareine  Bléopatre, pol/22/20-seregètes, liliasz Bléopatre, pol/22/20-seregètes, liliasz safemme, chra et (sous)  Bes Dieure  Evergètes, l'Ilasz Dadhon 2411132415  et (sous)  Be prêtre  Bloopatre  Un De Bérénice polomo/40  Be prêtre  Un Evergète, d'12522  Blexandre, prink(/224/20-et (sous)  Un la canéphor Cole-12/11/22  Des Dieure  2(42 Devant  43	_	,	_	12010
Bléopatre, pol/22/1/20 philomètor, gschleo sasoeur, Ari Du Dieu (10 et un eupator, ys (3 ph. 2 Delareine vous 2 (42 Bléopatre, pol/22/1/20) évergètes, lites 52 sa femme, chin 2/1/20 évergètes, lites 52 les Dieux 2(42 la porteuse 1/2/1/20 évergètes, lites 2 d'adron 24/1/20/20 évergètes, lites 2 d'adron 24/1/20/20 et (sous) un de Bérénice polomo/40 le prêtre du Evergète, l'12522 D'Alexandre, phill/274/20- et (sous) un la canéphor Col/4/2/1/20 et 2/42 Devant 43				((0
sa soeur, Aliz Du Dieu (10 et un eupator, ys (3/2/2 Delareine vullers Des Dieux 2(42 Bléopatre, pl/22/x0, évergètes, litis 52 sa femme, 2/12 et (sous) un les Dieux 2(42 la porteure  2/11/2 evergètes, litis 52 Dadron 24/11/32/15 et (sous) un De Bérénice plomo/40 le prêtre ul Evergète, l'1252? Didlexandre, Man (424/20) et (sous) un la canéphor Du l'1252? Des Dieux 2(42 Devant 43				4527120
on enpator, ys(3/1/2)  Delareine (v)(4) & Des Dieux 2(4)  Bleopatre, p(/22/x) évergètes, (iliss2  safemme, 2/12 et (sous) vii  les Dieux 2(4) la porteuse (2/11/2)  évergètes, (1/1252 Dadron 2/11/32/15  et (sous) vii De Bérénice p(0) 2/45  le prêtre illu évergète, (1/12522  Jillexandre, p(x)(/224/2) - et (sous) vii  et vii la canéphor & Co(= z 11/2)  et 2(4) Devant (3)	•	, ,	_	
Delareine  Jelareine  Jes Dieux  Sléopatre, pl/2/1/20 évergètes, liliass  safemme, lin et (sous)  les Dieux  évergètes, liliass Dadron 2111/32/15  et (sous)  Les Dietre  Les				
Bleopatie, pl/22/1000 évergètes, lilisse safemme, chir et (sous)  les Dieux 2(42 la porteuse  2/11/22  évergètes, lilisse D'adron 24/11/22/15  et (sous)  le prêtre  lilisse d'aporteuse  2/11/22  le prêtre  le prêtre  lilisse d'aporteuse  2/11/22  le prêtre  le prêtre			0 0 0	
safemme, 2/12 et (sous)  les Dieux 2(42 la porteuse   2/11/22  evergètes, 1:41252 Dadron 2/11/232/15  et (sous)  le prêtre illu Évergète, 1/12522  Dillexandre, Man/224/20- et (sous)  of un la canephor Dul-12/11/22  Des Dieux 2(42 Devant 4)			•	
les dieux 2(42 la porteuse  =111%?  evergetes, 1.91252 Dadhow 2111/32415  et (sous)  le prêtre  lide et (sous)  le prêtre  liderandre Man (424/20) - et (sous)  of  un la canephor Pul-leman  Des dieux  2(42 Devant  43		1/2/1/07	tergene,	
evergetes, 1.41252 Dadron 2111/32/12 et (sous)  le prêtre  l'ul l'exercice plonis/45  l'ul l'exercice plonis/45  l'ul l'exercice plonis/45  et un la canéphor Eukelzinks  Des Dieux 2(42 Devant 4)	~ ·			
et (sous)  le prêtre  la vergete,  l'1252?  l'Alexandre, Man (4524/20) - et (sous)  of  on la canephor Euk-12/11/22  Des dieux  2(42 devant  43		I U		_
Sidlexandre, Man (/224/20) - et (sous)  et  un la canéphor Dul-12/11/22  Des Dieux  2(42 Devant  43	évergetes,		~	11000 2/42
Sidlexandre, Man (/224/20) - et (sous)  et  un la canéphor Dul-12/11/22  Des Dieux  2(42 Devant  43		•		712523
des dieux 2/42 devant 49	leprêtre			
des dieux 2/42 devant 49	ViAlexandre,	以ハインギソンコー	er (sous)	
Jes o leak	of-	้าแ	lacanephoe	
	Des Dieux	ગા ભર	vevan	Digitized by Google

Ausinoë	פבלוואוב לע	De Djeme,	(3312-
philadelphe,	39202	Efanch,	146/0711
et (sous)		fils De Bamont,	(N24)
laprêtresse	<b>૮</b> ૨ની ૧	mère Delui	
d'Assinoë	(פב/וואונק)	Tathot,	(カト
philopatre,	25/3/4602	à partophore	11/2/-
comme	3,	JAmon Api	(141115/15
ceux qui établis	4.4	Delocci Deut	15/00x J 2-
aRacoti		de Thebes,	127-
et	<b>UM</b>	Hor,	15
absoi,	MINI	fils D'Hor,	151
province (nTw		mère de lui	الأر
De Thè bes;		Tsenpoer:	(any
24	3	Translove!	744
cultivateur		amoi	

nous possédons, à Turin, Deux autres actes de locations ou baux: Le premier porte le huméro 21 dans cette collection. El est du règne d'Éverge te 2. Le locataire est itmen hotep fils d'Hor et de Chabouro(p/2 432) Le propriétaire est un cavalier pissép dont le nom est peu lisible dans ma copie el s'agit du fermage d'une vigne (1 a q a x o x 1): (m//2 -hzerse [44] (Conflint/2-1122-p32 De mon Decret De Rosette)

128d.

2º Col

Tes 4 orpents Vuez et . 91 De champs (ciwqu) 12 leurs productions 1913 blooms

et de Diverses Dépendances, le tout, itué rue un de maine Divin (v/22 (10 p) des envirous de Thèbes, Le lo cataire hypothèque pour son bail tour res biens prèsents et avenir et se soumet à toutes les coereitions. Elected 2 de la coereition, Elected 2 de la coereition de un autre acte du même rèque, qui porte à Turin le 1012, fait au contraire intervenir comme proprié taire et menhotep, fils l'Horet de Chaboura pour en y 120000000 que loue un cavalier inscrit à Djème, Voieice que L'ai déchiffre dans ce papyrus Très efface; 12 Col.

3 De Ojeme DA (21)L VIIDIP Amenhoten, (z1/2 cavalier 151 quiinscrit 10 fels O'Hor, 1/212 mère Delui الم à Ojème, 02/432 Chousthot (Mar Chaboura: fils De .... "."/pr Tuaslove 4.4 mere De lui al amoi (25 Ton yihoronoc/11-12/4040 Tactmen 24/2/5\_ qui Dans l'Amonium (17/11/22-) atarichente 125-2 - au sui Dela nécropole

Digitized by Google

</Ain%

Dans.

2º60l.

le Terrain	1.र ७	quibait	55
148	ol	2° Col	
De Djeme,	(811-		
aunor 8		DuyINOTOROC MI-	112/30-
Deletreeinte	从经心	ei Jessus.	
Du Temple Ichmon		Depuis	<i>ح</i> م کے
Ter voisons:	לוו הומווק /	•	42.1
ausu8,		1ºgraophi.	1 425
l'enceinte			23-11/2
Du temple DiAmon	(SILINIH SEE)	(jusqu'à)	03
aunord	/2	an 6,	ذوامح
& Terrain nu		ennious	3,
DeTa,	_	72,	42
queetant		enannees	マットニ
	11/47/1/50	6 en tout.	72
entre eux;		Que	
alorient			45
la maison de;	13/10	Tou agent Duffaires «	3
aloccident		lalocation (??)	12.1y
les Terrains nus	1,12/32	avecmoi.	/// VII
DePatu	5/24-	Quejedonne	7/10K
		en la mainteroor)	

12 De ....

1 ce Col		2 % 6 6	9
arpents 53	bru	et	21
De Terrain	11	2° 60 le et leurs productions	emst! 40 e/.
14 Col		2° Co.	e
De Ton a gent Daffair		a a constant of the constant o	
aunom		<u> </u>	
De la location ley 64p-4			
Delorpey	/A2/30-	argenteus 5	7 0
Demasson (y1 hoton	oc) /Al-	pour argenteur.	lijus
ci Jessus por chaque année:	رو	lemous	30
por	95	qui apres	ר ניץ
chaqueannèle:	2012	Cemois	<b>3</b> 0
argenteus3,	اع را ا	noume,	492
ensekels 15,	12/19.	Deforce,	5/24/119-
argenteus 3 en Tout,	760	sans De'lai.	112t
melange			
24 sur 2,	4,75	Le remettrai	Kanll
par	وح	le yi hotonoc in	1-12/30
chaque année,	2112	ci Dessus	DI
(Depuis)	4	au	ינני אוי י
an53	62.1	temps ci dessus.	الدم دم
ci dessus,			1200511
paophi 1ex)	درني ا	Le Drout (françan) De lécritei Denius	popous.
Gizene Tonnecela :			

Digitized by Google

(2

quisue

944, 100	<i>[</i>	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	, -
le Domaine sacre	121110	l'apanage	pilen
15606		2°%0C	
et mes enfants	15 kmgl	selonlui	4.59,
Tous les biens	१३४०	entouttemps.	₹ <b>٢.</b> ५५.
qui à moi	ردکارر	&'homme De nous	2000
etque se posséderai !		qui s'e cartera	2,9113
souten garantiz		pour pout faire	541341
detoute parole ci dessu	- 4 4	selon	3,
jurqu'a en que je fasse	' 4	4	طرائ درا ا
selon ellos.			Zign
		300 argenteus,	
aufétablisse		1 Kerker,	10/0/0-
•		300 ar genteus en to	wt Z yy
ci gey us		melanger 24 sur 2,	
Devanttoi		(Onlui Gerareconnaitre	<b>1</b> .
pour que tu le leves	481480	~ 1	ر کر
à l'homme		selon	7;
que tu vou Dras	720211)	toute parole à Gessus	ds ed
lover his (à lui)	96514	en outre.	' >
Le ne puis d'ire	3611115	Tonayent D'affaires	13,40
		prendpuissance 5.	
Que je fasses	5,112	pour parole quel conqu	

42 Octmon

parole quelconque

154			,
14606.		2º-Col.	
Sitmonetpi.	(M112/12-	le chemin (nour)	141130
Lesvoisins	14211102	du roi;	U114)-
DuTerrain	1.20-	Tels sontles voisins	וומוושץ
entier:	يا د د د	Juterrain	1,20,
au 3u 9	t	entier,	4<1.6
le Terrain	1.50	Queje cultive (ckai)	دياسك
Ve Clia.	-4 לוונפנץ	tes 4 arpents	M 000 s
fils De Petosor:	(02/04	geterrain	1.3
au nord	12	ci dessus	Po
leterrain	いない	au moyen De leau	2.30-
D'Éreius	(12/20	de l'an 51	12.1-
fils De Osechons,	(122 kus	à l'an 52.	42.1-
ses associes;	1.75/12	Que je rolde	ひょりくつ
d <sup>-</sup>	او	lensemencement,	y 20 4 < 11 2
le canal (leau nmo			372112
De Micandros;	1424112-	la culture, (ovorie)	h colu 7
à l'orient	/«	les frais De peire (B.441	
et à l'occident	11	les impositions.	そりえ
		2000	الدا عطاملاته هدالت المستديد
1260	<b>(.</b>	2° Gol.	
que il Dira	153,7:17		כק
avecmoi	)1) U ( )		272 31129
uci nom Oc	92	sans Delai	112±

275 sans opposition aucune. 2/14 t

Que	43	lefermage	Lalyin
tonagent Daffaires	14040	de culture (ovo eie)	בצווו בשן
Declare	3	ave moi	/11 Ull

119 bette formule, qui se retrouve Dans la location et Fiec plus haut, se rapporte, je crois, à ce que nous app elous en ce moment en france la Déclaration Dunbail. Cette Dé. claration etait, untout Tres importante pour les Trains de culture, Les roise egyptiens avaient règle tres minu. Tiensement tout ce qui concernant la grienture, Nous possé Jour eneou à ce rujet, Dans le papyres 63 gree Ju Youvre, une longue circulaire ministérielle Tres curiense, se référant à une dit royal, réglant tous les Details. bomme l'aremorque elle Tumbro so, (ec. polit. p 91), Dapuer le texte du papyrey retablipar lui en cetentroit les ministres avaienten, gé un serment so lemnel, por écrit, sur le nom des roix qu'on excenterait avec fi de lite toutes les prescriptions de cet été, anquel le dans enment que nous publions dataiet der même rèque, fait allusi on quant il paile des «écrits du roi sur les quels il ané. erit 11. Quant au serment sur le nom Des en je relatif à l'agriculture, nous en avous un type dans le papyung 80 De Berlin, malheureus ement en très mauvais etals ארט איש לאני לבעל לבוואם בין בבוף, כבעל לבווא ווט

1 2 Col.

·2º60l.

Que je solde leurs impositions Emis alamaison 2115841. Duroi,

127×11

1/2 6/12/00 (0) (2/2 0) 1 (3/2) /22 (1/00) (0) (2/10) 3 (42 pho/22/10) -11/240hanax(25-(2+2) 1/1001/1201/1301/5/12/3/2 0184 62 16105116 1512/ JKDJ27-11/12-12/3100 H2D4 J27 2/42/5/3/2/1/12/3/2/4/6/(UCIN 3/42/5/3/1/20 3/42/1/12523/42/3 באבעול ווטב ווטביל בל ווטלל ללפובל לבי בי בינול לאונע לפנע ללווע לפניבול. かいかっていースリーマランナノコアールマルマー「マリスニニアといろいしていかと مري الم والمرد ويجاله الدو 11 عمر الم المراد عمر المرا vAn 37,21 mérore, du roi Otolèmée le Dieu e vergete, filité Btolimie et de Eléopatre les Dieuse épiphanes, et de la reine ii Bléopatre sa, our, et de la reine bléopatre, a femme, etc. 11 Ditle pastophore Ditmon De Djeme Bhil, fils De Bhib, Dout «la mère est Ta chaounis à Apollonius le fermier général des alieux de thè bes fils de Panos le Topogrammate des lieux De athèbes du nome Oathyrite: Ze fais jerment Devantle roi a Otolèmes et la reine bléopatre sa femme les dieux éver ge tes, uctles Dieux rauveurs, les Dieux frères, les Dieux évery etes ales Dieux philopators, les Dieux épiphanes, le Dieuphilometor, «le Dien enpator, les Dienx evergétes que je cultiverai la uchamps De Greosor fils De Bais et le champs Des Ma....qui « Jam le Doma me Divin Ditmon, Dans le nord Di Thèber,:

		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
selon	3,	De Toi,	٤
cequient		pour eux (ces champs,	
sur les écrits		Que je Donne	Zm ks
Du coi,	ひらを2-	enlamain	9-
que il a écrit		Detonagent,	14 CIN
sur eux,		en leur nom,	112,
Que je farre Donnes		le surplus (ngovo)	4630
leurs redevances	1~ 12</td <td>Dufermage</td> <td>らへい</td>	Dufermage	らへい
on eo up lèment.	·, 2,	De Ton Terrain	1.240-
Deparole		ci dessus:	כק
Que je fasse éloignes		Greener is	2
le roi (enlepayant)			ردوره

mu moyen de l'oau de l'an 37 à l'an 38, Que je sol de leurs impo«sitions à la maison du roi, selonce qui est sur les e'crits que le
«roi a é crits à ce sujet...» Le ros l'est malhieureusemen l'illisible.
No tous: 12 que l'eau de l'an 37 à l'an 38 ou de l'an 51 à l'an
52 est l'eau de l'inon dation mise en réserve pour la culture.
2° que les 27 ou fermiers généraure représentant ces maitres
ou sur intendants des cultures Dout parleut le paps que 63
et Me Lumbro. (p91); 32 que le pizé (bou domaine divin
répond à la 1 epa ru du même papyres, sou mise au Decret royal, sur
la culture aussi lien que la Bacis I KH ru et la terre des quere
riers (maximos) Voir ce que disent à ce sujet Hérodote, Diodore et dosette)

en		~~	UII
martabes 2		ronhemiolion,	112.
entout,	*	lemois	30
commetedevance		quiaprès	400
de certerraim,		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	20
relonlle Taux)	30.31	nomme,	472
que tonagent d'affaire	4/440)	De force	524/112/-
à fixe.	45 2m51	sans	大
avce moi,	Ull	Tolai.	<112
onfroment	,(7-	6/6	511
pur,	^	le Droit	1200
sans		Delalocation	970 -
mouture,		cilessus	دم
pour 28, 25	_	est	<i>-</i> 5
•			गार टन्ने ८८।
payes,	108 (41 51	et	اور.
Danstamaison	ساعي	mesenfants	lskna
De Djeme,	(3312	Totalite	· · · <b>?</b> >
jusqua	12/21	De bien quelcon	que 23
cm 52,	42.1	qui à moi	ハセン
30 Gachous	(VA)	et	او
qui viendra	24170	ceuseque	24
Le Donneraicela	ritull	je posse de rai	13× m11
Que je paie cela	21 t m/2	(est)engarantie	2/11/2-

Toute parole ci dessus po?	me'lange 24
jusquacequejetéfasse 25/11/2 653	24 sur 2. 4, 45
selonelles. 153/	Onluifera reconnaitre yron
Quejétablisse sENMES	Defaire 5t,
Tes 4 aupents; 12/40240	selonelles 159,
او ح	encore,
luesproductions, 2m3 Viox.	De force, 3/129-
qui Jans 123	sans De'lai, 1122
leterrainci dessus, polise	sansaucune opposition, 2/212
Devanttoi, ysu	récrit 10
pourque Tules loves 1,5 27 80	Horsiesi, Zuls
al'homme pur	fels de Choustefnecht, (52/2(122)
quetavoudras 720/2110	qui écrit 100
luiloner eux. 3/524	aunom 'Y2
L'homme De nous 241. pu	Denespmète, 1.411530K
qui s'ecartera, y/~1911)	fils d'Osoroer, cel.21
pour pointfaire 5 4121	le prophète 2110
selon 3	de Djeme. (3)12
toute parole ci dessus, por 21/2	
Donnera Eign	Aécrit 1º
argenteur 1500, 250	Chonstefnecht, wesseralise
en Kerker 1   p/o/o,	fils d'Horsièsi, zuls,
argenteus 1500 2501	revisant  542-1-411
entowt ?	l'écrit si dessus. popou-

## NOTE

Le croisbon de rapprocher de l'enrègistrement dé motique de l'an 6 de Bhilométor, reproduit à la page 146, un autre enregntrement qui se troine en bas du contrat sallier (B.M) de l'an 20 d'Epiphane: &1724 pp pp 100-30 4, Vs 2+2 boll A p/cc/bo...(2ct22 .22/or A42.1-311 D) \$14/23

aut apporte Tretamen (l'acheteure) argenteur 3, en rekels «15, argenteur Bentout, mélange 24 sur 2, formant) le ving. "tième de l'écrit à l'essus, ofécrit d'abifils de Kloudy, aquisur le 20en au 20. Pharmouthi 18 11 lutre l'en régistrement Démotique de lon 20 d'Epiphone et celui Je lan 6 de C'hilometor, se trouve l'en registrement gree de l'an 22 D'Epiphone (choiak), en bar du papyrus 159, (voir p 78 1+ Drogran 1041) En fin en l'an 6 De 6'hilo mètor 2 mois après le reçu De Greamen (v.p. 144) nous avous dins le pap. 3440 Du Youvre, un autre reçu gree fait par le fer mier Denis, le 20 tybi. E'étactalors en effet un simple bermier qui exploitait l'enregistrement « pour un an 19 e 12 mon et 5 é pagomènes de thota Mésore, » comme Dit le papyrus 62 Du Louvre à propos Dautres impots, Le ne trouve la formule trapezite qu'en lan 28 De Bhilometor (papyeus Grey A) L'intervention de l'antigrapheus et de la Bunque royale pour l'impot du 20 e dans les ventes ne commença done qu'entre les années 6 et 28 9 e Ohi lome tor,

Digitized by Google

<sup>2455</sup>\_8, PARIS, IMP. H. MONCHARMONT, RUE VIDE-GOUSSET, 4, PLACE DES VICTOIRES

## PARIS

## TYPOGRAPHIE GEORGES CHAMEROT

19, RUE DES SAINTS-PÈRES, 19

